

**Zeitschrift:** Hotel-Revue  
**Herausgeber:** Schweizer Hotelier-Verein  
**Band:** 90 (1981)  
**Heft:** 52

## Heft

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Nr. 52 24. Dezember 1981

# hotel revue

touristik  
revue  
touristique

Schweizer Hotel Revue  
Erscheint jeden Donnerstag  
90. Jahrgang

Revue suisse des Hôtels  
Paraît tous les jeudis  
90 année

3001 Bern, Monbijoustr. 130, Postfach 2657  
Tel. (031) 46 18 81  
Einzelnummer Fr. 1.50

Wochenzeitung für Hotellerie und Tourismus - Hebdomadaire suisse d'hôtellerie et de tourisme

## Diese Woche Cette semaine

### Skipool

Die mit sehr viel olympischem Edelmetall herausgeputzte Ostschweizer Wintersportstation Flumserberg hat die Saison mit beachtlichen Verbesserungen für die Gäste eröffnet. Modernere Bahn, technischer und tariflicher Zusammenschluss der Skigebiete und erweitertes Abonnementsangebot sind Leistungen, die der weltweiten Werbung durch die Skiasse Boden geben. Ausführlicher Bericht Seite 4

### Esco / Popularis

Die zur Migros- bzw. Coop-Gruppe zugehörigen Reiseveranstalter präsentierten erste Zahlen des abgelaufenen Geschäftsjahres. Sowohl Esco als auch Popularis können dabei eine Umsatzzunahme von 15,5 respektive 13 Prozent melden. Im ähnlichen Rahmen liegen die Erwartungen für das Reisejahr 1982. Welche Neuheiten in den Sommerangeboten der Veranstalter zu finden sind, steht auf Seiten 15/16

### Malediven

Die Inselwelt der Malediven im Indischen Ozean ist diesen Winter das Ziel zahlreicher Schweizer Ferienreisender. Um diese Reisebestimmung in den Prospekten der Veranstalter anzubieten, waren allerdings umfangreiche Massnahmen erforderlich. In seinem Bericht zeigt Walter Senn, anhand eines Fallbeispiels, die touristische Erschliessung der Malediven-Inseln in chronologischer Reihenfolge. Seite 17

### Joyeux Noël

C'est ce que vous souhaitez, parmi mille bonnes autres choses, la rédaction de l'hôtel revue + revue touristique, à quelques heures de la veille. Et si d'ici là vous avez le temps de faire la connaissance de l'invité de la semaine et de lire le conte de Noël rédigé en exclusivité pour notre journal, vous ne l'aurez pas perdu... Pages 9/11

### Cointrin 1990

L'aéroport intercontinental de Genève-Cointrin va connaître une nouvelle jeunesse: ce ne sera ni un luxe ni une folie pour ce équipement aéroportuaire qui fut, rappelés-le, le premier de Suisse. Sur la base du programme «Horizon 1990», un investissement de l'ordre de 240 millions de francs est prévu pour doter Genève-Cointrin des équipements et de la capacité nécessaires à son essor. Page 20

Neu: Funk-Service

01/302 64 65  
LA CIMBALI

Vassalli & Moresi, 8050 Zürich



Licht ohne Wärme,  
Schönheit ohne Ausstrahlung,  
Dasein ohne Leben –  
wäre nicht die Hoffnung auf die  
Wiedergeburt im Frühling, der  
Glaube an die Glut des Sommers.

Hoffnung und Glauben brauchen  
wir, um frostige Tage, beängstigen-  
de Zeiten durchzustehen. Wir wün-  
schen Ihnen und uns, genug davon  
zu besitzen, damit das neue Jahr ein  
gutes werde.

\*

*Pleins feux sur 1982!  
Sur la scène du monde,  
les projecteurs s'allument  
sur une nouvelle année.*

*Une année que nous souhaitons  
de lumière et de chaleur  
sur toute la terre et en chaque être.  
Que l'an 100 de la SSH vous apporte  
à tous joie, santé et bonheur!*

Foto Comet

### Schweizer Bus-Incoming gruppiert sich

## Buspartner Schweiz

Die Schweizer Mitglieder des Reiserings Deutscher Autobus-Unternehmer RDA formieren sich: Im Februar soll unter der Bezeichnung «Buspartner Schweiz» ein Verein gegründet werden, der sich die Förderung des Bustourismus in die Schweiz im allgemeinen und gemeinsame Marktbearbeitung an Messen und Workshops im besonderen vornimmt.

Das gemeinsame Auftreten an den RDA-Workshops hat offenbar bei den Schweizer Partnern die Lust nach weiterführender Kooperation geweckt. Durch die Gründung des Vereins «Buspartner Schweiz» will man über den Kreis des RDA hinaus mit gemeinsamen Aktionen und Werbemitteln die Schweiz als Busreisestadt stärker profilieren. Seit vier Jahren hatten sich die 36 Schweizer Partner des RDA – unter der Führung von Helge Unruh, heute Verkaufsdirektor der Katag Sales-Abteilung, immer besser organisiert – einmal im Jahr zum RDA-Workshop eingefunden, wobei sich in den letzten Jahren in zunehmendem Masse Schwierigkeiten ergaben.

### Interessenverband

An einer Sitzung, die im November in Bern stattfand, kamen die Schweizer Partner des RDA überein, ihre Kräfte künftig zu bündeln und die an den RDA-Workshops bewährte Zusammenarbeit auf zusätzliche Felder, zum Beispiel den Mitarbeiter-Workshop in Paris, jene der regionalen Busverbände in Deutschland auszuweiten und damit eine eigentliche Interessenvertretung des Schweizer Busreise-Incomings zu schaffen. Alle RDA-Partner wurden aufgefordert, sich bis zum 15. Dezember als Gründungsmitglied von «Buspartner Schweiz» anzumelden. Die eigentliche Gründungsversammlung findet am 16. Februar in Bern statt.

### Gehobenes Niveau halten

Die vom Bieler Verkehrsdirektor Hugo Heggli ausgearbeiteten Statuten enthalten unter anderen die Bestimmungen, dass «Buspartner Schweiz» (die französische Bezeichnung soll «Suissaccueil Cars» lauten) nebst der Förderung des Busreiseturismus nach der Schweiz ein besonderes Augenmerk auf die Erhaltung des gehobenen Leistungsniveaus der Schweizer Anbieter von busfreundlichen Leistungen legt. Die Mindestanforderungen an die Mitglieder sind demgegenüber nicht besonders streng ausgefallen: Verlangt wer-

mit Busunternehmen und Hilfsbereit-  
schaft bei Buspartnern.

Konkret wird beabsichtigt, zum Zweck des gemeinsamen Auftretens am Markt ein Verkaufshandbuch zu erarbeiten, in welchem jedes Mitglied auf einer bis zwei Seiten vertreten sein soll. Und auch über das Management verfügen die Buspartner Schweiz bereits vor ihrer effektiven Gründung: Als Übergangspräsident amtiert Helge Unruh und im Übergangsvorstand sitzen die Herren J. Aemisshanslin, Hotel Alban-Ambassador Basel, Hugo Heggli, Biel, Emanuel Meyer, Pilatusbahn Luzern und W. Ruff, CEM-Hotels Zürich. Wir werden auf die neue Gruppierung des Schweizer Busangebotes zurückkommen. GFK

dizines de «tables de conversation» dans  
chaque ville de Suisse... et encore plus  
dans les lieux de vacances.

### Une habitude nouvelle

Le but de cette lettre est de rappeler  
aux professionnels de l'hôtellerie que le  
cœur n'est pas nécessairement en con-  
tradiction avec la tête et que la «bonne  
action» envers les autres (envers ceux et  
celles qui occupent une table seul(e)) devien-  
dra une bonne action pour eux-mêmes  
également. Pour cela, il suffit de mettre  
une affiche dans la vitrine et une sur la table  
avec les simples mots: «Venez partici-  
per à notre table de conversation.»

Il est normal qu'une habitude nouvelle  
ne se prenne pas du jour au lendemain,  
mais vu l'isolement qui caractérise la so-  
ciété actuelle, cette formule répond à un  
besoin et fera certainement son chemin...  
Alors pourquoi attendre? Si l'on prenait  
une bonne résolution pour une année  
meilleure...»

### Des «tables de conversation» pour vaincre la solitude

## Du cœur à table

Notre journal s'était fait l'écho (no 19 du 7 mai 1981) d'une expérience fort intéressante, tentée à Bruxelles à l'initiative de Mme Lily Szénasi. Donner la possibilité à des personnes fort différentes de lier connaissance est l'idée de ces «tables de conversation». Au vu des commentaires suscités par cette formule, Mme Szénasi rappelle aux professionnels de l'hôtellerie que le cœur n'est pas nécessairement en contradiction avec la tête!»

«Après la publication de l'article  
concernant les «tables de conversation»  
j'ai passé quelques jours en Suisse, nous  
écrit-elle. J'en suis contente et déçue en  
même temps; contente, parce, que de  
nombreux responsables de l'hôtellerie  
connaissent déjà l'idée, déçue, parce que  
la formule n'est pas encore introduite.  
Tout en admettant que l'idée est bonne,

existe la crainte que cette table soit «blo-  
quée»...

Maintenant je suis encore plus  
convaincue du succès de ces «tables de  
conversation», succès à tous points de  
vue, après avoir mené ma petite enquête  
personnelle sur place. Ayant rassemblé  
mon courage, je me suis adressée à des in-  
connus dans les cafés et les restaurants.  
J'ai exposé le projet aux hommes et aux  
femmes, aux jeunes et aux plus âgés, qui  
étaient seuls (et qui «bloquaient» vrai-  
ment une table!) et je leur ai demandé  
leur opinion sincère. Même la minorité  
qui disait ne pas être intéressée personnel-  
lement à bavarder avec d'autres, trouvait  
l'idée sympathique.

Cette sorte de mini-sondage devrait  
pouvoir se faire, car il y a certainement  
des volontaires pour cette sorte de petite  
enquête sociologique. Il faut voir pour le  
croire combien certaines personnes sont  
contentes si on leur adresse la parole!  
Bien qu'on ait presque perdu l'habitude  
de se parler, il est facile de découvrir que  
tout ce monde que l'on dit si renfermé  
n'est pas si renfermé que cela... que le dé-  
sir de se parler ne demande qu'à pouvoir  
se manifester! Si les réponses obtenues  
sont semblables à celles que j'ai reçues, il  
y aura dans quelques semaines déjà des

### Swissair

#### Trêve de Noël

Noël est le seul jour de l'année où  
presque tous les avions de Swissair  
restent au sol. Ainsi, de nombreux  
membres d'équipages peuvent passer  
la fête de Noël avec leurs familles.

Le 25 décembre, les vols euro-  
pens de Swissair sont annulés. Ce  
jour-là, six unités seulement de la  
flotte de 50 avions sont en service. Il  
s'agit de vols intercontinentaux partis  
le 24 décembre pour arriver en  
Suisse le 25 et de vols quittant notre  
pays pour des destinations d'outre-  
mer.

## Inhalt • Sommaire

SHV	2
Schweiz	3/4
Hotellerie	5
Ausland	6
Gastromarkt/Technik	7
Suisse	9-11
touristik revue	15-18
revue touristique	24-25
Index	28

Dunn Bennett  
weltberühmtes Hotelgeschäft  
zeitlos klassisch preiswert  
Sechs verschiedene Dekore

Buchecker  
6002 Luzern 041 - 44 42 44

# Ehrung langjähriger Hotelangestellter durch den SHV im Jahre 1981 - Distinctions conférées en 1981 par la SSH à des employés d'hôtel ayant de nombreuses années de service

<b>Badus, Andermatt</b> 20 Wiederkehr Walter	<b>Jura, Basel</b> 10 Doppler Marianne 10 Moser Christian 5 Sierra-Sierra Javier	<b>Blanchisserie des Hôtels S.A., Genève</b> 10 Mabilard Michel 5 Deiana Maria 5 Yannick Charles	5 Cimirro-Waelti Christine 5 Deiana Lorena 5 Deiana Maria 5 Flückiger Tullia 5 Pensado y Vila Eliseo	<b>Palace, Luzern</b> 15 Napolitano Cosma 15 Abele Irlet 10 Baccheschi Vasco 10 Bayon-Antolin Y Prieto Manuela 10 Hoffmann Michael 10 Novaro Silvano 5 Adzic Drenka 5 Alonso-Pais Juan-Antonio 5 Bartsch Susanne 5 Baccovic Svetlana 5 Raess Niklaus	10 Lopez Ovidio 10 Tubic Mirko 5 Merino Maria-Luisa 5 Nestic Mila 10 Noya Florentino 10 Steurer Alfred 5 Banziger Victor 5 Baumeier Andy 5 Carrasco Domingo 5 Furry Isabelle 5 Fotinopoulou Eva 5 Güdel Karl 5 Hemmer Andreas 5 Jallas Dorothea 5 Knuchel Hans 5 Kolokouros Vassilios 5 Krapf Erika 5 Kühne Anton 5 Kuoni Helena 5 Kupper Magdalena 5 Näf Hansjörg 5 Pizarro Rafael 5 Seiler Jakob	<b>Glockenhof, Zürich</b> 15 Dürr Edith 15 Weiss Margrit 10 Fuscio Rafael 5 Alvarez Carmen 5 Alvarez José 5 Amhli Edith 5 Brohy René 5 Castro Anselmo 5 Garcia Maria 5 Haller Ulrich 5 Halmacker Walter 5 Jorge Manuel 5 Nishihama Masaru 5 Roo Manuela
<b>Bellevue, Arosa</b> 15 Biffiger Nelly 5 Barisic Milica 5 Barisic Milan 5 Canziani Antonio 5 Ceresa Antonio 5 Chinea Antonio 5 Zellwegger Bruno	<b>Park-Hotel Solitude, Basel</b> 10 Djalic Zoran	<b>Cornavin, Genève</b> 15 Luis Casimir 5 Fuentes Luis	<b>Grd. Hotel Victoria-Jungfrau, Interlaken</b> 25 Bumann Willi 10 Romero Elena 10 Romero José 5 Borrajo Luisa 10 Borrajo Juan 5 Esposito Raffaele 5 Hevia Maria Carmen 5 Hevia Gerardo 5 Rodino Manuel 5 Schmidt Werner	<b>Carlton-Hotel Tivoli, Luzern</b> 10 Zijan Tina 10 Zijan Petar	<b>Bahnhof-Buffer SBB, St. Gallen</b> 35 Eberhard Konrad 35 Koller Konrad 10 Steiger Walter	<b>Im Park, Zürich</b> 15 Encabo Mathilde 15 Encabo Jsmael 5 Gonzales Rosa 5 Ignatic Nada
<b>Hof Maran, Arosa</b> 25 Frieden Erwin 25 Känzig Eugen	<b>Bären, Bern</b> 20 Aeschbacher Gertrud 20 Hürzeler Emmi 10 Amrein Emmi 10 Lustres Rosa 10 Pfeifer Marianne 5 Burri Roland 5 Filipovic Dragica 5 Rohrbach Madeleine	<b>Le Grenil, Genève</b> 5 Hase Mechtilde	<b>De la Paix, Genève</b> 25 Berta Mauro 15 Faure Vincent 15 Mittler Hermann 5 Dos Santos Pedro 5 Kockel Max 5 Pereira Margarita 5 Tropea Concetta 5 Zunino Franco	<b>Beaul, Merligen</b> 15 Del Carmen Garcia Christina 5 Murrioni Gian Pietro 5 Sotgiu Secondino 5 Vazquez Rilo Francisco	<b>Chantarella, St. Moritz, Luzern</b> 5 Cristofani Romano 5 Fittibaldi Antonio 5 Müller Ellen 5 Zingerle Hermann	<b>International, Zürich</b> 5 Alvarez-Garcia Luis 5 Jordi Kurt 5 Merola Guirina 5 Schiess Peter 5 Wenker Didier
<b>Kulm Hotel, Arosa</b> 25 Kübler Frieda 10 Bou Georgina 10 Bou Avram 5 Agnese Giuseppe 5 Höhener Andreas	<b>Bristol, Bern</b> 5 Fuentes Maria	<b>De la Réserve, Genève-Belle</b> 10 De Diego José Manuel 10 Graziano Rosario 5 Fernandez Francisco 5 Savino Cosimo 5 Senderos Julian	<b>Bären, Langenbruck</b> 46 Wergut Vergut Mina 24 Mussari Francesco-Tino 16 Gulizia Concetta	<b>Crans-Ambassador, Montana</b> 5 Meyer Kurt 5 Stevic Zivan 5 Trifunovic Milan	<b>Crystal, St. Moritz</b> 10 Madau Serafino	<b>Nova Park, Zürich</b> 5 Diaz-Montanez José 5 Grotteschi Giorgio 5 Langhi Bruno 5 Navarrete José 5 Perez Antonia 5 Perez Victoriano 5 Scheder Alexander
<b>Tschuggen Grand Hotel, Arosa</b> 10 Calderan Benito 10 Limacher Otto 5 Enngli Elfriede 5 Fera Nell 5 Konec Aranca 5 Konec Inre 5 Lenci Maria 5 Lenci Sebastiano 5 Occhiolini Moreno 5 Poelzi Bernadette 5 Zivkovic Radmila 5 Zivkovic Mirko	<b>Metropole, Bern</b> 10 Fornerod Jeanne 10 Garcez Maria 10 Garcez Telmo 10 Kiener Fredy 10 Rodriguez Pedro 10 Roncevic Franz	<b>Du Rhône, Genève</b> 30 Grangier Edouard 25 Pasigolo Mario 25 Corongiu Giuseppe 25 Ebener Joseph 25 San Benito Manuel 20 Cernison Antonia 20 Siani Salvatore 20 Steib Freddy 15 Gilloz-Carru François 15 Gonzalez Antonio 15 Greggio Giuseppe 15 Guerrero Maria 15 Kempf Michel 15 Piedicalzi Nicola 10 Capon Angel 10 Desiderio Camillo 10 Fauconnet Denis 10 Ioanna Carminantonio 10 Mazzetti Aldo 10 Pedraza-Magan Torcuato 5 Cardoso Albertine 5 Fonfes Abilio 5 Franic Vjerislav Marcho 5 Fuschlin Alfred 5 La Spada Camilla 5 Martin Isabel 5 Mayer Walter 5 Perrotta Angelo 5 Theus Daniel 5 Franic Vjerislav Marcho	<b>Jan, Lausanne</b> 10 Bally Claudine 10 Legelet Edith	<b>Mirabeau, Montana</b> 10 Esposito Roberto 10 Gene-Orobitz Ramon	<b>Monopol, St. Moritz</b> 15 Borelli Nino 15 Dell'Agostino Romana Romilda 15 Sertorio Maria 5 Sem Fausta	<b>Opera, Zürich</b> 10 Nef Max E. 5 Raess Marlis
<b>Ascona, Ascona</b> 10 De Luis Dino 10 Loreto Pascual 10 Noguera Pedro 5 Specchia Gianni	<b>Elite, Biel</b> 25 Marra Vittorio 20 Ciarrocca Giuseppe 10 Hernandez Maria-Luisa	<b>Royal-Savoy, Lausanne</b> 15 Dido Albert	<b>Radackerhof, Liestal</b> 10 Protic Stanica	<b>Rest. Beaulac, Neuchâtel</b> 5 Matthey-Gruet Madeleine	<b>Alpenrose, Wilderswil</b> 30 Fabro Diego 25 Fabro Alessandra	<b>Plaza Zürich</b> 15 Dokler Zorica 10 Bogosovac Tomo 5 Bessire Irene
<b>Sasso Boretto, Silva</b> 5 Moita da Silva Jorge	<b>Channa, Brig</b> 15 Kalbermatter Edy 10 Joris Roland 5 Briw Beno	<b>Rosa-Seegarten, Locarno</b> 5 Fernandez Mercedes	<b>Rest. Beaulac, Neuchâtel</b> 5 Matthey-Gruet Madeleine	<b>Alpenblick, Wildhaus</b> 10 Klobner Anna	<b>De la Prairie, Yverdon</b> 5 Auberson Maria	<b>Righof, Zürich</b> 15 Gutierrez Evaristo
<b>Castello del Sole, Ascona</b> 10 Dresti Rosa 10 Manjon-Uruena Oliva 10 Manjon Manuel 10 Vitali Riccardo 5 Roda Amparo 5 Rysler Emil	<b>Boldt-Hotel-Arcadia, Castagnola</b> 10 Blunski Irene	<b>Belmont, Crans-sur-Sierre</b> 20 Bieri Véronique 20 Stoudmann Suzanne 10 Ecclesie Franco 10 Genolet Gilberte	<b>Feldpausch AG, Locarno</b> 10 Blumenthal Verena 10 Calero Belen 10 Celli Gabriele 10 Sartorio Perfetto	<b>Alpenrose, Wilderswil</b> 30 Fabro Diego 25 Fabro Alessandra	<b>De la Prairie, Yverdon</b> 5 Auberson Maria	<b>Savo Hotel Baur en ville, Zürich</b> 10 Lopez Josefa 20 Müller Peter 20 Parnaso Francesco 15 Lichtenberg Hans 15 Malsacrida Robert 15 Martino Umberto 15 Müller Peter 10 Eisevez José 10 Hollies Georg 10 Hvala Sliacou 10 Marocchi Roberto 10 Platiner Carlo 5 Bloch Albert
<b>Kappelerhof, Baden</b> 10 Bitterli Walter	<b>Stern, Chur</b> 10 Calcagnini Tina 5 Otero-Fandino Victoria	<b>Le Richemond, Genève</b> 20 Graf Eberhard 20 Gruzza Ricardo 20 Tacchi Joseph 20 Zbinden Gérard 10 Bonetti Anna 10 Deurloo Hans 5 Dubra José	<b>Palmeria, Locarno</b> 10 Sanchez José	<b>Alpenblick, Wildhaus</b> 10 Klobner Anna	<b>De la Prairie, Yverdon</b> 5 Auberson Maria	<b>Simpion, Zürich</b> 5 Nedeljkovic Nikola
<b>Verehanof Hotels, Baden</b> 20 Aust Hans 15 Philippe Alois 10 Braun Carla 10 Carlesso Carmela 10 Frunz Margrit 10 Peterhans Sofia 10 Tokay Sen 10 Weinmann Marlene 5 Benz Lydia 5 Frei Ida 5 Sanmaradzija Ljubinka 5 Schweizer Paula 5 Soravia Vittoria 5 Suter Gilda	<b>Belmont, Crans-sur-Sierre</b> 20 Bieri Véronique 20 Stoudmann Suzanne 10 Ecclesie Franco 10 Genolet Gilberte	<b>Centro-Cristallo, Lugano</b> 10 Morales Cocha 10 Pozzi Anna 5 De Conte Vittorio 5 Ivanovic Latinka 5 Stojanovic Slobodanka	<b>Rest. Beaulac, Neuchâtel</b> 5 Matthey-Gruet Madeleine	<b>Alpenblick, Wildhaus</b> 10 Klobner Anna	<b>De la Prairie, Yverdon</b> 5 Auberson Maria	<b>Spirgarten, Zürich</b> 5 Arricale Vincenza 5 Bosshard Regina 5 Huwyler Heinrich 5 Payer Herta
<b>Grand Hotel Hof Ragaz, Bad Ragaz</b> 15 Camisa Cesare 15 Cotti Melchior 10 Derungs Paula 10 Pichler Anna Maria 5 Derungs Rosa 5 Kraljic Vjekoslav 5 Jovisic Nedeljko	<b>Du Golf, Crans-Montana</b> 20 Morard Fridolin 10 Caioni Christina 10 Diaz Juan 10 Fernandez Maria 10 Fernandez Ramiro 10 Izquierdo Guadalupe 10 Morard Raymond 10 Stanojic Milijana 10 Stanojic Milan 10 Stojanovic Zivorad 5 Ambrogio Claudio 5 Briguet Daniel 5 Caioni Francesco 5 Fattore Corrado 5 Golubovic Tomislav 5 Stojanovic Milena	<b>Centro-Cristallo, Lugano</b> 10 Morales Cocha 10 Pozzi Anna 5 De Conte Vittorio 5 Ivanovic Latinka 5 Stojanovic Slobodanka	<b>Rest. Beaulac, Neuchâtel</b> 5 Matthey-Gruet Madeleine	<b>Alpenblick, Wildhaus</b> 10 Klobner Anna	<b>De la Prairie, Yverdon</b> 5 Auberson Maria	<b>Zum Storch, Zürich</b> 15 Thoma Berta 10 Dago Felipe 10 Piovaneli Antonietta 10 Von Dach Giuseppina
<b>Parkhotel, Bad Ragaz</b> 10 Krasser Gerhard	<b>Derby-Hotel, Davos Dorf</b> 5 Demontis Agostino	<b>Centro-Cristallo, Lugano</b> 10 Morales Cocha 10 Pozzi Anna 5 De Conte Vittorio 5 Ivanovic Latinka 5 Stojanovic Slobodanka	<b>Rest. Beaulac, Neuchâtel</b> 5 Matthey-Gruet Madeleine	<b>Alpenblick, Wildhaus</b> 10 Klobner Anna	<b>De la Prairie, Yverdon</b> 5 Auberson Maria	<b>St. Gotthard, Zürich</b> 35 Schell Armin 10 Altinger Bernhard 10 Bingisser Hildegard 10 Hauri Hans 10 Oehler Rosa 10 Perez Josefina 10 Perez Jacobo 5 Barreiro Dolores 5 Baumgartner Susanne 5 Busslinger Franz 5 Carraz-Perez Ana 5 De Oliveira Alexander 5 Eymir Ahmet 5 Hammer Margrit 5 Jannaccone Vittorio 5 Matavdzic Tomislav 5 Ristic Vida 5 Spicchiarello Giuseppa 5 Wirth Peter
<b>Quellenhof, Bad Ragaz</b> 25 Collenberg Moritz 25 Koch Rosa 20 Derungs Michelin 10 Stacherl Ida 15 Kurz Manfred 10 Fliri Adalbert 5 Bontognali Enrico 5 Kralic Elisabeth 5 Lambert Rodolfo	<b>Albana, Davos-Platz</b> 5 Carpintero Jesus	<b>Centro-Cristallo, Lugano</b> 10 Morales Cocha 10 Pozzi Anna 5 De Conte Vittorio 5 Ivanovic Latinka 5 Stojanovic Slobodanka	<b>Rest. Beaulac, Neuchâtel</b> 5 Matthey-Gruet Madeleine	<b>Alpenblick, Wildhaus</b> 10 Klobner Anna	<b>De la Prairie, Yverdon</b> 5 Auberson Maria	<b>St. Gotthard, Zürich</b> 35 Schell Armin 10 Altinger Bernhard 10 Bingisser Hildegard 10 Hauri Hans 10 Oehler Rosa 10 Perez Josefina 10 Perez Jacobo 5 Barreiro Dolores 5 Baumgartner Susanne 5 Busslinger Franz 5 Carraz-Perez Ana 5 De Oliveira Alexander 5 Eymir Ahmet 5 Hammer Margrit 5 Jannaccone Vittorio 5 Matavdzic Tomislav 5 Ristic Vida 5 Spicchiarello Giuseppa 5 Wirth Peter
<b>Admiral, Basel</b> 10 Widmer Martha 5 Schmutz Hanna	<b>Sunstar, Davos-Platz</b> 10 Käslin Alice 5 Leitner Franz	<b>Centro-Cristallo, Lugano</b> 10 Morales Cocha 10 Pozzi Anna 5 De Conte Vittorio 5 Ivanovic Latinka 5 Stojanovic Slobodanka	<b>Rest. Beaulac, Neuchâtel</b> 5 Matthey-Gruet Madeleine	<b>Alpenblick, Wildhaus</b> 10 Klobner Anna	<b>De la Prairie, Yverdon</b> 5 Auberson Maria	<b>St. Gotthard, Zürich</b> 35 Schell Armin 10 Altinger Bernhard 10 Bingisser Hildegard 10 Hauri Hans 10 Oehler Rosa 10 Perez Josefina 10 Perez Jacobo 5 Barreiro Dolores 5 Baumgartner Susanne 5 Busslinger Franz 5 Carraz-Perez Ana 5 De Oliveira Alexander 5 Eymir Ahmet 5 Hammer Margrit 5 Jannaccone Vittorio 5 Matavdzic Tomislav 5 Ristic Vida 5 Spicchiarello Giuseppa 5 Wirth Peter
<b>Euler + Gd Hotel, Basel</b> 25 Kramer Hans	<b>Amat-Carlton, Genève</b> 5 Parafita Carmen	<b>Centro-Cristallo, Lugano</b> 10 Morales Cocha 10 Pozzi Anna 5 De Conte Vittorio 5 Ivanovic Latinka 5 Stojanovic Slobodanka	<b>Rest. Beaulac, Neuchâtel</b> 5 Matthey-Gruet Madeleine	<b>Alpenblick, Wildhaus</b> 10 Klobner Anna	<b>De la Prairie, Yverdon</b> 5 Auberson Maria	<b>St. Gotthard, Zürich</b> 35 Schell Armin 10 Altinger Bernhard 10 Bingisser Hildegard 10 Hauri Hans 10 Oehler Rosa 10 Perez Josefina 10 Perez Jacobo 5 Barreiro Dolores 5 Baumgartner Susanne 5 Busslinger Franz 5 Carraz-Perez Ana 5 De Oliveira Alexander 5 Eymir Ahmet 5 Hammer Margrit 5 Jannaccone Vittorio 5 Matavdzic Tomislav 5 Ristic Vida 5 Spicchiarello Giuseppa 5 Wirth Peter
<b>Europe, Basel</b> 5 Acker Elsa 5 Alonso Maria 5 Alonso José 5 Bachmann Doris 5 Boni Martha 5 Clot Gera 5 Dammann Wilfried 5 Fanaj Fadilj 5 Gonzalez Armando 5 Kehrl Therese 5 Miller Gertrud 5 Panzini Bruno 5 Pinto Nicola 5 Rutishauser Doris 5 Sanchez Maria 5 Schulze Heidemarie 5 Walter Germaine	<b>Ambassador, Genève</b> 5 Mewly Pascal	<b>Centro-Cristallo, Lugano</b> 10 Morales Cocha 10 Pozzi Anna 5 De Conte Vittorio 5 Ivanovic Latinka 5 Stojanovic Slobodanka	<b>Rest. Beaulac, Neuchâtel</b> 5 Matthey-Gruet Madeleine	<b>Alpenblick, Wildhaus</b> 10 Klobner Anna	<b>De la Prairie, Yverdon</b> 5 Auberson Maria	<b>St. Gotthard, Zürich</b> 35 Schell Armin 10 Altinger Bernhard 10 Bingisser Hildegard 10 Hauri Hans 10 Oehler Rosa 10 Perez Josefina 10 Perez Jacobo 5 Barreiro Dolores 5 Baumgartner Susanne 5 Busslinger Franz 5 Carraz-Perez Ana 5 De Oliveira Alexander 5 Eymir Ahmet 5 Hammer Margrit 5 Jannaccone Vittorio 5 Matavdzic Tomislav 5 Ristic Vida 5 Spicchiarello Giuseppa 5 Wirth Peter
<b>International, Basel</b> 10 Cameon Clothilde 10 Rosedore Lorenzo 10 Wenger Erika 5 Avellina Grazia 5 Cougli Luisa 5 Dorado Maria 5 Grutschnig Elsa 5 Mendieta Carlos 5 Moeslin André 5 Schischatzki Ismeta 5 Zehnder Brigitte	<b>Beau-Rivage, Genève</b> 15 Labrador Miguel 10 Boutillier Jean 10 Divet Alain 5 Docampo Romero 5 Ourbina Carmen	<b>Centro-Cristallo, Lugano</b> 10 Morales Cocha 10 Pozzi Anna 5 De Conte Vittorio 5 Ivanovic Latinka 5 Stojanovic Slobodanka	<b>Rest. Beaulac, Neuchâtel</b> 5 Matthey-Gruet Madeleine	<b>Alpenblick, Wildhaus</b> 10 Klobner Anna	<b>De la Prairie, Yverdon</b> 5 Auberson Maria	<b>St. Gotthard, Zürich</b> 35 Schell Armin 10 Altinger Bernhard 10 Bingisser Hildegard 10 Hauri Hans 10 Oehler Rosa 10 Perez Josefina 10 Perez Jacobo 5 Barreiro Dolores 5 Baumgartner Susanne 5 Busslinger Franz 5 Carraz-Perez Ana 5 De Oliveira Alexander 5 Eymir Ahmet 5 Hammer Margrit 5 Jannaccone Vittorio 5 Matavdzic Tomislav 5 Ristic Vida 5 Spicchiarello Giuseppa 5 Wirth Peter
<b>Reformierte Heimstätte, Gwatt</b> 10 Ciancia Teresa 10 Theiler Dorli 5 Andermatt Anita 5 Blanco Liliane 5 Brand Walter 5 Exposito Dionis 5 Schatzmann Heidi	<b>Des Bergues, Genève</b> 40 Dalienbach Emile 40 Zubler Walter 25 Vanuzzo Antonio 10 Rossi Bruno 10 Pichon Jean-Louis 10 Voisard Anne-Marie 5 Charnoy Francine 5 Gordillo Francisco 5 Nari Serafino 5 Nourry Pierre 5 Stanzani Arturo	<b>Centro-Cristallo, Lugano</b> 10 Morales Cocha 10 Pozzi Anna 5 De Conte Vittorio 5 Ivanovic Latinka 5 Stojanovic Slobodanka	<b>Rest. Beaulac, Neuchâtel</b> 5 Matthey-Gruet Madeleine	<b>Alpenblick, Wildhaus</b> 10 Klobner Anna	<b>De la Prairie, Yverdon</b> 5 Auberson Maria	<b>St. Gotthard, Zürich</b> 35 Schell Armin 10 Altinger Bernhard 10 Bingisser Hildegard 10 Hauri Hans 10 Oehler Rosa 10 Perez Josefina 10 Perez Jacobo 5 Barreiro Dolores 5 Baumgartner Susanne 5 Busslinger Franz 5 Carraz-Perez Ana 5 De Oliveira Alexander 5 Eymir Ahmet 5 Hammer Margrit 5 Jannaccone Vittorio 5 Matavdzic Tomislav 5 Ristic Vida 5 Spicchiarello Giuseppa 5 Wirth Peter
<b>Bernina, Genève</b> 30 Blatter Elias 25 Dougoud Erika 15 Stoppini Giovanni 10 Lopez Concepcion 10 Magnavacca Giovanni 10 Vasquez Manuel	<b>Metropole, Interlaken</b> 10 Diez-Vazquez José 10 Guerrero Mercedes 10 Guerrero José Manuel 10 Imboden Willy 10 Kerkhof Peter 10 Petrocilli Gennaro 10 Ramos-Lopez Georgina 10 Ramos José 10 Stocker Erwin 5 Beyeler Erich 5 Boss Marcel 5 Capellaro Laura	<b>Centro-Cristallo, Lugano</b> 10 Morales Cocha 10 Pozzi Anna 5 De Conte Vittorio 5 Ivanovic Latinka 5 Stojanovic Slobodanka	<b>Rest. Beaulac, Neuchâtel</b> 5 Matthey-Gruet Madeleine	<b>Alpenblick, Wildhaus</b> 10 Klobner Anna	<b>De la Prairie, Yverdon</b> 5 Auberson Maria	<b>St. Gotthard, Zürich</b> 35 Schell Armin 10 Altinger Bernhard 10 Bingisser Hildegard 10 Hauri Hans 10 Oehler Rosa 10 Perez Josefina 10 Perez Jacobo 5 Barreiro Dolores 5 Baumgartner Susanne 5 Busslinger Franz 5 Carraz-Perez Ana 5 De Oliveira Alexander 5 Eymir Ahmet 5 Hammer Margrit 5 Jannaccone Vittorio 5 Matavdzic Tomislav 5 Ristic Vida 5 Spicchiarello Giuseppa 5 Wirth Peter
<b>Reformierte Heimstätte, Gwatt</b> 10 Ciancia Teresa 10 Theiler Dorli 5 Andermatt Anita 5 Blanco Liliane 5 Brand Walter 5 Exposito Dionis 5 Schatzmann Heidi	<b>Des Bergues, Genève</b> 40 Dalienbach Emile 40 Zubler Walter 25 Vanuzzo Antonio 10 Rossi Bruno 10 Pichon Jean-Louis 10 Voisard Anne-Marie 5 Charnoy Francine 5 Gordillo Francisco 5 Nari Serafino 5 Nourry Pierre 5 Stanzani Arturo	<b>Centro-Cristallo, Lugano</b> 10 Morales Cocha 10 Pozzi Anna 5 De Conte Vittorio 5 Ivanovic Latinka 5 Stojanovic Slobodanka	<b>Rest. Beaulac, Neuchâtel</b> 5 Matthey-Gruet Madeleine	<b>Alpenblick, Wildhaus</b> 10 Klobner Anna	<b>De la Prairie, Yverdon</b> 5 Auberson Maria	<b>St. Gotthard, Zürich</b> 35 Schell Armin 10 Altinger Bernhard 10 Bingisser Hildegard 10 Hauri Hans 10 Oehler Rosa 10 Perez Josefina 10 Perez Jacobo 5 Barreiro Dolores 5 Baumgartner Susanne 5 Busslinger Franz 5 Carraz-Perez Ana 5 De Oliveira Alexander 5 Eymir Ahmet 5 Hammer Margrit 5 Jannaccone Vittorio 5 Matavdzic Tomislav 5 Ristic Vida 5 Spicchiarello Giuseppa 5 Wirth Peter
<b>Reformierte Heimstätte, Gwatt</b> 10 Ciancia Teresa 10 Theiler Dorli 5 Andermatt Anita 5 Blanco Liliane 5 Brand Walter 5 Exposito Dionis 5 Schatzmann Heidi	<b>Des Bergues, Genève</b> 40 Dalienbach Emile 40 Zubler Walter 25 Vanuzzo Antonio 10 Rossi Bruno 10 Pichon Jean-Louis 10 Voisard Anne-Marie 5 Charnoy Francine 5 Gordillo Francisco 5 Nari Serafino 5 Nourry Pierre 5 Stanzani Arturo	<b>Centro-Cristallo, Lugano</b> 10 Morales Cocha 10 Pozzi Anna 5 De Conte Vittorio 5 Ivanovic Latinka 5 Stojanovic Slobodanka	<b>Rest. Beaulac, Neuchâtel</b> 5 Matthey-Gruet Madeleine	<b>Alpenblick, Wildhaus</b> 10 Klobner Anna	<b>De la Prairie, Yverdon</b> 5 Auberson Maria	<b>St. Gotthard, Zürich</b> 35 Schell Armin 10 Altinger Bernhard 10 Bingisser Hildegard 10 Hauri Hans 10 Oehler Rosa 10 Perez Josefina 10 Perez Jacobo 5 Barreiro Dolores 5 Baumgartner Susanne 5 Busslinger Franz 5 Carraz-Perez Ana 5 De Oliveira Alexander 5 Eymir Ahmet 5 Hammer Margrit 5 Jannaccone Vittorio 5 Matavdzic Tomislav 5 Ristic Vida 5 Spicchiarello Giuseppa 5 Wirth Peter
<b>Reformierte Heimstätte, Gwatt</b> 10 Ciancia Teresa 10 Theiler Dorli 5 Andermatt Anita 5 Blanco Liliane 5 Brand Walter 5 Exposito Dionis 5 Schatzmann Heidi	<b>Des Bergues, Genève</b> 40 Dalienbach Emile 40 Zubler Walter 25 Vanuzzo Antonio 10 Rossi Bruno 10 Pichon Jean-Louis 10 Voisard Anne-Marie 5 Charnoy Francine 5 Gordillo Francisco 5 Nari Serafino 5 Nourry Pierre 5 Stanzani Arturo	<b>Centro-Cristallo, Lugano</b> 10 Morales Cocha 10 Pozzi Anna 5 De Conte Vittorio 5 Ivanovic Latinka 5 Stojanovic Slobodanka	<b>Rest. Beaulac, Neuchâtel</b> 5 Matthey-Gruet Madeleine	<b>Alpenblick, Wildhaus</b> 10 Klobner Anna	<b>De la Prairie, Yverdon</b> 5 Auberson Maria	<b>St. Gotthard, Zürich</b> 35 Schell Armin 10 Altinger Bernhard 10 Bingisser Hildegard 10 Hauri Hans 10 Oehler Rosa 10 Perez Josefina 10 Perez Jacobo 5 Barreiro Dolores 5 Baumgartner Susanne 5 Busslinger Franz 5 Carraz-Perez Ana 5 De Oliveira Alexander 5 Eymir Ahmet 5 Hammer Margrit 5 Jannaccone Vittorio 5 Matavdzic Tomislav 5 Ristic Vida 5 Spicchiarello Giuseppa 5 Wirth Peter
<b>Reformierte Heimstätte, Gwatt</b> 10 Ciancia Teresa 10 Theiler Dorli 5 Andermatt Anita 5 Blanco Liliane 5 Brand Walter 5 Exposito Dionis 5 Schatzmann Heidi	<b>Des Bergues, Genève</b> 40 Dalienbach Emile 40 Zubler Walter 25 Vanuzzo Antonio 10 Rossi Bruno 10 Pichon Jean-Louis 10 Voisard Anne-Marie 5 Charnoy Francine 5 Gordillo Francisco 5 Nari Serafino 5 Nourry Pierre 5 Stanzani Arturo	<b>Centro-Cristallo, Lugano</b> 10 Morales Cocha 10 Pozzi Anna 5 De Conte Vittorio 5 Ivanovic Latinka 5 Stojanovic Slobodanka	<b>Rest. Beaulac, Neuchâtel</b> 5 Matthey-Gruet Madeleine	<b>Alpenblick, Wildhaus</b> 10 Klobner Anna	<b>De la Prairie, Yverdon</b> 5 Auberson Maria	<b>St. Gotthard, Zürich</b> 35 Schell Armin 10 Altinger Bernhard 10 Bingisser Hildegard 10 Hauri Hans 10 Oehler Rosa 10 Perez Josefina 10 Perez Jacobo 5 Barreiro Dolores 5 Baumgartner Susanne 5 Busslinger Franz 5 Carraz-Perez Ana 5 De Oliveira Alexander 5 Eymir Ahmet 5 Hammer Margrit 5 Jannaccone Vittorio 5 Matavdzic Tomislav 5 Ristic Vida 5 Spicchiarello Giuseppa 5 Wirth Peter
<b>Reformierte Heimstätte, Gwatt</b> 10 Ciancia Teresa 10 Theiler Dorli 5 Andermatt Anita 5 Blanco Liliane 5 Brand Walter 5 Exposito Dionis 5 Schatzmann Heidi	<b>Des Bergues, Genève</b> 40 Dalienbach Emile 40 Zubler Walter 25 Vanuzzo Antonio 10 Rossi Bruno 10 Pichon Jean-Louis 10 Voisard Anne-Marie 5 Charnoy Francine 5 Gordillo Francisco 5 Nari Serafino 5 Nourry Pierre 5 Stanzani Arturo	<b>Centro-Cristallo, Lugano</b> 10 Morales Cocha 10 Pozzi Anna 5 De Conte Vittorio 5 Ivanovic Latinka 5 Stojanovic Slobodanka	<b>Rest. Beaulac, Neuchâtel</b> 5 Matthey-Gruet Madeleine	<b>Alpenblick, Wildhaus</b> 10 Klobner Anna	<b>De la Prairie, Yverdon</b> 5 Auberson Maria	<b>St. Gotthard, Zürich</b> 35 Schell Armin 10 Altinger Bernhard 10 Bingisser Hildegard 10 Hauri Hans 10 Oehler Rosa 10 Perez Josefina 10 Perez Jacobo 5 Barreiro Dolores 5 Baumgartner Susanne 5 Busslinger Franz 5 Carraz-Perez Ana 5 De Oliveira Alexander 5 Eymir Ahmet 5 Hammer Margrit 5 Jannaccone Vittorio 5 Matavdzic Tomislav 5 Ristic Vida 5 Spicchiarello Giuseppa 5 Wirth Peter
<b>Reformierte Heimstätte, Gwatt</b> 10 Ciancia Teresa 10 Theiler Dorli 5 Andermatt Anita 5 Blanco Liliane 5 Brand Walter 5 Exposito Dionis 5 Schatzmann Heidi	<b>Des Bergues, Genève</b> 40 Dalienbach Emile 40 Zubler Walter 25 Vanuzzo Antonio 10 Rossi Bruno 10 Pichon Jean-Louis 10 Voisard Anne-Marie 5 Charnoy Francine 5 Gordillo Francisco 5 Nari Serafino 5 Nourry Pierre 5 Stanzani Arturo	<b>Centro-Cristallo, Lugano</b> 10 Morales Cocha 10 Pozzi Anna 5 De Conte Vittorio 5 Ivanovic Latinka 5 Stojanovic Slobodanka	<b>Rest. Beaulac, Neuchâtel</b> 5 Matthey-Gruet Madeleine	<b>Alpenblick, Wildhaus</b> 10 Klobner Anna	<b>De la Prairie, Yverdon</b> 5 Auberson Maria	<b>St. Gotthard, Zürich</b> 35 Schell Armin 10 Altinger Bernhard 10 Bingisser Hildegard 10 Hauri Hans 10 Oehler Rosa 10 Perez Josefina 10 Perez Jacobo 5 Barreiro Dolores 5 Baumgartner Susanne 5 Busslinger Franz 5 Carraz-Perez Ana 5 De Oliveira Alexander 5 Eymir Ahmet 5 Hammer Margrit 5 Jannaccone Vittorio 5 Matavdzic Tomislav 5 Ristic Vida 5 Spicchiarello Giuseppa 5 Wirth Peter
<b>Reformierte Heimstätte, Gwatt</b> 10 Ciancia Teresa 10 Theiler Dorli 5 Andermatt Anita 5 Blanco Liliane 5 Brand Walter 5 Exposito Dionis 5 Schatzmann Heidi	<b>Des Bergues, Genève</b> 40 Dalienbach Emile 40 Zubler Walter 25 Vanuzzo Antonio 10 Rossi Bruno 10 Pichon Jean-Louis 10 Voisard Anne-Marie 5 Charnoy Francine 5 Gordillo Francisco 5 Nari Serafino 5 Nourry Pierre 5 Stanzani Arturo	<b>Centro-Cristallo, Lugano</b> 10 Morales Cocha 10 Pozzi Anna 5 De Conte Vittorio 5 Ivanovic Latinka 5 Stojanovic Slobodanka	<b>Rest. Beaulac, Neuchâtel</b> 5 Matthey-Gruet Madeleine	<b>Alpenblick, Wildhaus</b> 10 Klobner Anna	<b>De la Prairie, Yverdon</b> 5 Auberson Maria	<b>St. Gotthard, Zürich</b> 35 Schell Armin 10 Altinger Bernhard 10 Bingisser Hildegard 10 Hauri Hans 10 Oehler Rosa 10 Perez Josefina 10 Perez Jacobo 5 Barreiro Dolores 5 Baumgartner Susanne 5 Busslinger Franz 5 Carraz-Perez Ana 5 De Oliveira Alexander 5 Eymir Ahmet 5 Hammer Margrit 5 Jannaccone Vittorio 5 Matavdzic Tomislav 5 Ristic Vida 5 Spicchiarello Giuseppa 5 Wirth Peter
<b>Reformierte Heimstätte, Gwatt</b> 10 Ciancia Teresa 10 Theiler Dorli 5 Andermatt Anita 5 Blanco Liliane 5 Brand Walter 5 Exposito Dionis 5 Schatzmann Heidi	<b>Des Bergues, Genève</b> 40 Dalienbach Emile 40 Zubler Walter 25 Vanuzzo Antonio 10 Rossi Bruno 10 Pichon Jean-Louis 10 Voisard Anne-Marie 5 Charnoy Francine 5 Gordillo Francisco 5 Nari Serafino 5 Nourry Pierre 5 Stanzani Arturo	<b>Centro-Cristallo, Lugano</b> 10 Morales Cocha 10 Pozzi Anna 5 De Conte Vittorio 5 Ivanovic Latinka 5 Stojanovic Slobodanka	<b>Rest. Beaulac, Neuchâtel</b> 5 Matthey-Gruet Madeleine	<b>Alpenblick, Wildhaus</b> 10 Klobner Anna	<b>De la Prairie, Yverdon</b> 5 Auberson Maria	<b>St. Gotthard, Zürich</b> 35 Schell Armin 10 Altinger Bernhard 10 Bingisser Hildegard 10 Hauri Hans 10 Oehler Rosa 10 Perez Josefina 10 Perez Jacobo 5 Barreiro Dolores 5 Baumgartner Susanne 5 Busslinger Franz 5 Carraz-Perez Ana 5 De Oliveira Alexander 5 Eymir Ahmet 5 Hammer Margrit 5 Jannaccone Vittorio 5 Matavdzic Tomislav 5 Ristic Vida 5 Spicchiarello Giuseppa 5 Wirth Peter
<b>Reformierte Heimstätte, Gwatt</b> 10 Ciancia Teresa 10 Theiler Dorli 5 Andermatt Anita 5 Blanco Liliane 5 Brand Walter 5 Exposito Dionis 5 Schatzmann Heidi	<b>Des Bergues, Genève</b> 40 Dalienbach Emile 40 Zubler Walter 25 Vanuzzo Antonio 10 Rossi Bruno 10 Pichon Jean-Louis 10 Voisard Anne-Marie 5 Charnoy Francine 5 Gordillo Francisco 5 Nari Serafino 5 Nourry Pierre 5 Stanzani Arturo	<b>Centro-Cristallo, Lugano</b> 10 Morales Cocha 10 Pozzi Anna 5 De Conte Vittorio 5 Ivanovic Latinka 5 Stojanovic Slobodanka	<b>Rest. Beaulac, Neuchâtel</b> 5 Matthey-Gruet Madeleine	<b>Alpenblick, Wildhaus</b> 10 Klobner Anna	<b>De la Prairie, Yverdon</b> 5 Auberson Maria	<b>St. Gotthard, Zürich</b> 35 Schell Armin 10 Altinger Bernhard 10 Bingisser Hildegard 10 Hauri Hans 10 Oehler Rosa 10 Perez Josefina 10 Perez Jacobo 5 Barreiro Dolores 5 Baumgartner Susanne 5 Busslinger Franz 5 Carraz-Perez Ana 5 De Oliveira Alexander 5 Eymir Ahmet 5 Hammer Margrit 5 Jannaccone Vittorio 5 Matavdzic Tomislav 5 Ristic Vida 5 Spicchiarello Giuseppa 5 Wirth Peter
<b>Reformierte Heimstätte, Gwatt</b> 10 Ciancia Teresa 10 Theiler Dorli 5 Andermatt Anita 5 Blanco Liliane 5 Brand Walter 5 Exposito Dionis 5 Schatzmann Heidi	<b>Des Bergues, Genève</b> 40 Dalienbach Emile 40 Zubler Walter 25 Vanuzzo Antonio 10 Rossi Bruno 10 Pichon Jean-Louis 10 Voisard Anne-Marie 5 Charnoy Francine 5 Gordillo Francisco 5 Nari Serafino 5 Nourry Pierre 5 Stanzani Arturo	<b>Centro-Cristallo, Lugano</b> 10 Morales Cocha 10 Pozzi Anna 5 De Conte Vittorio 5 Ivanovic Latinka 5 Stojanovic Slobodanka	<b>Rest. Beaulac, Neuchâtel</b> 5 Matthey-Gruet Madeleine	<b>Alpenblick, Wildhaus</b> 10 Klobner Anna	<b>De la Prairie, Yverdon</b> 5 Auberson Maria	<b>St. Gotthard, Zürich</b> 35 Schell Armin 10 Altinger Bernhard 10 Bingisser Hildegard 10 Hauri Hans 10 Oehler Rosa 10 Perez Josefina 10 Perez Jacobo 5 Barreiro Dolores 5 Baumgartner Susanne 5 Busslinger Franz 5 Carraz-Perez Ana 5 De Oliveira Alexander 5 Eymir Ahmet 5 Hammer Margrit 5 Jannaccone Vittorio 5 Matavdzic Tomislav 5 Ristic Vida 5 Spicchiarello Giuseppa 5 Wirth Peter
<b>Reformierte Heimstätte, Gwatt</b> 10 Ciancia Teresa 10 Theiler Dorli 5 Andermatt Anita 5 Blanco Liliane 5 Brand Walter 5 Exposito Dionis 5 Schatzmann Heidi	<b>Des Bergues, Genève</b> 40 Dalienbach Emile 40 Zubler Walter 25 Vanuzzo Antonio 10 Rossi Bruno 10 Pichon Jean-Louis 10 Voisard Anne-Mar					

**Zentralschweiz**

**Neue Luftseilbahn auf den Stoos**

Zwölf Jahre nach der letzten Fahrt der «Rütschbahn» von Morschach auf den Stoos verfügt die Gemeinde Morschach wieder über eine Verkehrsverbindung zwischen ihren Dörfern. Dieser Tage wurde die neue Luftseilbahn Morschach-Stoos ihrer Zweckbestimmung übergeben. Die nun in Betrieb genommene Bahn befördert in zwei je 15 Personen fassenden Kabinen stündlich 150 Personen in jeder Richtung. Die Fahrzeit auf den Stoos dauert rund sechs Minuten. Der Kurort Stoos hat mit der Eröffnung der neuen Bahn eine zweite Erschliessungsmöglichkeit erhalten.

Wie an der Eröffnung zu vernehmen war, bestehen für den Stoos weitere Ausbaupläne. Bei der Talstation der neuen Bahn soll ein Parkhaus für 200 Autos erstellt werden. Ebenfalls bei der neuen Talstation ist ein neuer Skilift (400 m lang) geplant. Schliesslich soll vom Stoos auf den Fronalpstock eine Luftseil- oder Gondelbahn gebaut werden.

**Nach neun Monaten wie im Vorjahr**

3 148 914 Logiernächte konnten in den ersten neun Monaten des laufenden Jahres in der Zentralschweiz registriert werden. Das sind nur 8000 weniger als im Vorjahr. Mit dieser vom Verkehrsverband Zentralschweiz publizierten Statistik wird aufgezeigt, dass kein touristischer Einbruch zu vermelden ist.

**Neues aus Sörenberg**

Das Verkehrsbüro Sörenberg zieht um: An seiner Generalversammlung hat der Verkehrsverein Sörenberg bekanntgegeben, dass er in die Überbauung «Rothorncenter» umziehen werde. Das Budget für das neue Vereinsjahr sieht Einnahmen und Ausgaben in der Höhe von 438 000 Franken vor. Zufrieden war Nationalrat Theodor Schneider, Präsident des Verkehrsvereins, mit dem Verlauf des Vereinsjahres. Eine wichtige Änderung gab es im Sekretariat des Verkehrsvereins: Nach neunjähriger Tätigkeit wurde Konrad Stalder durch Theodor Schneider ersetzt. Stalder übernimmt die Leitung der neuen Kantonalbank-Niederlassung in Sörenberg.

An einer Pressekonferenz der Bergbahnen und Skifitunternehmungen von Sörenberg wurde auf verschiedene Neuerungen hingewiesen. Erstmals wird ein Familienrath gewährt. Im weiteren wird man von den bisher 60 Billettmöglichkeiten Abstand nehmen: Tages- und Saisonkarten, die auf allen Anlagen gültig sind, sollen dem Gast besser dienen.

**Gutes Jahr in Vitznau**

Zufrieden ist man in Vitznau mit dem Touristikjahr: Wie Kurvereinspräsident Peter Bally an der Herbstversammlung erklärte, zeigt die per 30. November 1981 abgeschlossene Statistik eine Zunahme der Logiernächte um 6,24 Prozent (6251 Einheiten). Die durchschnittliche Aufenthaltsdauer der Gäste stieg von 3,9 auf 4,4 Tage. Die Prognose für 1982 wird in Vitznau als «zuversichtlich» bezeichnet.

**Heiligkreuz wirbt**

Nur erschienen ist ein Farbprospekt über Heiligkreuz im Entlebuch. In Wort und Bild wird über die touristischen Möglichkeiten berichtet.

**Plakat auf Reisen**

Dank dem Zusammenschluss der Obwaldner Verkehrsvereine zu einer Arbeitsgemeinschaft war es erstmals möglich, ein Werbeplakat für den ganzen Kanton zu realisieren. England, Irland, Belgien und die Bundesrepublik Deutschland werden vorderhand mit den neuen Plakaten bedient. EE

**Palexpo eröffnet**

Das neue Ausstellungs- und Kongress-Zentrum von Genf ist am 18. Dezember 1981 offiziell eröffnet worden. Der neue Gebäudekomplex, dessen Bau rund vier Jahre in Anspruch genommen hat, kam auf 145 Millionen Franken zu stehen. Es handelt sich um eine der grössten Investitionen, die eine Messe- und Kongress-Stadt in Europa in den letzten Jahren getätigt hat. Ausstellern und Besuchern stehen 66 000 m<sup>2</sup> gedeckte und ungedeckte Ausstellfläche zur Verfügung, das Kongress-Zentrum kann 2000 Delegierte fassen.

Das Zentrum Palexpo gehört der Stiftung «Palais des Expositions», indirekt also dem Kanton Genf. Er wird von der Orgexpo verwaltet und betrieben, einer privaten Stiftung, die sich aus Gruppen zusammensetzt, die an der Entwicklung von Ausstellungen und Kongressen in Genf ein direktes Interesse haben. pd

**Gruss aus Bariloche**

An der vom Kurverein St. Moritz und der Swissair organisierten Reise nach Südamerika nahmen 24 Personen teil. Das Programm führte sie zuerst nach der Schwesterstadt von St. Moritz, Bariloche im Süden von Argentinien, und anschliessend nach Buenos Aires, Iguassu, Sao Paulo, Brasilia und Rio de Janeiro.

Bariloche, auf zirka 900 Meter über Meer, in Patagonien, liegt südlich einer Wüste, die einer Mondlandschaft ähnlich sieht. Wie eine enorme paradiesische Oase liegt plötzlich diese tatsächlich dem Engadin vergleichbare Seenplatte da, umgeben von dichten dunklen Wäldern und schneebedeckten Bergen. Ausser Bariloche selbst sind kaum Siedlungen zu sehen. Dieser Ort ist an sich kaum grösser als etwa Davos, es werden jedoch in der Region 50 000 Einwohner gezählt. Von Europäern entwickelt, vornehmlich aus den Alpenländern, zeigt er die verschiedenen Baustile dieser Regionen. Die Hotels, meist kleinerer bis mittlerer Grösse, sind komfortabel und sehr gemütlich eingerichtet. Alles ist sehr sauber und der Service überaus liebenswürdig. Arbeitskräfte scheinen reichlich vorhanden zu sein.

**Gastfreundschaft grossgeschrieben**

Das dem so ist, erlebte die St. Moritzer Gruppe schon beim Empfang auf dem Flugplatz von Bariloche. Die militärischen und zivilen Behörden waren anwesend, und ebenso der Schweizerclub in den vor fünf und mehr Jahrzehnten aus der Heimat mitgebrachten Trachten. Zu einem feierlichen Akt gestellte sich der Empfang beim Bürgermeister Heitor Osman Barberis, wo Gemeindepräsident Corrado Giovanoli der Stadt Bariloche eine St. Moritzer Fahne schenkte. Anschliessend wurde ein neuer Platz Plaza St. Moritz getauft, drei St. Moritzer Lärchen wurden gepflanzt, die Fahnen von Bariloche, St. Moritz und Argentinien aufgezogen und das Spiel des Militärzentrums für Gebirgsausbildung musiziert. In einem Reigen von Ausflügen und geselligen Anlässen lernte man die Umge-

bung von Bariloche und die Einwohner näher kennen. Zu erwähnen sind besonders der geschützte Arrayaneswald - dabei handelt es sich um bis 15 Meter hohe Myrthenbäume von märchenhafter Schönheit -, das Skigebiet am Cerro Catedral mit zahlreichen Skiliften und schönen Abfahrten der leichten Kategorie und der Besuch der «Colonia Suiza», einer vor drei Generationen entstandenen Kolonie ausgewanderter Schweizer, die heute noch ein so einfaches und genügsames Leben wie unsere Grosseltern verbringen. Den Behördenmitgliedern der St. Moritzer Delegation wurde im weiteren Verlauf der Reise die hohe Ehre zuteil, vom Bürgermeister von Buenos Aires empfangen zu werden. Hier traf sich Kurdirektor Dr. Hanspeter Danuser mit der grossen Gruppe von Touristikfachleuten, die sich im Rahmen der nationalen Werbereise der Schweizerischen Verkehrszentrale in Lateinamerika, aufhielt.

**Was wird daraus?**

Dass der arrivierte Kur- und Sport St. Moritz Beziehungen zu dem am Anfang stehenden Bariloche pflegt, ist nicht nur menschlich wertvoll - es kann sich da auch ein fruchtbarer Austausch ergeben. Know-how auf der einen Seite, unverbrauchte Ideen und die spontane Unbefangenheit und angebotene Gastfreundschaft auf der anderen Seite. In bezug auf den lateinamerikanischen Kontinent, auf dem die schweizerische Präsenz mit zweckmässigen Mitteln dargestellt worden ist, lässt sich nur sagen, dass diese Staaten zwar im Augenblick mit grossen Problemen konfrontiert sind, dass ihnen aber ohne jeden Zweifel die Zukunft gehört. mm

**Verkehrsverein Oberengadin**

**Keine indexierten Beiträge**

In der ordentlichen Herbstgeneralversammlung des Verkehrsvereins Oberengadin wurden Budgets und Tätigkeitsprogramm für 1982 verabschiedet und die Wahlen für die Amtsdauer 1982-1985 vorgenommen. Zu reden gab die vom Vorstand beantragte Anpassung der Mitgliederbeiträge, wobei einer Erhöhung zugestimmt, eine Indexierung dieser Beiträge für die Zukunft jedoch abgelehnt wurde.

Präsident Peter Kasper eröffnete die Tagung mit einem kleinen Tour d'honneur, wobei er sich mit der neuen Lex Furgler auseinandersetzte, deren Tauglichkeit er bezweifelt. Vor allem die Freigabe des Verkaufs an Ausländer für Aparthotel-Einheiten weckt grösste Bedenken in mancherlei Beziehung. Im weiteren verfocht der Redner die Überzeugung, dass die Erstellung der touristischen Infrastruktur und deren baulicher Unterhalt Sache der Gemeinden sei, während der Betrieb Aufgabe der Kurvereine wäre.

**Golf: 20 Prozent Steigerung**

Im Anschluss an die Begrüssungssprachen des Präsidenten nahm die Versammlung Kenntnis vom Saisonbericht Sommer 1981 des Geschäftsführers Claudio Chiofina. Die Mitarbeit der Geschäftsstelle in verschiedenen weiteren Gremien wird darin aufgelistet. Eingehend wird über die Engadiner Konzertwochen berichtet und die hierfür steigenden Kosten, die für 1982 eine Erhöhung des Budgets erfordern. Der Kunstführer Oberengadin

wird auf Frühling 1982 erscheinen. Dem Betrieb des Engadin Golf, der eine Frequenzsteigerung von über zwanzig Prozent aufweist, wird breiter Raum gewidmet, ebenso baulichen Problemen des Golfplatzes.

**Keine Indexierung**

Das Budget des VVO für 1982 rechnet mit einem Defizit von rund 50 000 Franken. Deshalb stellte der Vorstand der Versammlung den Antrag um Erhöhung der Mitgliederbeiträge um fünfzehn Prozent. Im weiteren wurde die Indexierung der Beiträge beantragt. Während der geforderten Erhöhung durch die Versammlung zugestimmt wurde, konnten sich weder die Gemeinden noch die Bergbahnen für indexgebundene Mitgliederbeiträge erwärmen und dieses Begehren wurde abgelehnt.

**Peter Kasper bestätigt**

In der Zusammensetzung des Vorstandes ergeben sich nur geringfügige Änderungen. Unter dem Präsidium von Peter Kasper, der mit Applaus für eine weitere Amtsdauer bestätigt wurde, werden die Nachfolgenden an der Spitze des VVO bis 1985 amten: als Vertreter der politischen Gemeinden: Corrado Giovanoli, St. Moritz; Riet Champell, S-chanf; Georg Brunold, Samedan; als Vertreter der Arbeitsgemeinschaft der Bergbahnen im Oberengadin: Christian Tischhauser, Silvaplana; Dr. Luis Wieser, Zuoz; Robert Bachmann, Pontresina; Ernst Meili, Celerina; Gian Leder, Samedan; und als Vertreter der lokalen Kur- und Verkehrsvereine: Wilfried Marti, Maloja; Dumeng

**Skigebiet Urserental erweitert**

Neue Möglichkeiten ergeben sich seit kurzem den Skifahrern, die ihren Lieblingssport im Gebiet Andermatt ausüben: Das Skigebiet im Urserental wurde auf einen Schlag durch mehrere Anlagen attraktiver gestaltet.

Offiziell in Betrieb genommen wurden der Sessellift Hospital-Lückli, der 1350 Meter lang ist, eine Höhendifferenz von 500 Meter aufweist und stündlich 800 Personen befördern kann. Vom Lückli geht es dann auf das Winterhorn mit einem 1800 Meter langen Skilift (400 Meter Höhendifferenz, Stundenkapazität 800 Personen). Ein zweiter Skilift fährt von Natschen ins Gebiet Gütsch (850 Meter Länge, 314 Meter Höhendifferenz, Beförderungskapazität 1000 Personen pro Stunde), während ein dritter Skilift (1270 Meter Länge) den Skifahrer von Därstelten ins Stockli (290 m Höhendifferenz,



Die Belegschaft der Madrider Agentur der SVZ zeigt sich stolz im Rahmen der umgebenen Lokalitäten: Angel Moreno (Information), Hugette Del Olmo (Presse), Matthias Adank (Direktor), Fernando Beltran (Material), Peter Michel (Administration-Verkauf)

**SVZ-Agentur Madrid**

**Klein, aber fein . . .**

Ein Vierteljahrhundert ist vergangen, seit Hans Zimmermann als Bürochef unter die Ägide des damaligen SVZ-Delegierten für die Iberische Halbinsel, Armand Bourgnon, im Jahre 1956 die Vertretung der SVZ Madrid im «Edificio de España» eröffnete.

Die damals bezogenen, bescheidenen Räumlichkeiten, auch heute noch an bester Lage Madrids, haben während all diesen Jahren dem ständig wachsenden Arbeitsvolumen genügen müssen. Wechseln die meisten Vertreter der lieben Konkurrenz mit der Zeit in grössere, prunkvollere Lokale, musste das Oficina Nacional Suiza de Turismo versuchen, aus den zur Verfügung stehenden ganzen 68,7 m<sup>2</sup> das Möglichste und oft auch Unmöglichste herauszuholen. War es 1956 ein Einmannunternehmen, sind es heute fünf Personen, die unter der Leitung von Matthias Adank die Schweiz «verkaufen».

**Umgebaue**

Während mehreren Jahren trug man sich mit dem Gedanken, in grössere, repräsentativere Lokale umzuziehen. Doch

es blieb beim Planen und schlussendlich auch beim alten, d. h. fast beim alten, denn im vergangenen Sommer wurden die bisherigen Räumlichkeiten umgebaut, neu dekoriert und möbliert. Heute besitzt die SVZ Madrid ein modernes, helles und freundliches Lokal, immer noch auf die 69 m<sup>2</sup> verteilt, klein, aber fein . . .

**Rekorde**

Dass man auch mit wenig Personal und einem kleinen Lädli gute Erfolge erzielen kann, beweisen die Übernachtungsziffern der Spanier in der Schweiz für das Jahr 1980: Mit annähernd 300 000 erfassten Hotelübernachtungen wurde ein Rekord erzielt, welcher im laufenden Jahr sogar noch übertroffen werden könnte, zeigen doch die ersten neun Monate eine Zunahme um 8,7 Prozent. MW

**Briten machten den Sommer**

Nach einem neuen Rekordergebnis im vorangegangenen Wintersemester kann die Schweizer Hotellerie auch auf eine gute Sommersaison 1981 zurückblicken. Wie das Bundesamt für Statistik (BFS) mitteilt, meldeten die Hotelbetriebe vom Mai bis Oktober 1981 3 Prozent oder rund 580 000 Übernachtungen mehr als im Sommer 1980 und erzielten mit 20,8 Mio das bisher fünfthöchste Ergebnis.

Zu dieser erfreulichen Entwicklung dürften u. a. die zumindest in Europa noch hohe Reiseintensität, das gegenüber anderen Ländern konkurrenzfähige Preisniveau im Gastgewerbe, der hohe Standard des Dienstleistungsangebots und die kurzen (treibstoffsparenden) Anreisewege massgebend beigetragen haben.

**USA rückläufig**

Im Vergleich zu 1980 erhöhte sich die Zahl der Übernachtungen inländischer Gäste um 1½ Prozent auf den neuen Sommerhöchststand von 8,18 Mio. Der Reiseverkehr aus dem Ausland verstärkte sich um 4 Prozent auf 12,61 Mio Aufenthalte. Am Ausländerlogiernächte-Plus in der Berichtsperiode waren in erster Linie die Briten mit einer Zuwachsrate von 28 Prozent beteiligt. Ebenfalls stark zugezogen haben die Hotelaufenthalte

der Gäste aus Israel (+26 Prozent), Skandinavien und Italien (je +10 Prozent), Japan (+7 Prozent) sowie aus Frankreich (+5 Prozent). Während die Nachfrage bundesdeutscher Besucher etwa den Vorjahresstand erreichte, haben sich die Logiernächte-Zahlen der Gäste aus den Beneluxländern und den USA rückläufig entwickelt (-1½ Prozent resp. -7 Prozent).

**Nur zwei Regionen im Minus**

In neun der elf touristischen Regionen wurden mehr Hotelgäste beherbergt als im Sommerhalbjahr 1980. Überdurchschnittliche Zuwächse verzeichneten das Genferseebiet (+11 Prozent), Freiburg-Neuenburg-Jura und das Berner Oberland (je +6 Prozent). Niedrigere Logiernächtezahlen registrierten die Nordwestschweiz (-4 Prozent) und die Zentralschweiz (-2 Prozent). pd

**World Travel Market (WTM) London:**

**SVZ 1982 dabei**

SVZ-Direktor Walter Leu schreibt uns folgendes: In der hotel revue Nr. 51 vom 17. Dezember 1981 gibt th seine Eindrücke von diesem Anlass wieder. Seine Ausführungen beweisen einmal mehr die grossen Erfahrungen des Autors auf dem Gebiete von Workshops und Fachmessen. In der Tat fehlte die SVZ am WTM London aus wohlbekannten Gründen und gegen die Empfehlung unserer Agentur in Grossbritannien. Auch eine «Verschiebung» im Budget hätte die Teilnahme nicht möglich gemacht.

Nun haben Entscheidungen keinen Ewigkeitswert. So habe ich anlässlich meiner Reise zur Tagung der European Travel Commission (ETC) in Dublin einen Halt in London eingeplant, um mir in Begleitung unseres dortigen Agenturchefs, Albert Kunz, ein persönliches Bild zu machen. Fazit: Dieser zweite WTM war so gut organisiert und wichtig, dass ein Fehlen der SVZ am nächsten von 1982 falsch wäre. World Travel Market 1982 London: die SVZ macht mit.

Walter Leu

Giovanoli, Sils; Abraham Conrad, Silvaplana; Moritz Märky und Hans Thoma, St. Moritz; Martin Accola, Celerina; Christian Walther und Roman Parli, Pontresina; Arnold Tarnuzzer jun., Samedan; Niculin Bezzola, Bever; Mario Niggli, La Punt-Chamuesch; Walter Kienast, Madulain; Gori Valar, Zuoz; Horst Swoboda, S-chanf. mm



Kraft und Reinheit seiner Cuvée haben diesen Sekt in der Welt berühmt gemacht. Bezugsquellen nachweislich: Marmot-Kellerei, 8632 Wollerau

**berner oberland**

**Oberländer Springertournee**

Am 30. Dezember 1981 beginnt in Kandersteg, dem nationalen nordischen Skizentrum der Schweiz, die Berner Oberländer Springertournee. Diese Sprungkonkurrenz gelangt am 30. Dezember 1981 in Kandersteg, am 31. Dezember 1981 in Adelboden, am 1. Januar 1982 in der Lenk und am 2. Januar 1982 in Gstaad zur Austragung.

**Schlittenhunde in der Lenk**

Am 9./10. Januar 1982 findet in der Lenk das 12. Internationale Schlittenhunderrennen statt. Auch für diesen 12. Wettkampf erwarten die Organisatoren wiederum ungefähr 60 Gespanne aus 4 Ländern.

**10 Jahre Heliport**

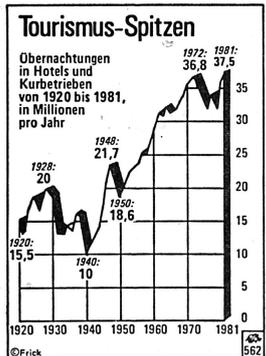
Kürzlich konnte in Lauterbrunnen das zehnjährige Bestehen des Heliports der Air-Glaciers gefeiert werden. Im ersten Jahr flog die Air-Glaciers ab Basis Lauterbrunnen rund 260 Flugstunden, heute sind es bis zu 550 im Jahr. Die Air-Glaciers wurde 1965 von Hermann Geiger und Bruno Bagnoud, dem heutigen Direktor, gegründet.

**Oktober-Rekord**

Mit 182 726 Logiernächten (0,2 Prozent mehr als im Vorjahr) erzielten die 541 geöffneten Hotel- und Kurbetriebe des Berner Oberlands im Oktober ein bis heute noch nie erreichtes Logiernächterergebnis. Während bei den ausländischen Gästen eine leicht geschwächte Nachfrage festgestellt werden musste, verbesserte sich andererseits das inländische Gästeaufkommen in vergleichbarem Rahmen. pd/rf

**EDV in Interlaken**

Der Verkehrsverein Interlaken (VVI) hat die Anschaffung einer EDV-Anlage beschlossen. An die Kosten von 210 000 Franken leistet der Kanton - der an einer Leistungssteigerung der Verkehrsvereine interessiert ist - einen Beitrag von 30 000 Franken. 170 000 Franken kann der VVI seinem Fonds für kommerzielle Tätigkeit und Kongresskosten entnehmen, und die verbleibenden 10 000 Franken sollen in den Voranschlag 1982 aufgenommen werden. Vom Budget 1983 an werden dann jährlich noch 25 000 Franken für Wartungskosten und als Rücklage für Neuanstellungen eingesetzt. Wie VVI-Direktor Urs Zaugg erklärte, wird das System zwar keinen Personalabbau ermöglichen, hingegen wird es den Mitarbeitern zahlreiche Routinearbeiten abnehmen oder vereinfachen, so dass mehr Zeit für die eigentliche Gästebetreuung zur Verfügung stehen wird. ah



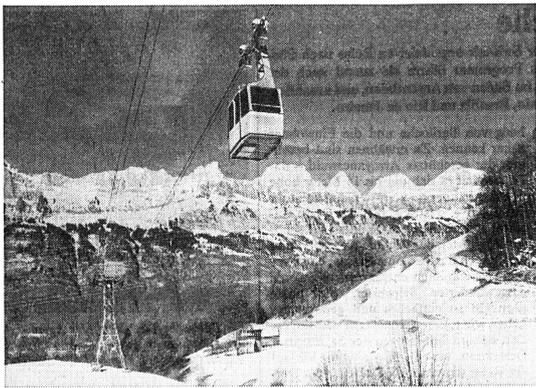
1981 wird mit schätzungsweise 37,5 Millionen Hotel-Übernachtungen die Spitze von 1972 endlich übertroffen und der Graben von 1973 bis 1978 ausgefüllt worden sein. Trotzdem ist nicht zu übersehen, dass langfristig gesehen die Wachstumsraten gering geworden sind.

Jährliches Wachstum der Übernachtungen

1950-1960	1960-1970	1970-1981
+5%	+1,5%	+0,5%

Dass sich trotz ausgefülltem Graben die Ertragsituation der Hotellerie kaum verbessert hat, muss einmal mehr betont werden.

1981 ist aber auch ein Wendepunkt des Fränkens, was die ausländische Nachfrage nach Schweizer Reisen und Ferien in unserem Land dämpfen wird, ja sogar zu einer oberen Wende des Tourismus führen könnte. Vor allem die DM-Schwäche gibt zu denken: Für Deutsche, die gegen 40 Prozent aller Ausländerlogiernächter buchen, hat sich der Franken innert Jahresfrist um rund 10 Prozent verteuert, ferner für Franzosen und Briten um 20 Prozent, für Holländer und Belgier um 15 Prozent, um nur die wichtigsten Gästegruppen zu nennen. ep



Die technisch erneuerte Flumserbergbahn vor kurzfürstlicher Kulisse. Foto Steinemann

**Flumserberg - Ein Ferienort wirbt mit seinen erfolgreichen Skifahrern**  
**Endlich Billettverbund**

Flumserberg (SG), der heute grösste Ski-Ferienort der Ostschweiz, hat sein Dienstleistungsangebot für die Wintersportler auf die neue Saison hin beträchtlich verbessert. Neben der Inbetriebnahme einer Verbindungsbahn zwischen den beiden Skigebieten Prodkamm und Maschgenkamm und der technischen Erneuerung der ersten Sektion der Luftseilbahn Unterterzen-Tannenbodenalp kommen die Skitouristen heuer auch erstmals in den Genuss des seit Jahren verlangten Billettverbundes zwischen sämtlichen Bergbahnunternehmen im Gebiet. Abonnements und Punktetkarten sind nun auf allen Anlagen gültig.

Diesem Skipool gehören die sechs rechtlich selbständigen Bergbahnunternehmen an, die sich auf dem Gebiet der beiden politischen Gemeinden Quarten und Flums verteilen. Der gesamte Verkehrsvertrag dieser Unternehmen beläuft sich auf über 6,5 Millionen Franken. Sie beschäftigen zudem über 110 Arbeitskräfte. Anlässlich eines Pressetages auf dem Flumserberg liess Kurdirektorin Rosmarie Humm durchblicken, dass es den Unternehmen wegen der heterogenen Struktur des Wintersportes nicht leicht gefallen ist, ein gerechtes System zur Aufteilung der Einnahmen zu finden. Heute bereits im In- und Ausland angewandte Systeme konnten nicht einfach übernommen werden.

Mit der Einführung des Pools wurde gleichzeitig auch das Abonnementangebot wesentlich erweitert. Durch den Einsatz von Computern an den Hauptkassen ist es nun möglich, Generalabonnemente für zwei bis 22 Tage, respektive 30 Tage und die Saison abzugeben. Bewusst wurde sodann auf den Einsatz von Fahrkarten-Lesegeräten verzichtet, da man auf dem Flumserberg der Auffassung ist, dass die Gäste diese «Verautomatisierung» nicht geschätzt hätten. Tageskarten sind auf dem Flumserberg für 27 Franken erhältlich, Halbtageskarten für 18 Franken (ab 12.30 Uhr). Ein Generalabonnement für fünf Tage kostet 105 Franken.

**Querverbindung zwischen den Skigebieten**

In dieser Wintersaison können die Flumserberger Skitouristen dank einer neuen Doppelseilbahn Obersäss-Twärenchamm erstmals am gleichen Tag in allen Skigebieten des Ortes fahren. Obwohl die Skigebiete Tannenheim-Prodamm und Tannenboden-Maschgenkamm direkt nebeneinander liegen, ist es bis anhin nur mit grossem Zeitaufwand und lediglich mit sehr guten Gebietskenntnissen möglich gewesen, die beiden Gebiete zu wechseln. Die neue Verbindungsseilbahn besitzt eine Förderkapazität von 1000 Personen pro Stunde.

Wie vor zwei Jahren die zweite Sektion hat die Luftseilbahn Unterterzen-Tannenbodenalp AG nun auch noch die erste Sektion der Flumserbergbahn den neuesten technischen Anforderungen angepasst. Neu sind die Kabinen, die Fahrwerke sowie die elektronische Steuerung. Die verkehrstechnische Lage der Flumserbergbahn ist äusserst günstig, liegt doch die Talstation direkt bei der SBB-Linie Zürich-Chur und der Walenseestrasse. Für Zugreisende ist sie durch eine Unterführung direkt erreichbar und Autofahrer können sich den mühsamen Weg auf der Bergstrasse in den Ort ersparen.

**Flumserberger Skisässe bauten zuhause neue Existenz auf**

Im Mittelpunkt des erwähnten Pressetages stand ein Podiumsgespräch mit den drei erfolgreichen Heimkehrern im Ort: mit den drei früheren Skirennfahrern Marie-Therese Nädig, Ernst Good und Edy Bruggmann. Alle drei sind nach aktiver und teilweise sehr langer Rennstätigkeit nach Hause zurückgekehrt, um im eigenen Ort eine neue Existenz aufzubauen. Edy Bruggmann und Ernst Good haben Hotelbetriebe übernommen und Marie-Therese Nädig betreibt nach ihrem Rücktritt von der aktiven Rennstätigkeit ein Sportgeschäft und eine private, von der Skischule unabhängige Rennschule.

Flumserberg führt mit den drei früheren Skiasen kräftig die Werbemaschine. Sie, wiederum, sind gegenüber anderen Gewerbetreibenden seitens der Gemeinde und des Kurvereins nicht bevorteilt. Hier verbirgt sich immer wieder kleiner Konfliktstoff. Die drei Skifahrer liessen durchblicken, dass sie insgeheim von den Flumserbergern mehr Starterleichterungen erwartet hatten, als man ihnen schlussendlich zugestand. psg/gw

**Wie plant man Wintersportanlagen?**

Internationale Experten aus den Bereichen Sport, Touristik, Seilbahnen, Bauwesen haben im Auftrag des Internationalen Arbeitskreises Sport- und Freizeiteinrichtungen IAKS ein Ringbuch «Wintersport-Anlagen» mit den Teilen 1 «Anlagen für den Skisport» und 2 «Anlagen für den Eissport» erarbeitet.

Dieses sowohl wissenschaftsbezogene als auch praxisnahe Werk wird von der Fachwelt als Nachschlagewerk für Planung, Neubau, Ausbau, Sanierung, Modernisierung aber auch für den Betrieb solcher Anlagen sehr nützlich sein.

Teil 1 «Anlagen für den Skisport» enthält die Kapitel Skiaufstiege und deren Aufstieghilfen, Loipen, Sprungschanzen und Biathlonanlagen. Der Text ist mit Plänen, Diagrammen, Fotos, grafischen Darstellungen und Skizzen aus der Praxis reich ausgestattet. Aus dem Inhalt seien u. a. erwähnt: Planungsvoraussetzungen wie Angebot und Nachfrage, Voraussetzungen für Skierschliessungen, Planung und Errichtung der Skiaufstiege, Wahl der Transportmittel und deren Stationen, Stauraum, Parkplätze, Verpflegungseinrichtungen; Schutz vor alpinen Gefahren und Umweltschutz.

**Nordwestschweiz**

**Neuer Bailli**

Ganz wie es die Tradition vorschreibt, hat die Baillage de Bâle-Ville der Chaîne des Rôtisseurs jetzt einen neuen Bailli. An die Stelle von Louis A. Treu, der nach fünf Jahren wahrlich aufopfernder Tätigkeit als «Vogel» zurücktritt, setzt sich jetzt der Geschäftsführer des Basler Ablegers der Firma Bucherer, Charles Gross. Die Baillage zählt derzeit 179 Mitglieder - davon sind gerade 13 Hotels und Restaurants, obwohl neu das Hotel Basel und die Restaurants Pfeffermühle, Café Spitz und Safranrutz hinzugekommen sind.

**Neues Hotel in Stein**

Im fricktälischen Stein, das vor allem wegen seiner Holzbrücke über den Rhein berühmt ist, ist ein neues Dorfzentrum geplant. Die Gemeinde, die heute 1800 Einwohner zählt, galt schon immer als Strassendorf; von einem Schwerpunkt gab es nichts zu sehen. Das neue Zentrum gliedert sich in ein Wohn- und Geschäftshaus und einen Hoteltrakt mit Restaurant mit rund 90 Sitzplätzen sowie 10 Doppelzimmern und Dienstwohnungen. Die Überbauung wird rund fünf Millionen Franken kosten und sollte Ende 1982 abgeschlossen sein.

**Gambrinus wieder offen**

Das Restaurant Gambrinus an der Basler Falknerstrasse verkörpert für viele Basler und Nichtbasler ein ganzes Stück Zeitgeschichte: Erstmals 1890 als «Weber's Bayrische Bierhalle» erwähnt, wechselten die Besitzer jenen auch immer das Interieur aus. Seine vormaligen Glanzzeiten erlebte das Gambrinus dann in den dreissiger Jahren, als hier ein corni-Kabarett gespielt wurde: Das «Corni-Chassis» gastierte hier, aber auch Alfred Rässers «Kaktus» und viele Artisten. Seit 1970 gehört das Restaurant der Gastrag und der «Brauerie zum Warteck» und ist, nach einer gründlichen Renovation, jetzt wieder eröffnet worden. fl.

**Werner Friedrich**

Am 1. Januar 1982 tritt Werner Friedrich als engster Mitarbeiter des Direktors in den Dienst des Schweizer Hotelier-Vereins. Er ist verantwortlich für Fragen des Marketings und der Public Relations.

Werner Friedrich kennt den SHV bereits sehr gut, hatte er doch als Assistent am Forschungsinstitut für Fremdenverkehr der Universität Bern die Federführung für die Verbandspolitik und das Leitbild des Schweizer Hotelier-Vereins inne.

Ich begrüsse Werner Friedrich herzlich in unserem Team und wünsche ihm Freude und Erfüllung in seiner wichtigen Aufgabe. Franz Dietrich

**200 DZ gesucht**

Die britische Firma Travel the world möchte gerne Hotels in der Schweiz vollständig übernehmen. Insgesamt werden ab Anfang Juni bis Ende September (in 4 Stern oder 3 Stern Hotels) 200 Zweibettzimmer benötigt, für total 400 Personen. Die Gäste können auch auf zwei bis drei Hotels aufgeteilt werden, in verschiedenen Gegenden der Schweiz. Es handelt sich alles um jüdische Gäste aus Amerika. Die Hoteliers können ihre Hotels mit eigenem Personal selber führen. Es muss jedoch koscher gekocht werden unter Berücksichtigung durch einen Vertreter dieses Tour Operators. Interessenten wenden sich an Travel the world, 3/16 Woburn Place, Russel Square, London WC1H 0JE. Tel: 01-278 4677, Telex: 298410, (Ted Moran, Marketing Director, (Iata + Abta Mitglied)

**Todesanzeige**

Wir haben die schmerzliche Pflicht, die Vereinsmitglieder davon in Kenntnis zu setzen, dass unser Mitglied

**Herr Alfred Zurbriggen**  
Hotel Le Mazot, Zermatt

im Alter von 54 Jahren gestorben ist.

Wir versichern die Trauerfamilie unserer herzlichsten Anteilnahme und bitten die Mitgliedschaft, dem Verstorbenen ein ehrendes Andenken zu bewahren.

Namens des Zentralvorstandes:  
Der Zentralpräsident  
Peter-Andreas Tresch

**hotel revue**

Verlag Schweizer Hotelier-Verein

Verantwortlich für die Herausgabe:  
Gottfried F. Künzi, Chefredaktor.

Deutsche Redaktion:  
Maria Kung, stellvertretende  
Chefredaktorin, Gottfried F. Künzi,  
Beat U. Ziegler, Angelo Heuberger.

Rédaction française:  
José Seydoux, réd. resp.  
Catherine de Lattre

Verlagsmarketing:  
Fritz W. Pulfer  
Verlagsdienste: Dora Artoni  
Anzeigenverkauf: Paul Steiner, Otto Hadorn.

Postfach 2657, 3001 Bern  
Tel. (031) 46 18 81  
Telex 32 170 hotre

Vertreter für die Westschweiz:  
Publicité Neumann  
1111 St-Saphorin-sur-Morges  
Tel. (021) 71 11 20

Die publizierten Beiträge verpflichten nur den Autor.

**Offizielles Organ:**  
Verband Schweizerischer Kur- und Verkehrsdierektoren VSKVD  
Arbeitsgemeinschaft Schweizerischer Kongressorte ASK  
Hotel Sales Management Association HSMAS  
Swiss Chapter  
Verbindung Schweizer Reisejournalisten ASSET  
FBMA Food and Beverage Managers Association  
Swiss International Hotels  
Schweizerische Vereinigung der Firmen-Reisedienste  
ASTA American Society of Travel Agents Chapter Switzerland

**Verband Schweizerischer Kur- und Verkehrsdierektoren**  
**VSKVD ASDOT**  
Association suisse des directeurs d'offices de tourisme

**Vorstand: Chargen verteilt**

Noch im alten Jahr tagte der VSKVD-Vorstand erstmals unter dem Vorsitz seines neuen Präsidenten Marco Solari. Das übliche Beschnupern des ersten «get together» konnte entfallen, weil sich ein seit Jahren bestehender Freundes- und Bekanntenkreis für eine Weststrecke zusammenfand.

Entsprechend kurz fiel daher auch die präsidiale Absichtserklärung aus. Dem von den abgelösten Vorstandsgenerationen aufgebauten Niveau der Verbandsarbeit fühlt man sich verpflichtet.

**Die Konstituierung**

Past President **Fernand Berger**, La Chaux-de-Fonds, vertritt den VSKVD in den Vorständen der EUTO und der SVZ. Vizepräsident ist **Bruno Camanni** aus Winterthur, gleichzeitig wie bisher zuständig für die Presse und Ersatzdelegierter bei EUTO und SVZ. Die neue Aufnahmekommission wird von den Verkehrsdierektoren **Albert Bugnon**, Fribourg (für den Französisch- und Italienisch sprechenden Teil der Schweiz), und **Willy Ziltener**, Bad Ragaz (für die Deutsch- und Rätomanisch Sprechenden) gebildet. **Georges Saudan** aus Martigny betreut das Protokoll und repräsentiert in dieser Eigenschaft den Verband auch bei Kundgebungen der Freude, Anerkennung oder Anteilnahme. Zum Kassier wurde **Urs Zaugg**, Interlaken, berufen und **Bernhard Reutener**, Brunnen, betreut den Service der Stellenvermittlung. Der Sekretär

**Zur Sache und den Dossiers**

Sogleich haben die Verantwortlichen für Dossiers und die Kompetenzen in Sachgeschäften gewechselt, begleitet von kollegialen Instruktionen. Manche Hinweis auf Erfahrungen sowie Ratschläge sollten die schweren Pakete von der übertriebenen Bedeutung des noch Unbekannten befreien.

Sofort wurden aber auch offene Fragen zu Mutationen aufgearbeitet und beispielsweise beschlossen, dass auch ehemalige assoziierte Mitglieder Seniorenmützlich werden können. Vom Sitzungsort Zürich profitierend, orientierte **Erich Gerber**, Präsident der Kommission Fachprüfung, kurz über die letzten Verhandlungen mit dem Biga. Schliesslich wurde das Gesuch zur Übernahme eines Patronates durch den VSKVD erörtert. Solchen Engagements soll überaus vorsichtig gegenübergestellt werden und ohne genaue Prüfung dieser Anliegen wird der Verband seinen Namen nicht freigeben. ci

**Grand Hotel Saas Fee**

**Mut zum gediegenen Namen**

In den letzten Jahren haben viele Hoteliers die traditionsreichen Namen «Grand Hotel» oder «Palace» zu ungunsten anderer Namen fallengelassen. Nicht so das wiedererstandene Grand Hotel in Saas Fee, das nach einem grosszügigen Um- und Neubau auf diese Wintersaison seine Tore wieder geöffnet hat.

Das Besizerpaar Ursula und Hans Hess-Zurbriggen setzt alles daran, auf unkonventionelle Weise dem traditionsreichen Namen ein neues Image zu verschaffen. Es wird versucht, schon durch die äusserliche Präsentation des Grand Hotels in pittoresker Holzbauweise den Gästen die Schwellenangst zu nehmen und Klischeevorstellungen zu beseitigen.

**1893 erbaut**

Severin Lagger, der Wirt des Hotels de la Poste in Visp, pachtete im Jahre 1882 das Hotel Dom in Saas-Fee, welches zwei Jahre zuvor als erstes Gasthaus von der Gemeinde erstellt wurde. Im Jahre 1883 entstand als Privatspekulation durch den Bergführer A. Supersaxo das Hotel Bellevue. Nach kurzer Zeit erwarb die Familie Lagger-Stamper dieses Hotel. Das Unternehmen floierte so gut, dass sie im Jahre 1892 das Hotel Dom käuflich erwarb. Da der Zustrom von Feriengästen stetig anstieg, stellte sich bald das Bedürfnis nach einer weiteren Vergrösserung. Deshalb beschloss die Familie Lagger, einen weiteren, grösseren und sehr komfortablen Neubau zu erstellen: Im Jahre 1893 wurde das Grand Hotel Saas Fee erbaut. Es verfügte über 100 Gästebetten. Für den Bau des Hotels wurde der Kalk in Saas Grund gebrannt und auf Maultieren in Tragkörben nach Saas Fee befördert.

**Kaiser und Generäle**

Das Grand Hotel Saas Fee, das erste Haus am Platz, verfügte laut Hotelprospekt von zirka 1920 über fließendes Warm- und Kaltwasser, Zimmer mit Privatbad und WC, Verandas, Bibliothek, Garten und ganz vorzügliche Verpflegung. Aus diesem Grunde ist es auch nicht verwunderlich, dass illustre und berühmte Persönlichkeiten ihre Ferien im Grand Hotel Saas Fee verbracht haben. So weilte zum Beispiel der König von Italien und Kaiser von Äthiopien, Viktor Emanuel III. dort. Herr und Frau Lagger waren vom Besuch des Monarchen so begeistert, dass sie aus diesem Grunde ihren Söhnen die Namen Viktor und Emanuel verliehen. Auch General Henri Guisan verbrachte zusammen mit seinem Sohn seine Ferien im Grand Hotel.

**Vor 20 Jahren renoviert**

Die Weltwirtschaftskrise und ihre Folgen bereitete der Hoteldynastie Lagger grossen Kummer und finanzielle Sorgen. Nach dem Zweiten Weltkrieg musste die Familie Lagger ihre Hotels nach und nach verkaufen, zuerst das Hotel Dom, 1955 das Hotel Bellevue. Schliesslich er-

warb im Jahre 1959 Gustav Zurbriggen-Glatt das Grand Hotel und baute es anschliessend um. So wurden nach und nach Zimmer renoviert, Badezimmer eingebaut, eine neue Eingangshalle geschaffen und das Dancing Sans-Souci angebaut. Seit 1977 steht das Grand Hotel Saas Fee unter der Leitung von Ursula und Hans Hess-Zurbriggen. Den Renovationen zum Trotz entsprach das Hotel nicht mehr den Anforderungen der Zeit und es musste nach einer umfassenden Lösung gesucht werden. Nach langen Überlegungen entschloss man sich, das Grand Hotel grosszügig um- und neuzubauen. Der Auftrag wurde dem Architekturbüro R. Neukomm in Zürich erteilt.

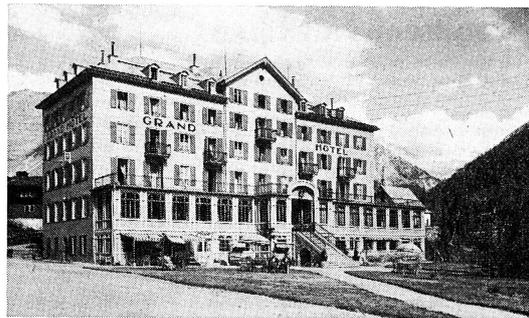
**Im Zentrum**

Das Grand Hotel Saas Fee, an einer der beiden Hauptstrassen im Zentrum des Dorfes gelegen, wird ab Busbahnhof und den Parkhäusern in nur fünf Gehminuten erreicht. In gleicher Entfernung findet der Hotelgast die Eisbahnen, Curling-Rinks und die Tennisplätze. Von dem nach Süden orientierten Hotel und seinem vorgelegerten Park geniesst man einen ungehinderten Blick auf die umliegende Bergwelt.

Trotz laufend durchgeführter Unterhaltsarbeiten zeigten sich die Spuren der Zeit am augenfälligsten im Innern des Gebäudes und es drängte sich eine grundlegende Erneuerung auf. Der äusseren Gestaltung und Dimensionierung des gesamten Gebäudekomplexes waren, durch die Bestimmungen und Bauvorschriften der Gemeinde, gewisse Schranken auferlegt. In gestalterischer Hinsicht galt es, die nicht unbeträchtliche Baumasse formal und substantiell in das Dorfbild einzuordnen und den traditionellen architektonischen Gegebenheiten der Region weitgehend entgegenzukommen.

**Grosszügige Note**

Die östliche Gebäudehälfte und das ganze Dachgeschoss mussten abgebrochen werden. Vom einstigen Altbau blieben nur die Eingangspartie und Hotelhalle sowie die drei darüberliegenden Geschosse übrig, welche einer umfassenden Renovation unterzogen wurden. Im Untergeschoss, auf der Höhe des Tanzlokals Sans-Souci, sind, nebst den Wirtschafts- und Installationsräumen, der Skiraum, die Sauna mit Whirlpool, ein Fernschraum und die Spielhalle für Kinder erstellt worden. Die grosszügig konzipierte Eingangshalle mit dem Cheminéeraum lädt zu gemütlichem Verweilen ein. Daran anschliessend gruppieren sich die Réception und Büroräume, die Hotelbar so-



Einst und jetzt: Wie aus dem 1893 erbauten Grand Hotel Saas Fee ...



... ein dreizeckiges Chalet wurde.

(Foto Klopfenstein Adelboden)

wie das Restaurant und die Speisesäle. Die Gestaltung und das Ineinandergreifen der Gemeinschaftsräume im Eingangsgeschoss sollen dem Gast die einem Grand Hotel zustehende Note und Grosszügigkeit vermitteln.

Eine nach neuesten Erkenntnissen konzipierte Küchenanlage muss einem Angebot von maximal 400 Plätzen und einer reichhaltigen Menüauswahl gerecht werden. Der vom Office in die Etagen führende Serviceaufzug gestattet einen reibungslosen Ablauf des Room-Service. Die Sicherheit der Gäste wird der Bauherrschaft ein besonderes Anliegen. Nebst einer neuzeitlichen Brandmeldeanlage und zur Notreppe führende Fluchtwege, wurde der Verwendung schwerbrennbarer Baumaterialien besondere Aufmerksamkeit geschenkt.

**Personalhaus umgebaut**

Mit den Bauarbeiten konnte nach der Wintersaison 1980/81, Ende Mai 1981, begonnen werden. Nach knapp siebenmonatiger Bauzeit, bei grösstenteils un-

günstiger Wetterlage, wurde das Hotel und das umgebaute Personalhaus der Bauherrschaft zur Betriebsaufnahme übergeben. Mit der Realisierung des von der Bauherrschaft geforderten Raumprogramms ist durch den abgeschlossenen Neubau/Umbau des Grand Hotels die Leistungsfähigkeit eines 4-Stern-Betriebes mit 100 Betten auf das Optimum gesteigert worden. hug/rn

**Monte Rosa Täsch**

Auf die Saison hin eröffnet in Täsch das Aparthotel Monte Rosa seine Pforten. Es steht unter der Direktion von Pierre Tscherrig, einem gebürtigen Gondonesser, der in Sitten aufwuchs, eine Kochlehre und das Hotelier-Diplom vorweisen kann und zuletzt als Vizedirektor des Atlantis Sheraton in Zürich tätig war. Das Täscher Aparthotel verfügt über 48 Appartements und kann im Endausbau bis zu 450 Gästen Platz bieten. Es hat zwei Restaurants, Hallenbad, Sauna, Billard- und andere Spielräume. Ein Tennisplatz ergänzt das Angebot. ik

**Gestolpert**

Das Restaurant «Zum Rathaus» in Bern verstand sich seit seiner Eröffnung vor vier Jahren in einer Art Doppelrolle als Quartierbeiz und gleichzeitig als Lokal mit ungewohnter Atmosphäre für Feinschmecker. Während zwei Jahren gelang es, diese Doppelrolle mit viel Erfolg durchzuhalten.

Mit der Zeit fanden sich die Trinkgäste aus dem Quartier aber derart zahlreich ein, dass sie die Essgäste verdrängten. Darauf reservierte Zehntner für die Trinkgäste einen Stammtisch, währenddem die anderen Tische im Parterre aufgedeckt waren. Den eng nebeneinander am Stammtisch zusammengedrängten Trinkgästen waren die aufgedeckten und am früheren Abend noch unbesetzten Tische Dornen in den Augen, so dass sich Spannungen ergaben, die bis zur Belästigung der Essgäste reichten.

Weil die Küchenumsätze aber trotz mehreren Gesprächen mit den Trinkgästen weiterhin rückläufig blieben, entschloss sich Zehntner, künftig alle Tische ab 19 Uhr bis 22 Uhr weiss zu decken.

Korrekturen wie im Restaurant «Zum Rathaus» sind zwar keine Seltenheit. Doch ist man im «Rathaus» insofern über das eigene Konzept gestolpert, als es sich erwies, dass die Rolle als Quartier- und gleichzeitig Feinschmeckerlokal eine Gratwanderung bedeutet. Dem «Rathaus» bleiben zwar jeden Tag noch genügend Stunden, um auch weiterhin Quartierbeiz zu sein. Ein wenig schade ist bloss, dass das Nebeneinander von Feinschmeckern und Stammbeizlern nicht ohne die Massnahme, die Peter Zehntner nach eigener Aussage widerstrebt, möglich war. BUZ

**Varia**

**Neues von Teletap**

Ab 1. Januar 1982 tritt die Teletap-Organisation auf dem europäischen Festland unter dem Namen «Teletap Hotels Reservations» auf und vertritt in Europa die «Etap International Hotels»-Kette (zurzeit besitzt diese Hotelgruppe über 40 Häuser in Westeuropa, Griechenland, Türkei, Ägypten und Marokko) und mehr als 20 ausgewählte, unabhängige Hotels. Für deren rund 8000 Zimmer wird ein internationaler Reservierungs-Service angeboten. Die Teletap Hotels Reservations-Büros in Paris (Sitz der Organisation), Brüssel, Frankfurt, Zürich, Madrid, Rom und Amsterdam domiziliert. Für Oslo, Stockholm und Kopenhagen stehen kostenlos Telefonverbindungen (800 Toll Free) nach Amsterdam zur Verfügung. pd



Planung der elektrischen Stark- und Schwachstrom-Installationen

Hans-Rudolf Küng  
4954 Wyssachen, (063) 76 19 66

959

**Ernest Kalbermatten  
Teppiche und Bodenbeläge**

3906 Saas Fee  
Telefon (028) 57 22 38

960

**Zentralheizungen  
Ölfeuerungen  
Heizöle**

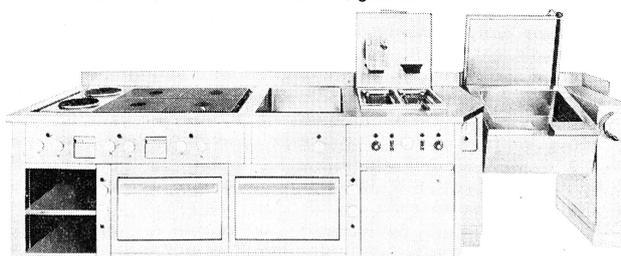
Baumann Josef  
3906 Saas Fee

961



Planung und Verkauf von Gastronomie-Einrichtungen  
8913 Ottenbach, Telefon (01) 769 03 10

Nützen auch Sie die Möglichkeit, Ihre Küche genau nach Massanfertigung einzurichten. Unser ZUGPFERD - GROSSKÜCHENHERDE nach Mass - gemäss Schweizer Qualitätsansprüchen und den jeweiligen, speziellen Wünschen und Bedürfnissen des Kunden gebaut.



Bitte rufen Sie uns an, Telefon (01) 769 03 10, für eine unverbindliche Beratung oder besuchen Sie den von uns eingerichteten und geführten Musterbetrieb, das Restaurant «La Brochette», Altstetterstrasse 146 in Zürich-Altstetten.





# Valentine

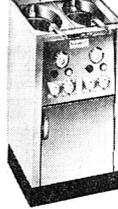


**Friteusen  
Tellerwärmer  
Wärmeschränke  
Tischfriteusen**

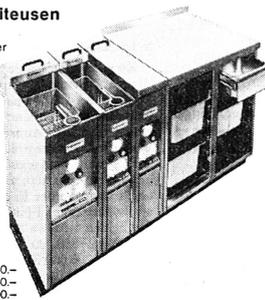
Generalvertretung und Service für die deutsche Schweiz  
**H. Bertschi, 8053 Zürich**  
Telefon (01) 53 20 08 oder (01) 53 20 03 Sillerwies 14

### Chromstahl-Friteusen

freistehend,  
Bassininhalt 7-14 Liter  
Alle Bassingrößen  
beliebig  
kombinierbar



7 l 1540.-  
10 l 1760.-  
2x7 l 2870.-



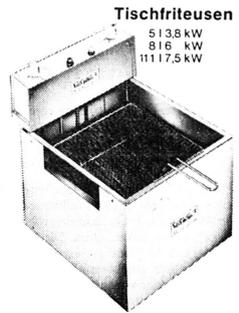
NORMA:  
9 l 1820.-  
12 l 2060.-  
2x9 l 3400.-

### Gastronorfriteusen

Beliebig kombinierbare Einheiten  
von 20, 30, 40 cm Breite und 85/  
60 Gastronormhöhe/Tiefe bzw.  
90/70. Dies fahrbaren Typen nur  
noch in die Kombination ein-  
geschoben, passen genau zu allen  
Arbeits-tischen usw.

ALLE VALENTINE-Friteusen sind  
serienmässig ausgerüstet mit au-  
tomatischer Sparschaltung und  
Trockengangschutz.

Daher keine Aufpreise für Extras!



**Tischfriteusen**  
5138 kW  
816 kW  
11117.5 kW

**Flambier-Spiessgerät**, Art. 289-630  
«Morgenstern». Metallteile handge-  
schmiedet und patiniert, Flambierkolben  
mit zirka 28 Spiesen in Öl gebrannt,  
Holzsockel geschnitten mit Vertiefungen  
für eine grosse und fünf kleine feuerfeste  
Keramschalen. Masse: Länge 44 cm,  
Breite 38 cm, Höhe zirka 40 cm, in Ver-  
sandkarton, komplett Fr. 254.-  
Bestellen Sie bitte gleich jetzt!  
Telefon (041) 23 65 05 101

**Abegglen-Pfister AG Luzern**

Dr. Marbot's **MARCO RUB**  
Gesundheitsschuhe mit  
Bio-Massage  
oder Lederfussbett.  
Elegant und modern.

Dr. C. Marbot AG  
3422 Kirchberg  
☎ 054 45 22 44

Marcorub-  
ein Vergnügen für Ihre Füße!

Erhältlich in Apotheken und Drogerien.

**Orange Brandy**  
**STOCK**  
45 Vol. %

Brennt sicher, auch auf Eisdesserts.  
Behält das volle Orangen-Aroma.

Latellin AG, Haldenstr. 31, 8045 Zürich  
Telefon (01) 462 28 22, Telex 58340

**Inserate in der Hotel-Revue haben Erfolg!**

Désinsectisations, dératisation avec les méthodes  
les plus modernes par la maison réputée Kettel SA,  
Sect. Insecta-Service, 8157 Dietsdorf, Tel. 01 8330516.  
Agent pour la Suisse Romande:  
André Sudan, Chemin du Furet 9, 1018 Lausanne,  
Tel. 021 26 89 52.

**Nichts hält ewig**

Grossküchen werden oft so eingerichtet, als ob ihre Apparate ewig halten würden. Doch auch der beste Apparat ist eines Tages defekt, seine Reparatur ist zu kostspielig oder er ist technisch überholt. Seine Auswechslung kann zu hohen Kosten führen, besonders wenn er mit andern Apparaten oder mit dem Mauerwerk fest verbunden ist.

Deshalb sollten Grosskücheneinrichtungen so montiert werden, dass sie bei einer Änderung oder Auswechslung leicht entfernt werden können. Was dabei zu berücksichtigen ist, zeigen Ihnen die Richtlinien der Schweizer Normen-Kommission für kollektive Haushalte.

Die Richtlinien können zum Preis von Fr. 10.- für Mitglieder oder Fr. 15.- für Nichtmitglieder bezogen werden beim

**Sekretariat der Schweizer Normen-Kommission für kollektive Haushalte, Laubtenstr. 35, 8712 Stäfa**

**Wirteprüfung**

Wirtskurs neben der Berufsarbeit am freien Tag oder am Abend. Staatl. Prüfung. Erfolgreiches Studium. Prospekt verlangen bei:

**GASTGEWERBE EINSATZ AG**  
Spannortstrasse 7, 6002 Luzern  
Telefon 041 - 44 11 88

**Jedes Parasiten-Problem löst diskret**

**01/720 85 86**

Schnell, sorgfältig, mit Erfolgsgarantie  
Hans Wyss AG, Thalwil

**Beratungsdienste SHV**  
Services de Consultation SSH

Monbijoustrasse 31, CH-3011, Bern  
Telefon 031/26 05 21

**Planung der Beherbergung - Ihr Problem?**

Kommt es in Ihrem Betrieb nicht auch vor, dass sich Gäste «verlieren», dass Sie Servicekräfte betreiben, dass Sie die Reception über ungenügenden Sanitärkontakt in den Zimmern angefragt werden? Stimmt der Etageservice in Ihrem Betrieb, und sind die nötigen Serviceleistungen für den Zimmerdienst vorhanden? Entspricht das vorhandene oder vorgesehene Kommunikationssystem den gestellten Anforderungen? Mit einer zweckmässigen Raumplanung können wir Ihnen helfen. Fehler zu vermeiden. Die Gästewege werden übersichtlich, der Etageservice rationell und die Betriebskosten kleiner.

**Kommen Sie mit uns zur guten Lösung! Wir freuen uns auf Ihre Anfrage.**

Eine Dienstleistung der Treuhand AG des Schweizer Hotelier-Vereins, Zürich  
Un service de la Fiduciaire SA de la Société suisse des hôteliers, Zurich

# Für allerhöchste Ansprüche.



**Toyota Land Cruiser Station Wagon G**, 5 Plätze, 4228 cm<sup>3</sup>, 6 Zylinder, 88 kW (120 PS) DIN, max. Drehmoment 275 Nm (28 mkp) bei 1600/min. Servolenkung, Dachgeleise, Sportfelgen, Fr. 32 350.-

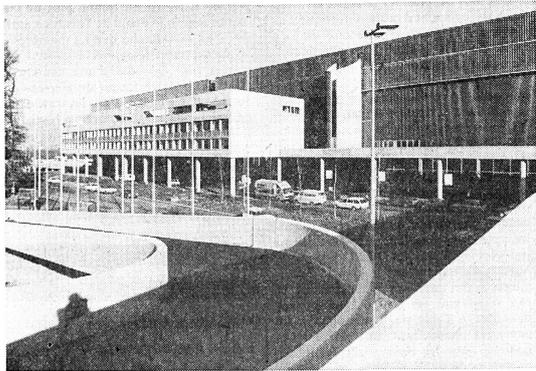
**Der neue Toyota Land Cruiser Station Wagon G schon für Fr. 32 350.-.** Er ist ein geräumiger 5-Plätzer (6-Plätzer auf Sonderbestellung) mit 4 Strassen- und 4 Geländegängen. Der Allradantrieb ist während der Fahrt zu- und abschaltbar. Das moderne Styling und die komfortable Ausstattung erfüllen allerhöchste Ansprüche. Bei der Arbeit kommt er kräftig zum Zug und schleppt gut und gern 6 Tonnen, und in der Freizeit lässt er sich spielend mit rund 700 kg belasten. Wer ein zuverlässiges Geschäftsauto braucht und daneben einen unermüdlichen Familienwagen, fährt mit dem Toyota Land Cruiser Station G am wirtschaftlichsten.

# TOYOTA

Günstiges TOYOTA Multi-Leasing, Tel. (01) 495 24 95. TOYOTA AG, 5745 Safenwil, Tel. (062) 67 93 11. **JAPANS NR. 1 - AUCH IN DER SCHWEIZ.**

## Le Palexpo est inauguré

Toute la République et Canton de Genève était présente vendredi pour inaugurer en grande pompe le nouveau Palais des Expositions et des Congrès (Palexpo) que nous avons présenté ici-même en détail (no 50 du 10 déc.). Les Genevois ont donc trouvé, sous la neige sinon sous le sapin, leur cadeau de Noël...



Vue du nouveau Palais des Expositions et des Congrès de Genève. Au premier plan, le bâtiment administratif qui abrite quelque 3000 m<sup>2</sup> de bureaux et de salles de conférences. (Photo A. Gassmann)

Un présent coûteux bien sûr - 145 millions de francs - puisqu'il représente l'un des investissements les plus importants réalisés au cours des dernières années par une ville de foires et de congrès, mais un instrument de travail précieux et indispensable au tourisme genevois.

● Rappelons que le Palexpo, propriété de la Fondation du Palais des Expositions (c'est-à-dire indirectement du Canton de Genève), sera géré et exploité par Orgexpo, une Fondation privée regroupant les meilleurs intéressés par le développement des expositions et des congrès. Le nouveau complexe, qui n'a certes point l'esthétique d'un Palais des Mille et une Nuits, mais constitue un hymne moderne au fonctionnel et à la polyvalence, offre quelque 66 000 m<sup>2</sup> de surface d'exposition couverte ou en plein air, un centre de congrès d'une capacité de 2000 places, plusieurs restaurants (dont un de 2000

places), ainsi que tous les services annexes.

### Un événement

S'adressant à la presse internationale réunie le jour de l'inauguration M. Rodolphe Huser, directeur général d'Orgexpo, a tenu à souligner l'événement que constituait l'ouverture du nouveau Palais des Expositions et des Congrès, non seulement à Genève et en Suisse, mais également dans le monde économique et touristique tout entier. Après avoir relevé le rôle joué par l'automobile (1er Salon en 1924) dans la vie genevoise, parmi de nombreuses autres manifestations, M. Huser a évoqué la complémentarité des équipements qui forment l'infrastructure du tourisme genevois. «Je pense en particulier au secteur hôtelier qui, avec sa capacité de plus de 15 000 lits, représente une densité dépassant probablement la

plupart des grands centres européens. Cependant, en certaines périodes, l'occupation de l'infrastructure hôtelière laisse à désirer. La création d'un nouveau centre de congrès est donc saluée par les hôteliers genevois comme un complément bienvenu. Ils en sont d'ailleurs pleinement conscients et prêts à faire un effort particulier pour l'accueil des congressistes.» D'autant que cette hôtellerie est très compétitive, puisqu'au cours des cinq dernières années le prix d'une chambre d'hôtel de catégorie luxe a doublé à Paris et triplé à Londres, alors qu'à Genève il ne s'est accru, durant le même temps, que de 15 à 20%.

● Modelé en fonction de ses propres besoins, le Palexpo abritera en tout cas 150 manifestations en 1982, dont 14 grandes expositions (7 nouvelles).

### Au service des échanges

Parmi les personnalités qui se sont exprimées lors de la cérémonie d'inauguration, devant un parterre de 2000 invités, M. François Peyrot, président du comité du Salon de l'Automobile, qui a fait l'historique du nouveau Palais, et M. Alain Borner, conseiller d'Etat, président de la Fondation, qui a insisté, sur l'aspect genevois du Palexpo dans le contexte économique d'abord, où il représente quelque 3000 emplois chaque année, et sur le marché des foires et des congrès, où il appliquera une politique de gestion équilibrée: «Nous ne sommes pas seuls à être conscients de l'intérêt que revêtent les foires et les congrès pour l'économie, a déclaré le chef du Département de l'économie publique. C'est si vrai qu'on assiste à la création, un peu partout en Europe et outre-mer, de constructions parfois gigantesques, que l'on met à la disposition des utilisateurs presque pour rien, pourvu que les retombées économiques pleuvent sur le commerce local. Ce phénomène représente pour Genève une concurrence d'autant plus redoutable que nous ne pouvons et ne voulons pas utiliser les mêmes armes. Il n'est pas question, pour ce Palais, comme c'est le cas dans certaines villes européennes, d'accuser des déficits d'exploitation par dizaines de millions par année, aux frais des contribuables.»

De son côté, M. Philippe Lévy, directeur de l'Office fédéral des affaires économiques extérieures, à Berne, s'est attaché à montrer combien la réalisation genevois-

### Le mouvement hôtelier en Suisse

## Le meilleur été depuis 7 ans

Après le nouveau résultat record du semestre d'hiver dernier, l'hôtellerie suisse a également connu une excellente saison d'été 1981. D'après l'Office fédéral de la statistique (OFS), les hôtels ont annoncé, de mai à octobre 1981, 3% ou quelque 580 000 nuitées de plus qu'au semestre d'été 1980, réalisant ainsi, avec 20,8 millions de nuitées, le 5e meilleur résultat enregistré jusqu'ici.

Cette évolution favorable est essentiellement imputable à la fréquence encore importante des voyages, en Europe surtout, à la politique des prix concurrentielle, à la phôtellerie, au niveau élevé des prestations et aux courtes distances parcourues qui permettent une économie de carburants, précise l'OFS.

Comparativement à 1980, le nombre des nuitées des hôtels indigènes s'est accru de 1 et 1/2% pour atteindre un nouveau record d'été de 8,18 millions. La demande de l'étranger s'est intensifiée, quant à elle, de 4%, réalisant ainsi 12,61 millions de séjours. Le gain des nuitées étrangères enregistrées pendant la période considérée a été dû en premier lieu aux hôtels britanniques dont le taux de croissance a atteint 28%. On a également relevé une forte expansion des séjours hôte-

liers des visiteurs en provenance d'Israël (+26%), de Scandinavie et d'Italie (+10%), du Japon (+7%), ainsi que de France (+5%). Alors que la demande des hôtes de RFA a à peu près égalisé le niveau de l'année précédente, le nombre de nuitées des visiteurs en provenance des pays du Bénélux et des USA a accusé un recul (-1 et 1/2% et -7%).

Par rapport au semestre d'été 1980, les hôtels ont vu leurs visiteurs augmenter dans neuf des onze régions touristiques. La région du lac Léman (+11%), celle de Fribourg-Neuchâtel-Jura et l'Oberland bernois (+6%) ont enregistré à cet égard des taux de croissance supérieurs à la moyenne. Par contre, la Suisse nord-occidentale (-4%) et la Suisse centrale (-2%) ont relevé une diminution du nombre de leurs nuitées.

se est importante sur le plan de nos relations économiques extérieures; nous aurons l'occasion de revenir sur cet intéressant exposé.

L'inauguration du nouveau Palais des Expositions et des Congrès a été une fête pour toute la population genevoise conviée à deux journées de «portes ouvertes», avec productions musicales de la Radio romande, fête de la bière, animation foraine (couverte!) et bal populaire. Pendant ce temps, toute la ville se parait des atouts qui, d'ordinaire, sont réservés en Suisse aux stations d'hiver... J. S.



### Les nuitées d'octobre

● En octobre: les hôtels du canton ont vécu un très bon mois d'octobre avec 230 276 nuitées contre 206 013 durant la même période de 1980. L'augmentation est de 11,8%. Les stations des Alpes ont établi le meilleur score avec une amélioration de 18,4% (32 347 nuitées contre 27 328); suivent la Région lémanique (+11,9% avec 176 949 nuitées contre 158 166), le Plateau vaudois (+6,1% avec 16 495 nuitées contre 15 552); quant aux stations du Jura, elles notent une perte de 9,7% n'ayant enregistré que 4485 nuitées contre 4967 en octobre 1980.

Les taux d'occupation des lits sont les suivants: ensemble du canton 39,5% (36,2% en 1980), région lémanique 46,3% (42,3%), Alpes 31,5% (28,8%), Plateau 24% (21,8%), Jura 15,1% (16,8%).

● De janvier à octobre: le service de presse de l'ACVH a établi une statistique des nuitées pour les dix premiers mois de l'année. De juin à octobre, le canton de Vaud a enregistré une hausse de 11% avec 2 918 897 nuitées contre 2 628 712 en 1980. Cette hausse est sensiblement plus forte que celle de l'ensemble de la Suisse qui est de 4,3% avec 33 582 300 nuitées contre 32 183 869.

Quant aux taux d'occupation des lits, ils vont dans l'ordre à Leysin (63,6%), Villars (55,4%), Chexbres-Pidoux (50,1%), Montreux (49,1%), Vevey et environs (48,5%), Les Diablerets (48,3%), Lausanne (47,7%), etc. L'occupation moyenne pour l'ensemble du canton est de 46% soit, à un dixième près, égale à celle de la Suisse. L'Association cantonale vaudoise des Hôteliers estime ces taux encore insuffisants, le taux d'occupation normal dans les centres touristiques étant évalué à 60%.

### L'ADIVE a de nouvelles structures

L'Association des Intérêts de Vevey et environs a tenu, sous la présidence de M. André Modoux, une assemblée générale extraordinaire. Réunion très importante puisqu'il s'agissait, au vu du rapport établi par le Centre international de Giffon, d'adopter de nouveaux statuts fortifiant entre autres les rapports entre les offices de Montreux et de Vevey.

Trente-quatre articles forment le statut de la nouvelle ADIVE restructurée. Les principaux précisent que:

- La collaboration avec l'OTM se resserrera. Montreux s'occupera de la vente pour l'ensemble de la région; la présence dans les marchés et foires du tourisme se fera sous l'appellation Montreux-Vevey; une carte de séjour commune donnera les mêmes avantages aux hôtes de toute la région Vevey-Montreux.
- Le poste de directeur à plein temps est

supprimé. Mlle Hedy Kaeslin, de Chardonne, a été désignée première secrétaire et responsable du bureau de renseignements.

- Le nouveau comité se compose de 25 membres: le président de l'ADIVE, treize délégués des communes et onze représentants des collectivités et associations régionales.

### Hôteliers de La Côte

Les hôteliers de Nyon-St-Cergue-Rolle et environs ont tenu leur assemblée générale sous la houlette de leur vice-président M. Guy du Sordet remplaçant le président René Gottraux malade.

L'exercice 1981 a été bon, meilleur que celui de 1980. Les meilleurs résultats ont été enregistrés durant les six premiers mois. Le rapport d'activité regrette la brièveté des séjours, ces derniers n'atteignant pas la moyenne de deux jours par touriste.

La plus grosse préoccupation des hôteliers de la région est celle de la main d'œuvre, qualifiée de nettement insuffisante. Cette situation est essentiellement due à l'impossibilité d'obtenir des permis de travail.

Le comité, qui a été réélu en bloc, se compose de MM. René Gottraux, Coppet, président, Guy du Sordet, Nyon, vice-président, Georges de Coloni, Rolle, caissier; Mme Bonnard, Prangins, secrétaire. Cl. P.

## Promotion

### Entente cordiale dans le Haut-Pays Blanc

Il est quelquefois plus agréable de réunir les gens du tourisme dans une atmosphère détendue, plutôt qu'autour d'une table de travail, afin de résoudre, rapidement et simplement, les problèmes.

La bonne et généreuse idée du directeur de l'Office du tourisme de Château-d'Oex, M. Ch.-A. Ramseter, a été de réunir et d'inviter, tous les collègues des stations du «Haut-Pays Blanc» et de leur donner l'occasion de faire plus ample connaissance au coin du feu. Preuve du succès de cette idée: la présence de plus de 20 présidents, directeurs, collaborateurs, collaboratrices et secrétaires d'offices du tourisme.

Lors de l'apéritif offert par la Municipalité dans le cadre du carnotzet communal où le directeur de la station a souhaité la bienvenue à tous les participants, le conservateur du musée, M. Henschel, n'a pas manqué de rappeler que Château-d'Oex était déjà «in» il y a quelques années chez les Anglais et les Suisses allemands. Pendant qu'au nom de tous les participants, le président de l'Office du tourisme de Gstaad, M. Roland Pernet, remerciait l'Office du tourisme et la Municipalité de Château-d'Oex de leur chaleureux accueil, M. Jean-Claude Jaton, en plus de ses aimables propos, se montrait visiblement satisfait de la visite de ses «voisins». P. V.

Lisez et faites lire

### L'hôtel revue

Le principal hebdomadaire suisse d'hôtellerie et de tourisme

Votre journal spécialisé!

## Notre interview

Bonjour, Monsieur Ramoneur! Criez votre nom, à vrai dire, pour un hôtelier...

Simple nom d'emprunt, en vérité. Qui ne se limite pourtant pas à la trêve des confiseurs, encore une période, d'ailleurs, qui ne concerne pas plus les hôteliers que les ramoneurs.

Mais, alors, expliquez-nous! Pourquoi cet accoutrement?

Je me suis pris, il y a quelque temps, à envier les ramoneurs. Ce sont des gens heureux, optimistes, souriants, disponibles, dévoués... bref l'image même de ce que devraient être tous les hôteliers qui aiment leur métier. J'en connais, j'en ai rencontrés! Le ramoneur, de surcroît, est considéré comme un véritable porte-bonheur.

J'ai donc voulu vivre la vie d'un ramoneur, noble corps de métier s'il en est. Hôtelier côté cours, ramoneur côté jardin. Grand directeur à la ville, petit artisan à la campagne. Les yeux dans mes calculs de rendement et mes formules de demande de personnel, mais le nez dans les étoiles, des lunettes roses et ma bonne humeur en bandoulière lorsqu'il s'agit de considérer et d'aimer la vie. Mon accoutrement - de gravure de mode, dirait Maupassant - me porte chance, même si j'ai troqué la casquette de mon portier contre un haut-de-forme et la cravate de la tradition contre le foulard de la liberté. Cet habit noir force à la sympathie, au sourire et à la chance. Les gens me saluent, les enfants m'appellent dans la rue... et je suis devenu un marchand de bonheur.

En voilà d'ingres! Mais c'est du travail...

... en noir. Oui, bien sûr, je cultive les bons sentiments et je joue de l'échelle, pour monter naturellement au septième ciel de l'optimisme. La bonne humeur et le succès ne s'apprennent pas dans les livres, ni aux cours du soir.

Pourriez-vous donner une définition de la vie en rose, telle que vous vous l'imaginez sous des dehors pourtant bien sombres?

Je suis néanmoins, comme vous le savez, un homme d'intérieur. La vie en rose? Ce serait sans conteste celle de l'hôtelier s'il pouvait avoir autant d'employés que de clients: ce n'est pourtant pas beaucoup demander, AH! que l'hôtellerie serait jolie s'il n'y avait



Monsieur Désiré RAMONEUR, hôtelier, L'Echelle (Photo ASL)

## Le marchand de bonheur

cette pénurie démagogo-politico-magique! C'est son problème noir.

Vous avez dit homme d'intérieur, trop peut-être...

D'intérieur de cheminées, s'entend, où je gagne ma vie à la suite de mon front jouant mon propre Père Noël. Ce qui me permet au moins de recevoir exactement ce que j'ai commandé. C'est plus sûr et ça ne fait pas d'histoires.

Sinon une histoire de concurrence déloyale... enfin une belle histoire quand même pour la fin de l'année!

Ne voyez pas la vie en noir, votre journal respire, que dis-je gonfle de santé, ses affaires sont brillantes et, grâce à vous, Voltaire s'est réconcilié avec Goethe. Certes, je ne voudrais pas porter de critique, mais il y manque un peu de couleur...

Encore si vos collègues prenaient la peine, et le temps, de le lire aussi bien que vous, avant de s'en servir pour allumer leur cheminée! Mais trêve de bavardages, si, pour l'an prochain, vous nous donnez...

... quelques tuyaux. Bien volontiers, d'autant que 1982 sera une grande année et mes vœux seront à l'avenant.

Je souhaite au tourisme et à l'hôtellerie suisses une année noire de monde, des hôtes et surtout des bras pour les accueillir, donc un peu de compréhension

et de logique chez nos plus hautes autorités afin qu'aux frais de la Princesse la Suisse ne se paie le luxe de tuer sa poule aux œufs d'or. Il faut chasser les mauvais esprits pour que le soleil revienne dans tous les coeurs... et le vacancier, plus bronzé (sinon plus noir!) qu'avant. Je vous le dis comme je le pense, noir sur blanc.

La Société suisse des hôteliers fêtera ses cent ans en 1982; à votre avis, quelle est sa recette?

Ne prendre que d'excellents éléments, les apprêter doucement sans les mélanger à toutes les sauces, préparer des plats consistants sans amertume et tenir compte des goûts régionaux, supprimer les parasites, ajouter une pincée de sel et une pinte de bon sens, et servir rapidement en 3000 portions. Veiller scrupuleusement à ce que les garnitures centrales, en provenance de toute la Suisse, et les ingrédients, achetés sur le marché bernois, soient toujours de première fraîcheur. Et bon appétit au centenaire!

L'hôtelier, selon vous, est-il utile au ramoneur?

Sans doute, si le ramoneur apporte à l'hôtelier sa souriante philosophie de l'existence, un peu de poésie, beaucoup d'optimisme et, qui plus est, la clef du succès, l'hôtelier lui offre sa connaissance du monde, ses bonnes manières, son sens de l'accueil... et ses bonnes recettes. Il est très utile au ramoneur, sa femme aussi!

Une double vie?

Peut-être. Hôtelier et ramoneur. Mais sur ma carte de visite - que je vous remets là avec mes empreintes - c'est écrit: marchand de bonheur. Je ne ferai jamais mentir la légende, elle est trop belle.

Superstitieux?

Même pas. Mais optimiste. Il y a quelque'un dans ce monde qui me porte chance, et j'y crois. On le fête ces jours.

Vous méritez en tout cas un grand coup de chapeau!

Vous aussi.

(Propos recueillis par José Seydoux)

Pari gagné pour l'Office du tourisme de Lausanne

## Lausanne: une douce euphorie?

Les excellents résultats enregistrés par le mouvement hôtelier pourraient laisser penser que le tourisme lausannois baigne dans une douce euphorie. Ce serait hélas sous-estimer l'importance des problèmes qui se posent à la capitale vaudoise, condamnée, comme l'a rappelé son syndic, M. Paul-René Martin, «à toujours faire le bonheur de ses habitants et le plaisir de ses hôtes».



Lausanne, on l'a dit, joue la carte de l'olympisme. Une grande réception a été donnée récemment dans cette ville par le Comité international olympique. Voici, de g. à dr., accueillant leurs invités, Mme Monique Berlioux, directeur du CIO, MM. R. Gafner et M. Hodler, le comte Jean de Beaumont, Mme et M. Juan Antonio Samaranch, président du CIO. (ASL)

C'est en tout état de cause devant un auditoire très relevé, composé de personnalités de la politique et de l'hôtellerie en particulier, que Me Gilbert Schwarz, président de l'ADIL, a mené à bien l'assemblée générale d'information de l'Office du tourisme et des congrès de Lausanne.

### Bientôt le million de nuitées?

L'année 1981, comme l'a expliqué M. Pierre Schwitzgebel, directeur, dans un remarquable tour d'horizon, aura été une très bonne année pour le tourisme lausannois. A fin octobre, le mouvement hôtelier était en progression de 8,3% (1980: 6,1%; 1979: 3,9%), ce qui représente plus de 125 000 nuitées hôtelières supplémentaires en trois ans. Avec un total de plus de 835 000 nuitées, le pari 1981 sera ainsi gagné!

Au cours des dix premiers mois de cette année, la statistique a relevé des augmentations de 13,5% pour la clientèle française, de 57,5% pour la clientèle américaine et de 5,7% pour la clientèle allemande. La plupart des marchés sont en hausse, à l'exception de la Suisse, principal fournisseur des nuitées lausannoises, qui affiche un pourcentage négatif de 7,7% en 1981. Raison invoquée: la diminution des petits congrès nationaux au profit des rencontres internationales et peut-être un moins grand mouvement général de tourisme d'affaires de ville à ville. Quoi qu'il en soit, l'effort se poursuit sur le marché national.

Les prévisions de l'ADIL pour 1982 consistent à maintenir les 800 000 nuitées acquises cette année. Mais un nouvel objectif est d'ores et déjà fixé, celui d'atteindre le million de nuitées hôtelières en 1986! «Mais ceci ne nous paraît possible qu'à une condition, explique M. Schwitzgebel: que Lausanne puisse bénéficier d'un équipement touristique complémentaire et notamment d'un ou deux nouveaux hôtels. Ainsi, 1982 devrait être une année de décision... et non une nouvelle année d'interrogation, pour que nos équipements touristiques puissent être à la mesure de nos ambitions.» Lausanne, qui joue à fond la carte de l'olympisme (le statut international vient d'être

## GENÈVE

### Prestation de serment

La chose n'arrive que tous les quatre ans, c'est pourquoi elle nous paraît mériter une mention à l'attention des lecteurs fidèles qui suivent ces échos genevois: le Grand Conseil genevois puis les sept conseillers d'Etat qui forment le Conseil d'Etat ont prêté serment dans la cathédrale Saint-Pierre ouverte depuis peu après des années de travaux. C'est également au cours de cette cérémonie que le président du Conseil d'Etat lit un message qui est en sorte le «testament avant l'heure» ou le programme que ledit Conseil entend réaliser au cours de la législature qui s'ouvre.

Le message du président, en l'occurrence M. Robert Ducret, long de dix-huit pages, a mis en évidence l'effort du peuple genevois dans des circonstances économiques parfois difficiles; les avantages accordés à la fonction publique; la santé de l'économie; le souci pour les personnes âgées et très âgées; les problèmes du personnel hospitalier et la politique des tarifs d'hospitalisation à revoir; la sectorisation de la psychiatrie; la lutte contre la criminalité; le problème de la crise du logement et, enfin, la politique des transports avec des propositions à venir sur l'aménagement de routes de contournement, la circulation facilitée aux transports publics, la mise en valeur de zones industrielles, l'aménagement d'espaces de détente, de cheminements piétonniers et la création de pistes cyclables. Il s'agit là, bien entendu, d'un raccourci extrême des buts du nouveau Conseil d'Etat genevois qui a aussi fait entendre ses espoirs humanitaires.

### Atelier de cuisine

Il vient de se créer, sous l'égide de Catherine Michel que chacun connaît par ses émissions radiophoniques consacrées à la cuisine, un atelier réservé aux amateurs qui porte le nom de «l'atelier de cuisine». Mais quand on dit amateur on dit aussi «qui aime» et c'est le sens qui sera certainement mis le plus en valeur dans cet atelier d'un nouveau genre. Les locaux, tout d'abord, consistent notamment en une cuisine qui comporte quatre postes de travail. Sur ces emplacements, les élèves mettront en pratique les cours que leur donneront des chefs connus.

Citons, pour commencer, les noms de Daniel Ficht et de Michel Bonneau, le maître pâtissier Auguste Roulet, et Catherine Michel aussi, et encore Maurice Bertrand, Roberto Ruprecht. Le tout pour des séries de douze personnes au maximum. L'«Atelier» a prouvé encore, pour les prochains mois, des démonstrations de cuisine par des grands chefs suisses et étrangers, des cycles de cuisines étrangères, etc.

### A 42: L'an prochain

L'autoroute française A42 qui reliera Annemasse à Lyon par Pont-d'Ain devait être ouverte à la mi-décembre, ceci afin de soulager la traversée de Bellegarde par les poids lourds ainsi que pour leur éviter des problèmes dans la montée qui part de Rhône au Fort-de-l'Écluse. Mais le viaduc de Bellegarde - qui doit dominer le Rhône de près de 130 mètres - ne sera pas achevé avant la fin du mois de janvier au plus tôt, un accident de chantier ayant retardé les travaux. Quant au branchement de l'A 42 sur la future autoroute genevoise de contournement il ne sera pas réalisé avant l'année 1986.

## TOURISME DE CONGRÈS

### Une nouvelle brochure «Genève»

L'Office du tourisme de Genève vient d'éditionner une magnifique plaquette en couleurs intitulée «Genève, capitale du congrès et de l'exposition». Les équipements hautement performants de cette cité y font l'objet d'une vaste présentation; ils concernent en particulier 200 salles de 20 à 2000 personnes et 160 hôtels d'une capacité totale de plus de 14 000 lits, ainsi qu'un aéroport intercontinental, un réseau d'autoroutes, des liaisons ferroviaires par TEE et TGV, etc. Les atouts de Genève sur le marché des congrès et des expositions sont décrits d'une manière séduisante dans cette brochure rédigée en anglais, français et allemand.

● A signaler en particulier qu'outre leur importante capacité d'hébergement les hôtels genevois mettent à disposition de la clientèle congrès 54 salles.

Le nouveau Palais des Expositions et des Congrès Palexpo vient naturellement en tête de la description des équipements; on y trouve également le Centre internationale de conférences, le Grand Théâtre, le Grand Casino, le Musée d'histoire naturelle, l'Uni II, le Centre interprofessionnel, l'Auditorium de l'Université, la Salle des fêtes de Thonex, la Salle Patino, le Centre-sportif des Vernets, etc.

## VALAIS

### Les cadeaux de Noël des Valaisans

Une fois de plus, les cadeaux de Noël des Valaisans sont d'ordre touristique cette année. Plusieurs d'entre eux sont de taille. Le plus beau, a n'en pas douter, c'est bien entendu l'arrivée enfin de l'autoroute dans le canton. Journée historique que celle de ce 15 décembre où M. Bernard Bornet, conseiller d'Etat, d'un coup de ciseau énergique, allait livrer aux automobilistes les quelques kilomètres de N 9 qui séparent Evionnaz de Martigny. Le malheur pour les Valaisans et pour tous les automobilistes en route pour ce paradis de vacances c'est qu'il leur faudra, pendant une année ou deux encore, sauter à pieds sur le secteur de St-Maurice et le goulot légendaire les attend toujours.

Rien d'étonnant que le jour de l'inauguration des premiers kilomètres de la N 9 valaisanne, les gens d'Agave aient manifesté à l'aide de banderoles et de pancartes ou on lisait notamment: «Les millions pour les Suisses allemands, les miettes pour les Valaisans», ou «Economie oui mais asphyxie non». Tout sera entrepris, on l'espère, pour activer la procédure en cours et pour faire sauter la bouchon de St-Maurice. D'autre part, l'an prochain, l'autoroute ira jusqu'à Riddes et l'année suivante ou dans deux ans jusqu'à Sion.

On peut dire que plus personne en Valais actuellement est opposé à cette autoroute qui fit couler tellement d'encre au long de cette dernière décennie. Il fut un temps, rappelons-le, où plus de 33 000 Valaisans signaient une pétition contre la N 9 dans la vallée du Rhône, pétition remise à Berne qui obligea les autorités à revoir certains tronçons. Les adversaires de la N 9 originelle sont devenus aujourd'hui des partisans. Imposant, dans la mesure de leur possible, les conditions d'une

meilleure intégration de l'autoroute dans le fabuleux décor de la vallée du Rhône.

### Unanimité à Verbier

A Verbier où l'on a connu passablement de soucis de parking et de circulation en raison des quantités invraisemblables de neige (il est tombé plus de cinq mètres depuis le début de l'hiver en altitude), c'est l'unanimité que les membres de la Société de développement se sont prononcés lors du vote d'une caution de 500 000 francs en faveur du nouveau centre sportif. Ce centre, dont les travaux ont déjà commencé, sera ouvert à Noël 1982. Il va comprendre, dans sa conception finale, piscine et patinoire couvertes, nouveaux courts de tennis, emplacement pour le curling, restaurant, etc. La Société de développement a en mains les trois quarts des actions de cette réalisation. J.L.F.

## Commerce et économie

### Main-d'œuvre étrangère

#### Le 3e employeur...

A fin août 1981, on dénombrait en Suisse plus de 738 000 étrangers établis, «annuels», saisonniers et frontaliers. Près d'un cinquième de cet effectif est occupé dans l'industrie des machines et la métallurgie, où la part des personnes au bénéfice d'un permis d'établissement est la plus importante. Dans le bâtiment, deuxième employeur de main-d'œuvre étrangère du pays, ce sont les travailleurs saisonniers qui prédominent. Ce secteur emploie au total 18,5% de la population active étrangère en Suisse.

L'hôtellerie se place au troisième rang, avec une part de 9,7%. D'autres branches occupent également une proportion assez importante de la main-d'œuvre étrangère, comme le commerce (8,2%) et le secteur de la santé et des soins corporels (5,8%). osec

## Vers la création d'une Chambre valaisanne du tourisme

Désireux de combler une lacune dans l'organisation des structures du tourisme du canton du Valais, divers représentants des milieux économiques et touristiques se sont concertés en vue de créer une Chambre valaisanne du tourisme dont les activités pourraient débiter d'ici quelques mois.

Outre les organismes et associations regroupant les professionnels (hôteliers, cafetiers-restaurateurs, propriétaires de camping, sociétés de remontées mécaniques, agents immobiliers, etc.), deux instances officielles se préoccupent directement des questions touristiques. Le Service du tourisme de l'Etat du Valais, rattaché au Département cantonal de l'économie publique, est chargé d'effectuer des travaux d'inventaire, de statistique, d'étude et de conseil, tout en veillant à l'application des textes législatifs. L'Union valaisanne du tourisme (UVT), de son côté, dont les tâches sont régies par la loi du 13 novembre 1975 sur l'organisation de l'UVT et des sociétés de développement, a pour mission d'assurer la publicité, la promotion et l'information en faveur de l'ensemble du tourisme valaisan en Suisse et à l'étranger.

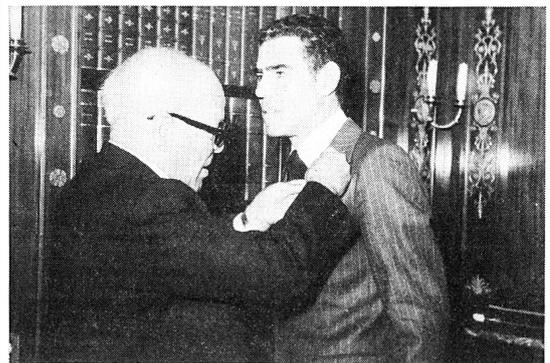
### Un nouvel interlocuteur

«Ainsi structuré, le tourisme valaisan comporte une très grave lacune. Écrivait récemment M. Gédéon Barras, président de l'Association hôtelière du Valais, dans le Bulletin d'information AHV. Celle de n'avoir aucun interlocuteur compétent, capable de représenter et soutenir les intérêts communs de l'ensemble des secteurs touristiques privés. En effet, la concertation entre les différents partenaires cités n'est pas organisée systématiquement. Or, le tourisme que nous défendons à une im-

portance maintenant reconnue et se trouve confronté à de nombreux problèmes de portée générale dont les solutions devraient être trouvées dans une concertation des différentes associations ou sociétés concernées.»

Les contacts établis sur la base de cette constatation ont permis d'arriver à un accord de principe quant à la mise sur pied d'un organisme de consultation; le bureau de l'UVT, par la voix de son président, M. Hubert Bumann, a donné son approbation. Un groupe de travail, formé de MM. P.-N. Julien (Fédération économique du Valais), F. Fournier (Union valaisanne du tourisme) et E. Biselx (Association hôtelière du Valais) a été chargé d'étudier la structure de la future Chambre valaisanne du tourisme.

Celle-ci devrait reposer sur les bases juridiques d'une société simple. Son fonctionnement serait assuré par une présidence à «tourner» dans le cadre des associations cantonales intéressées et d'un secrétariat permanent pris en charge par un organisme paritaire. Afin de respecter une parfaite neutralité vis-à-vis des intérêts spécifiques des divers secteurs touristiques, la Fédération économique du Valais assumera très vraisemblablement cette tâche de coordination et d'administration. Nous aurons l'occasion de revenir sur cette intéressante initiative en faveur du tourisme valaisan lors de la constitution du nouvel organisme. r.



Le 14 décembre, le Président Bourguiba a reçu M. Abdelaziz Zarruk, directeur de l'Office du tourisme tunisien en Suisse, pour lui remettre les insignes d'Officier de l'Ordre de l'Indépendance. Cette distinction est décernée aux militaires qui ont contribué à la libération de leur pays et participé activement à la lutte nationale pour la patrie. Elle honore un homme très connu et apprécié dans son rôle d'ambassadeur du tourisme tunisien.

### 2e Championnat suisse des professionnels du tourisme de ski nordique

## En piste le 24 janvier!

Le 2e Championnat suisse des professionnels du tourisme de ski nordique aura lieu le dimanche 24 janvier 1982 au Centre nordique du Gibloux, en Gruyère. Deux distances s'offriront aux participants: 6 ou 12 km; plusieurs grands prix seront en compétition pour récompenser les meilleures dames et les meilleurs messieurs. L'organisation technique et le chronométrage seront assurés par l'École suisse de ski nordique du Gibloux, haut lieu de ski de randonnée du Pays de Fribourg avec un réseau balisé de plus de 50 km.

Les inscriptions sont prises jusqu'au 12 janvier 1982 auprès de l'Office du tourisme de Fribourg (Grand-Places 30, 1700 Fribourg) qui assure l'organisation administrative de cette sympathique rencontre, en collaboration avec l'Union fribourgeoise du tourisme.

accordé au CIO et un nouveau Musée olympique s'ouvrira en 1982) et celle du tourisme de congrès et d'expositions (Palais de Beauieu), a besoin, dans l'esprit des responsables de l'ADIL, d'améliorer son potentiel hôtelier, compte tenu des efforts entrepris dans ce sens tant à Genève qu'à Montreux. Des décisions sont à prendre, la population doit en être consciente, pour que «Lausanne continue de figurer parmi les grands centres touristiques de ce pays».

### L'économie lausannoise en question

Le premier magistrat de la cité vaudoise, M. Martin, s'est plu, de son côté, à analyser l'importance du tourisme dans l'économie lausannoise: on dénombre en effet dans cette ville 3827 entreprises touchant au tourisme (48,8% du total) qui occupent 35 044 personnes (50,8%). M. Martin relève que Lausanne, qui peut compter sur trois piliers pour assurer sa vocation touristique - le Palais de Beauieu, l'École hôtelière et le paysage - dispose d'une série impressionnante d'équipements pour étayer son offre touristique.

L'abaissement du projet d'un nouvel hôtel à Ouchy figure parmi les mesures concrètes envisagées par la Municipalité pour la législation qui vient de s'ouvrir. «La Municipalité», déclare M. Martin, compte sur un consensus de nos concitoyens et du Conseil communal pour cet élément majeur de notre équipement hôtelier. Le plan de quartier et les conditions du droit de superficie feront l'objet d'un prochain préavis au Conseil communal. Si tout se passe comme prévu (et souhaité), le nouvel hôtel d'Ouchy pourrait voir le jour en automne 1984. D'autres projets figurent au programme des nouvelles édiles: des logements de jeunes au Prés-de-Vidy, la modernisation du Palais de Beauieu, le soutien du CIO dans ses initiatives lausannoises, la poursuite de l'effort d'accueil et d'animation.

### Une bonne année aussi à Beauieu

Il appartenait à M. A. Hoefliger, directeur général du Palais de Beauieu, de présenter le rôle de Lausanne dans les marchés des expositions et des congrès. L'également, 1981 a été une bonne année avec 12 grands expositions; l'année 1982 verra 14 congrès internationaux et 15 expositions ou autres manifestations d'importance. Les choses, en revanche, se compliquent vers 1983/84 où la concurrence proche et moins proche fera sentir ses effets. «Nous devons procéder à un très sérieux examen de nos équipements», affirme M. Hoefliger, si nous voulons rester dans le coup et conserver notre position parmi les plus grands palais d'expositions et de congrès d'Europe, sinon du monde.»

Beauieu participe très directement à l'économie lausannoise, comme en témoignent ces quelques chiffres: 6000 visiteurs, 1200 congressistes et 600 membres du personnel ont passé en un an par Beauieu, ce qui représente, déjà, un apport de 10 millions de francs à l'économie lausannoise. Tout doit donc être entrepris, dans l'esprit de son directeur général, pour maintenir la capacité concurrentielle du Palais de Beauieu, allusion à peine voilée à de nouveaux hôtels.

A l'heure où Lausanne brille de mille feux, le courant semble avoir passé dans la communauté lausannoise. Défis et paris (gagnés) se succèdent, prix d'un dynamisme qui force à l'admiration. J. S.

# L'homme de la maison au bout du monde

Un conte de Noël pour l'hôtellerie de Catherine Rey

Dix-huit couverts de plus pour la réservation du Réveillon que l'année dernière! Pas si mal par ces temps de crise. Il faut dire aussi que la réputation de «L'Auberge des Trois Marronniers» n'est plus à faire et ceci bien au-delà de cette station du Valais où M. Germaz père avait installé sa première hôtellerie il y a déjà un bon siècle. Le petit-fils, Fredy de son prénom, «chef» renommé, sa femme Elisabeth, maîtresse de maison accueillante et excellente gestionnaire, ont continué avec succès la tradition familiale.

Pourquoi fallait-il que le 19 décembre Fredy ait un stupide accident, double fracture de la jambe droite, en glissant et tombant d'une échelle, en train de réparer des fils électriques abîmés? Transporté immédiatement à l'hôpital cantonal, il en a pour plusieurs semaines avant de pouvoir retrouver son fourneau.

Ce qui serait extrêmement fâcheux en toute saison constitue une véritable catastrophe à cinq jours de la date fatidique du 24 décembre.

## Un «article» introuvable...

Il y a bien un jeune aide, à peine sorti de l'école hôtelière, mais qui n'est évidemment pas à la hauteur de ce qu'attend (légitimement) la clientèle «sélecte» de la station. Ce fut d'ailleurs la première pensée de Fredy Germaz en se réveillant après l'opération: «Grand Dieu, qui va faire le souper du Réveillon et les déjeuner et dîner du jour de Noël?»

Dès le lendemain, Elisabeth téléphona dans tout le canton, dans les cantons voisins, pour trouver un bon chef cuisinier disponible. Peine perdue. Comment un «chef» digne de ce nom ne serait-il pas d'ailleurs engagé depuis longtemps pour cette période de l'année? Ce serait plus que miraculeux, presque suspect. - Ma pauvre dame, ma pauvre amie - lui répondait-on partout - ce que vous cherchez est un article introuvable.

20... 21 décembre. Que faire? Annuler les réservations, en prévenant loyalement les clients de la situation? C'était à la fois une perte d'argent considérable et une menace grave pour l'avenir de la maison. Pendant des semaines, peut-être des mois, nul n'oserait plus y venir, craignant - même lorsque Fredy sera rétabli déjà depuis longtemps - qu'il ne soit toujours hospitalisé ou, du moins, immobilisé.

Ne rien dire, en revanche, n'équivalait-il pas à une tromperie sur la marchandise? Les réveillonneurs n'auraient évidemment pas pour leur argent ces petits plats... et les grands qu'ils pouvaient et avaient le droit d'espérer. A la perplexité d'Elisabeth s'ajoutait le mauvais moral compréhensible de Fredy sur son lit d'hôpital; la pire des choses quand on souhaite une rapide guérison.

2

Le 22 décembre, une sœur d'Elisabeth, Suzanne, qui travaillait au bureau du syndicat d'une commune voisine, au courant bien entendu des conséquences de l'accident de son beau-frère, est venue la voir tôt le matin.

- J'ai peut-être une idée pour vous, pour toi. On m'a parlé l'autre jour d'un personnage curieux, qui habite depuis deux ans, seul, je crois, dans une ferme isolée... à dix kilomètres de Sion. C'est l'agent immobilier qui la lui a louée qui me l'a raconté. Il aurait eu un drame familial dans sa vie, divorce, suicide, mort, je ne sais quoi. Il est des environs de Neuchâtel, il aurait tout lâché pour s'enterrer, se réfugier presque, en Valais.

- Je ne vois pas le rapport avec l'accident de Fredy.

- J'y arrive. L'homme aurait été un restaurateur... un «chef» célèbre. On venait manger chez lui de Berne, de Bâle, de France. Il avait gagné des prix à des concours, des articles avaient paru sur lui dans toute la Suisse, même à l'étranger.

Elisabeth, qui était en train de vérifier des nappes, l'argenterie, en écoutant sa sœur que d'une oreille, a poussé un tiroir ouvert et s'est arrêté.

- Heum... Et tu penses que...?

- Je ne pense rien. Il mène, paraît-il, une existence d'ours et il n'est pas sûr que toi, moi ou quelqu'un d'autre puisse seulement le voir. Mais que risques-tu? C'est à peine à une heure de voiture d'ici. Tu pourrais toujours essayer...

- Tu as son nom, son adresse? Au point où j'en suis...

3

C'était la maison... au bout du monde, du village, par excellence. Un chien (qui n'avait pas l'air méchant) dans le jardin, un interphone pour annoncer le visiteur avant d'ouvrir la grille.

- Je suis Mme Germaz. Mon mari est restaurateur à L... Il a eu un accident il y a trois jours. Je voudrais vous parler pour vous demander un conseil.

Elle s'attendait - d'après ce que sa sœur lui avait dit de l'homme - à un refus immédiat (quelque chose comme «Je ne peux vous donner aucun conseil», «je ne reçois personne», «je suis occupé»), décidée d'ailleurs à insister. Il y eut d'abord un assez long silence d'étonnement, de perplexité sans doute, puis le bruit de l'ouverture automatique de la porte.

Une dizaine de pas jusqu'à la maison; un homme sur le seuil, grand, mince, cheveux grisonnants, 55 à 60 ans. Visage grave, mais sympathique.

Il lui tendit la main, l'a fait entrer dans un living où il faisait plutôt froid.

- Je vais renforcer le radiateur, dit-il. Je n'ai pas le chauffage central.

- Ne vous dérangez pas. Je ne suis pas frioleuse. Et je tâcherai d'être brève.

## Malgré la bonne volonté

Elle lui expliqua ce qui était arrivé à son mari. Ses recherches vaines d'un «chef» remplaçant; et que, le 23 décembre, elle se trouvait dans une situation dramatique. Le jeune cuisinier, malgré toute sa bonne volonté, ne fera que... L'a peu près. Déjà, c'est trop tard pour prévenir les clients. Elle est venue ce matin pour lui demander, en collègue, de la sauver, de sauver son mari malade... la réputation de leur maison. Lui seul pourrait la faire.

Les traits de l'homme, jusque là calmes, se crispèrent. Il décroisa les jambes, ses mains, saisit les bords de la table, un cendrier en verre, puis soudain se leva.

- C'est impossible, Madame. Il serait trop long de vous raconter pourquoi j'ai raccroché, tout abandonné - cela ne concerne que moi - et je ne sais même pas si je serais encore capable de me remettre devant un fourneau; mais, de toute façon, il n'en est pas question. Je comprends votre situation. Je suis désolé pour vous, mais je ne peux rien.

- Un grand «chef» comme vous n'oublie pas son métier en deux ans. Je vous ferai entière confiance.

- Je ne peux rien, rien.

Toutours débout, il avança d'un pas, pour signifier qu'il était inutile de continuer la conversation.

Elisabeth ne bougea pas. Elle parla de solidarité, de compréhension, tenta de le flatter en rappelant sa réputation.

- Je ne vous fais pas l'injure de vous proposer telle ou telle somme pour vous faire changer d'avis. Je sais que pour vous, ce n'est pas une question d'argent, mais il va sans dire que vos conditions seront les miennes.

Devant son silence, elle se leva enfin.

- La seule chose que je vous demande, c'est de ne pas me donner ce matin un refus définitif. Réfléchissez. Voici la carte de notre restaurant. Je reste aujourd'hui à la maison, sauf une heure après le déjeuner pour aller voir mon mari à l'hôpital. Je précise que beaucoup d'achats ont déjà été faits, huitres, dînes commandées. Et j'espère que vous changerez d'avis.

4

Elle attendit vainement toute la journée son coup de téléphone. Elle a fait encore quelques ultimes démarches... sans résultat. Son mari l'a appelée avant le dîner. On n'avait plus de temps à perdre, il fallait faire face. Le repas de Réveillon sera ce qu'il sera. Sur les instructions de Fredy, le jeune cuisinier, Pierre, et un de ses camarades qui devait l'aider s'efforcèrent de le remplacer aussi bien que possible. Elisabeth prévient personnellement chaque client du cas de force majeure et demandera son indulgence.

## Pour un soir...

Le lendemain, 24 décembre, elle s'est levée très tôt et sortait de la salle de bains quand le téléphone sonna. Elle craignit que ce ne fut l'hôpital annonçant des complications post-opératoires.

- J'ai réfléchi, Madame, je n'ai pas le droit de vous laisser tomber. Si vous n'avez toujours personne, je veux bien vous dépanner pour... un soir.

- Vous feriez cela! C'est formidable! Merci!

- Ne me remerciez pas trop tôt. Je ne sais ce que je vaudrai... après 26 mois de rupture, d'arrêt. Si vous voulez, j'arriverai dès ce matin pour étudier le menu, faire, s'il le faut, les derniers achats, commencer les

préparatifs. Je passe par Sion; je ne connais pas L... Indiquez-moi où se trouve exactement votre maison.

5

Déjà la façon dont il dirigeait les deux aides, examinait la qualité, la fraîcheur de la viande, des légumes, les marques de foie gras, commençait à préparer la bûche de Noël, révélait, trahissait le grand chef qui avait fait cela toute sa vie et, sans doute, très bien. Avec une certaine émotion, de fébrilité de retrouver des ustensiles et des gestes auxquels il s'était déshabitué depuis plus de deux ans.

Et lorsque, en fin d'après-midi, il a demandé à Elisabeth de goûter certains plats, certaines sauces, elle n'avait plus aucune appréhension. Les clients, lorsqu'ils apprendront, ce que la plupart d'entre eux ignoraient, l'accident, l'absence de Fredy, ne risqueront pas d'être déçus.

## Un heureux dénouement

Miracle qui ne devait pas être le dernier de ce Noël décidément pas comme les autres...

6

«Quelle dîne merveilleuse!» «Quelle sauce extraordinaire!» «Quelle salade aux noix provençale délicieuse!» «Quelle bûche divine!»

Mme Germaz n'entendait que des appréciations, des exclamations enthousiastes à toutes les tables. A éprouver, si elle n'avait pas été une femme intelligente, un rien de jalousie. Elle n'a pensé - heureusement - qu'au côté globalement - ô combien positif - de cet heureux dénouement.

Contrairement aux usages, à la tradition, le héros de cette réussite n'est pas venu, cependant, recevoir les félicitations des clients. Elisabeth a insisté plusieurs fois. Il a refusé.

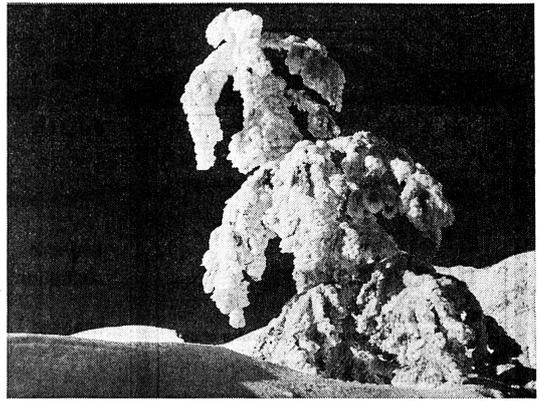
- Il est trop modeste et considère qu'ayant remplacé mon mari... au pied levé, par devoir professionnel, il ne doit pas se mettre en avant.

- Eh bien, s'il ne vient pas, nous irons nous-mêmes lui dire «Bravo!»

Des hommes et des femmes se levèrent et se dirigèrent à la queue leu leu vers la cuisine.

7

Un à un, les réveillonneurs, ravies, les femmes en robes du soir, les hommes, les uns en costume sombre, en smoking, d'au-



(Photo Fried. Kehrer)

tres, surtout des jeunes, en vestons sur des pulls à cols roulés, lui serrèrent la main, en répétant tous à peu près la même chose: «C'était parfait, sublime, du grand art», etc. Le héros du jour, très grand avec sa toque, un peu gauche, un peu gêné, un tantinet peut-être ému, murmurait des «Merci, vous êtes vraiment très aimables», à peine audibles, faisant un geste vers Mme Germaz, d'abord, ses deux aides, ensuite, comme le chef d'orchestre applaudi après un concert, pour désigner ceux qui doivent partager son succès.

Intentionnellement, un petit homme trapu a laissé s'écouler le flot des clients satisfaits, avant d'aller le féliciter, le dernier.

## La plus extraordinaire des coïncidences

- Je suis gourmet, je connais presque tous les bons restaurants de Suisse romande, beaucoup aussi de France. J'ai rarement mangé aussi bien que ce soir.

Puis, ne lâchant pas la main qu'il tenait dans la stienne, le regarda soudain droit dans les yeux.

- J'ai l'impression que vous ne me reconnaissez pas, M. Rouvrez?

Entendant prononcer son nom, l'autre le dévisagea, surpris.

- Excusez-moi, j'ai une mauvaise mémoire des visages, mais votre voix ne m'est pas inconnue... Ah!...

Soudain, il dégagea sa main, tressaillit et recula d'un pas.

- Je suis le juge d'instruction, Jacques Benz. C'est moi qui vous ai entendu, il y a... bientôt trois ans, après l'accident de voiture qui, sur la route Fribourg-Neuchâtel, a coûté la vie à votre femme. Les verglas en était le responsable, mais certains, dont votre propre fils, vous ont reproché d'être allé chercher les secours et de vous faire penser avant de vous occuper de votre femme.

- Je vous reconnais, balbutia l'homme, vous avez été très loyal, à ces moments où même certains de mes amis m'ont abandonné. Et vous, ici, ce soir!

- C'est la plus extraordinaire des coïncidences. Je passe les fêtes chez ma sœur, mariée à Sion. Coïncidence et hasard curieux. A l'époque, il n'y avait aucune charge contre vous. Votre femme saignait abondamment et les rapports étaient d'accord, il était préférable que vous ne la remuez pas, au risque d'aggraver l'hémorragie, mais cherchez d'urgence un médecin. Grâce à votre appel, les secours sont arrivés très vite - mais c'était trop tard. Les blessures étaient d'ailleurs si graves qu'il n'y avait de toutes façons rien à faire.

## Le premier pas...

M. Rouvrez baissa la tête.

- Votre fils impulsif, qui adorait sa mère, n'en a pas moins défilé son chagrin, sa douleur sur vous dans un coup de dépression nerveuse. Six semaines plus tard, il a tout quitté et a émigré en Amérique du Sud. Vous, qui espérez qu'il serait un jour votre successeur, avez vendu votre maison et avez disparu.

«J'ai vu plusieurs fois votre fils pendant l'instruction, je suis devenu presque son confident, mais je n'ai pas pu l'en dissuader. Il m'a écrit du Brésil. Je lui ai envoyé les photographes des rapports cet été et du témoignage tardif (obtenu par pur hasard, à propos d'une autre affaire) du mécanicien du garage qui, ce jour tragique, vous avait vu le premier arriver, hébété, blessé, réclamant d'urgence un médecin pour votre femme, après l'accident. A l'époque, ayant enregistré la déposition de son patron, je n'avais pas cru utile de l'interroger.»

- Je me souviens, l'interrompt l'homme, comme si cela avait été hier. Un grand roux, qui, très gentiment, m'a fait assise, a essayé le sang sur mon visage.

- Il y a à peine quelques semaines, poursuivit le magistrat, j'ai reçu une longue lettre de votre fils, qui aujourd'hui, mûri, la tête reposée, reconnaît enfin avoir été emporté par la douleur, injuste envers vous, mais orgueilleux, ne sait comment faire le premier pas pour se faire pardonner, se réconcilier avec vous. J'ai cherché à vous joindre mais nul ne connaissait votre actuel lieu de séjour. Avant de quitter Neuchâtel, j'ai écrit même à Berne, espérant pouvoir trouver la réponse à mon retour. Et voici que la vie... ce réveillon dans un restaurant où je suis entré ce soir pour la première fois et où vous vous trouvez, également, je crois, par hasard, nous permet de nous rencontrer.»

J'ai l'impression qu'il ne demanderait qu'à revenir en Europe. Je souhaite sincèrement que, très vite, vous vous retrouviez.»

8

Le repas était fini depuis longtemps, les jeunes - et les moins jeunes dansaient et personne n'a remarqué que M. Benz n'était revenu de la cuisine qu'au bout d'un bon quart d'heure.

Seule, Mme Germaz s'est doutée que quelque chose d'important s'était passé au cours de la conversation entre les deux hommes, en voyant l'air détendu, il ne serait pas exagéré de dire méconnaissable, de son «chef» extra.

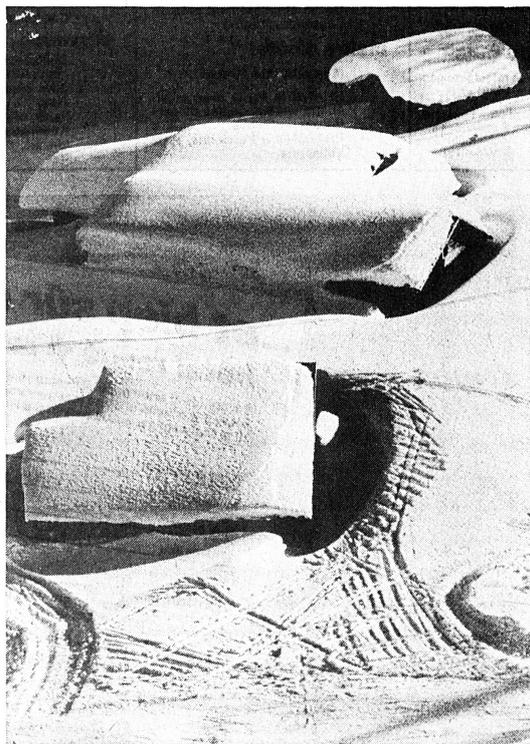
- Vous m'avez demandé, Madame, lui dit-il, si je pouvais rester et m'occuper aussi éventuellement de votre déjeuner et du dîner de demain, jour de Noël. J'ai refusé... mais j'ai changé d'avis. Je suis à votre disposition, si vous voulez.

- Vous êtes chic! Comment vous remercier...

- Ne me remerciez pas, je vous dois bien cela, répondit M. Rouvrez.

Et elle l'a vu sourire pour la première fois depuis qu'elle était allée le voir... l'avant-avant-veille.

Mhuit avait sonné depuis longtemps. On était le jour de Noël.



(Photo Comet)



Nous cherchons pour notre café-restaurant au centre de Genève

**assistant de direction**

**Nous demandons**

- bonnes connaissances de la cuisine et du service
- capacité de remplir le directeur
- âge minimum de 25 ans

**Nous vous offrons**

- possibilité d'avancement dans une importante chaîne
- excellents prestations sociales
- système de participation
- congé le dimanche

Si vous êtes intéressé, veuillez écrire ou téléphoner au

Café-MERCURE Restaurant  
32, rue du Marché, 1200 Genève  
Téléphone (022) 28 42 61  
(demandez M. Bornand)

P 05-6036

MERKUR-Restaurants in: Baden, Basel, Bern, Biel, Genf, Lausanne, Olten, St. Gallen, Thun, Wallisellen (Glattzentrum), Wetzikon, Wil und Zürich.



cherche

**assistant de direction**

pour la réception, NCR 42.

Prière d'adresser les offres complètes à M. Dupart ou téléphonez (021) 27 14 51. 8987

Hôtel des Communes  
2206 Les Geneveys-sur-Coffrane

cherche pour fin janvier 1982

**un chef de cuisine**

(place à l'année).

Faire offres avec c. v. ou prendre rendez-vous par tél. (038) 57 13 20. 8655

On cherche en Valais

**un chef de cuisine**

avec références pour début 1982.

Faire offre sous chiffre P 36-901577 à Publicitas, 3960 Sierre.

**Hôtel-Restaurant Savoy**

Air conditionné, place Cornavin 8, Genève, membre de la chaîne MANOTEL

cherche pour sa réouverture, fin janvier 1982

- cuisine:** commis de cuisine  
casserolier  
garçon de cuisine
- office-buffet:** dames ou filles de buffet  
garçons ou filles d'office
- service:** sommeliers(ères)
- réception:** réceptionniste (francophone)  
portier de nuit
- étages:** femme de chambre  
aide femme de chambre  
portier

Seules les offres de candidats suisses ou en possession d'un permis de travail valable seront retenues.

Faire offre écrite avec curriculum vitae à

MANOTEL, case postale 219, 1211 Genève 2 ou téléphoner au (022) 32 12 07 (demander Mlle Perret) ofa 144.453.712

**Hôtel de la Paix  
6902 Lugano**

Cerca per lunga stagione estiva o annuale (entrata da convenire) il seguente personale qualificato:

- ricevimento:** segretaria NCR  
(conoscenze lingue nazionali + inglese)
- loge:** Logentournant
- cucina:** capo partita  
commis cucina  
pasticcere
- rosticceria/pizzeria:** capo servizio\*  
(conoscenze lingue)
- ristorante/sala:** cuoco solo\*  
cameriere\*
- bar:** camerieri  
Saaltochter  
Barmaid/Bartochter  
(D, F, E) auch Anfängerin
- étage:** portiere ai piani\*
- diversi:** aiuto giardiniere  
ausiliario office

\* con permesso annuale/entrata da convenire.

Offerte corredata da foto, copie certificati alla direzione (per informazioni telefonare al (091) 54 23 31). 8927

Grand établissement près de Lausanne cherche

**maitre d'hôtel**

(âge idéal 30 à 40 ans)

Faire offre écrite avec curriculum vitae et copies de certificats sous chiffre PR 902549 à Publicitas, 1002 Lausanne.

Cherchons tout de suite

**serveuse**

Suisseuse ou permis B, connaissant les 2 services. Bon salaire, congés réguliers.

Faire offres: Jean Aegerter, Auberge de l'Union, 1867 Olton, tél. (025) 39 11 33. P 22-52817



**Tessin - Lago Maggiore**

Hôtel de premier rang, 4 étoiles, avec grill-room et restaurant panoramique, cuisine renommée, cherche à partir de mi-mars 1982 ou date à convenir, pour une longue saison d'été, dans une brigade de cuisine moyenne, les collaborateurs suivants:

**saucier remplaçant du chef**

Profil désiré: Bon restaurateur, sérieux, sobre et dynamique, avec bonnes références

**chefs de partie  
commis de cuisine**

**Nous offrons:**

- une ambiance dynamique au sein d'une jeune équipe
- un salaire en rapport avec les capacités

Envoyer offre écrite avec copie de certificats et curriculum vitae à la direction de l'hôtel Dell'ovale, 6645 Brione-Locarno. Tel. (093) 33 13 21. 8958



Neuchâtel, 2075 Thielle (autoroute NE-Berne) à 7 km de NE  
Téléphone (038) 33 57 57

Hôtel \*\*\*\* - 150 lits, restaurant, grill, salles pour banquets, piscine en plein-air, recherche

**1 assistante de direction**

Date d'entrée à convenir - âge idéal 25 à 30 ans.

Poste à responsabilités (spécialement contrôle du service et des étages).

Nous garantissons une formation complète de la gestion et du marketing.

Formation demandée: Ecole hôtelière ou apprentissage d'assistante d'hôtel avec quelques années de pratique ou autre formation similaire.

Offre avec curriculum vitae adresser à la direction svp. 8932

**Hotel Romazzino  
Costa Smeralda**

cerca per prossima stagione estiva personale qualificato nei seguenti reparti:

**lavanderia/guardaroba  
piani ristorante  
cucina**

Inviare curriculum vitae, foto e copia certificati a:

Rank Hotels s.p.a.  
Corso Ivrea 174, 11100 Aosta. 7824

**Un plan de carrière**

**...et bien sûr un abonnement.  
hôtel revue + revue touristique**

Il s'agit de la seule possibilité pour moi d'obtenir chaque semaine des informations sur mon secteur d'activité et de ne manquer aucune annonce importante (publicité ou offre d'emploi) Il ne faut négliger aucun moyen d'aller de l'avant!

Nom et prénom \_\_\_\_\_  
Profession/Position dans la société \_\_\_\_\_  
Rue et no \_\_\_\_\_  
NAP et lieu \_\_\_\_\_

Je désire recevoir régulièrement votre journal et souscrire un abonnement d'une année (prix de 53 fr., étranger 69 fr.)

Retournez ce bulletin-réponse à:  
hôtel revue + revue touristique  
Case postale 2657  
3001 Berne



A découper ici



Nous cherchons, dans brigade moyenne (15 cuisiniers), un

**chef saucier**

de 1ère force, aimant son métier et désireux de collaborer pleinement au maintien d'une cuisine de haute qualité, ainsi qu'un

**commis de cuisine**

Semaine de 5 jours.  
Horaires réguliers.  
Bonne ambiance de travail dans une cuisine bien équipée.  
Possibilité d'entrer dans la caisse de pension.  
Entrée à convenir.

Faire offre à:

L. Gétaz  
Buffet de la Gare CFF, 2002 Neuchâtel  
Téléphone (038) 25 48 53

8933



**Hôtel Victoria, Glion**

cherche pour entrée immédiate ou à convenir

**chef de partie  
commis de cuisine  
pâtissier**

Maison de premier ordre.  
Ouvert toute l'année.

Prière de faire offres à la direction, 1823 Glion s. Montreux.

8930



**AULAC**  
Lausanne - Ouchy

cherche

**un chef de réception  
une secrétaire  
de réception**

pour entrée immédiate ou à convenir.

Prière d'adresser les offres complètes à M. Dupart ou téléphonez (021) 27 14 51.

8969

Wir suchen in Jahresstelle

**Köchin  
Koch  
Chef de rang - Kellner**

\*\*\* HOTEL + RESTAURANT FLORHOF  
Flornhofgasse 4, 8001 Zürich  
Telefon (01) 47 44 70

8912

**Vaduz,  
Fürstentum Liechtenstein**

In unser renommiertes Erstklasshotel mit familiärer Atmosphäre suchen wir zum 15. Februar 1982

**2 junge, freundliche  
Serviertöchter**

für unseren Speisesevice (Sprachkenntnisse erwünscht)

Beste Verdienstmöglichkeiten, Kost und Logis im Hause - Jahreskontingent vorhanden.

Bewerbung erbeten an:

Familie Emil Real, Vaduz  
Parkhotel Sonnenhof  
Telefon (075) 2 11 92

8929

Riviera vaudoise, hôtel de famille cherche un(e)

**secrétaire qualifiée -  
assistant(e)  
de direction**

Formation et expérience en hôtellerie, 3 langues, apte à assumer des responsabilités (NCR 42, réception, tous travaux administratifs d'organisation et de surveillance). Place à l'année, logé(e) si nécessaire.

**Jeune secrétaire**

(2-3 langues) pour très longue saison.

Entrée dès début 1982 (date à convenir).

Offres complètes à l'Hôtel du Signal, Chexbres, 1604 Puidoux-Gare.

8940

**Hôtel Bellevue  
1605 Chexbres**

cherche pour le 15 février 1982

**une secrétaire-  
réceptionniste**

**un garçon de cuisine  
2 femmes de chambre/  
lingères**

Faire offres manuscrites à la direction ou téléphoner au no (021) 56 14 81.

8915

**GARTEN-HOTEL  
WINTERTHUR**

Stadthausstr. 4, 8400 Winterthur,  
Tel. 052/23 22 31  
Inhaber: J.C. de Mol

Wir suchen per sofort oder nach Vereinbarung:

Küche:

**Chef de partie  
Commis de cuisine**

Restaurant:

**Kellner/Serviertochter  
für gepflegten Speisesevice  
(umsatzabhängig)**

Bankett:

**Chef de rang/  
Bankettchef**

Wir bieten:  
- 5-Tage-Woche  
- überdurchschnittliche Entlohnung  
- übliche Sozialleistungen

Herr Gautschi oder Herr de Mol würden sich über Ihren Anruf freuen. Tel. (052) 23 22 31.

P 41-1639

Hotel-Restaurant du Valais-Central, à 10 km de Sion/Valais, cherche

**cuisinier**

ayant quelques années de pratique et sachant travailler seul. Place à l'année.

Faire offre avec curriculum vitae et prétentions de salaire sous chiffre P 36-1335 an Publicitas, 1951 Sion.

**Auberge  
Guillaume Tell  
1446 Baumes**

Tél. (024) 59 11 18

engage pour date à convenir une

**serveuse**

débutante acceptée, pour servir dans jolie auberge; nourrie-logée, bon salaire.

Faire offre: Auberge Guillaume Tell.

8941

**Hotel-  
Restaurant Schiff**

In unser am Zürichsee liegendes Speiserestaurant suchen wir per sofort, evtl. nach Übereinkunft

**Serviertochter  
Koch/Jungkoch**

Wir bieten geregelte Freizeit, Schichtbetrieb und guten Verdienst.

Fam. C. Huber, Hotel Schiff  
8808 Pfäffikon  
Tel. (055) 48 11 51

8763



Zur Vervollständigung unserer Teams suchen wir per 1. Januar und 1. Februar einen

**Barman**

eventuell Anfänger  
5-Tage-Woche, guter Verdienst.

Mr. Pickwick Pub  
B. Macciche  
Kanalgasse 17, 2502 Biel  
Telefon (032) 23 77 03

8997

**Thyon 2000**

station ouverte été/hiver, recrute

**un comptable**

pour tout de suite ou à convenir, avec expérience de l'organisation comptable uniform system of accounts (de préférence célibataire), la langue anglaise serait un avantage.

Faire offre détaillée et curriculum vitae à:

Direction générale  
1973 Thyon 2000, Valais,  
téléphone (027) 81 16 08.

8965

Nous cherchons le

**chef de cuisine**

désirant donner sa touche personnelle à notre établissement en vue de reprendre le flambeau de M. P. Moret qui nous quitte pour diriger ses propres fourneaux.

Place stable à l'année, 6 semaines de vacances, possibilités de sport (windsurf, tennis, piscine).

Nous demandons:

forte personnalité, sens de créativité et sachant diriger une brigade jeune et dynamique.

Entrée mi-février ou date à convenir.

Faire offres avec curriculum vitae, photo et certificats à la direction.

Hôtel-Restaurant Complexe touristique RIVE BLEUE, M. H. Raeber, 1897 Le Bouveret VS, tél. (025) 87 17 23.

8970

**Das Hotel Bellevue Palace Bern  
sucht**

**Chef de parties  
Commis de cuisine**

Wir stellen uns fächichtige, flexible und erfahrene Berufsmänner vor, die aktiv am Betriebsgeschehen teilnehmen möchten und an Weiterbildungsmöglichkeiten interessiert sind.

Wir bieten geregelte Arbeitszeiten, einen angemessenen Verdienst und die üblichen Sozialleistungen.

Bitte melden Sie sich möglichst bald schriftlich oder telefonisch bei unserem Fr. R. Müller, damit Sie spätestens im Februar/März 1982 bei uns anfangen können. Das Bellevue Palace ist ein traditionsreiches Luxus-Hotel an bester Lage von Bern, 163 Zimmer, 2 Bars, 3 Restaurants. Und immer Gäste aus aller Welt. Es ist eines der vorläufig 4 Hotels der neuen Swissôtel-Gruppe, zu der noch das Loews Drake in New York, das Präsident in Genf und das International in Zürich gehören.

Und darum ist das Bellevue Palace nicht nur ein guter Ort zum Übernachten. Sondern auch zum Arbeiten.

Hotel Bellevue Palace, Koehergasse 3-5,  
3001 Bern, Telefon (031) 22 45 81

8945



**Klinik für  
med. Rehabilitation  
9056 Gais**

Wir suchen für den Saalservice sowie für das alkoholfreie Restaurant

**Serviertochter/Buffettochter**

Wir bieten einen Festlohn, zeitgemässe Sozialleistungen und 4 Wochen Ferien.

Interessenten melden sich unter Tel. (071) 93 23 23, Herrn Breuer oder Fr. Inauen ver-langen.

P 33-1604



Hotel Sunstar-Park \*\*\*\* 400 Betten  
Hotel Sunstar \*\*\* 140 Betten

Für unser Erstklasshotel Sunstar Park \*\*\*\* (400 Betten) suchen wir per sofort

**Réceptionist(in)**

Gerne erwarte ich Ihre Unterlagen mit Foto.

Sunstar Hotels, Davos  
B. Walter, Personalchef  
7270 Davos Platz  
Telefon (083) 2 12 41

8940



**GUSTAR**  
★★★★★  
*Hotellers & Restaurateurs*

Für 2 unserer Erstklasshotels in Saudi-Arabien,  
- dem Al Jubail International Hotel in Jubail, 100 km nördlich von Dhahran, ein 400-Betten-Hotel, direkt am Meer (Wassersportmöglichkeiten) und  
- dem Atallah House in Riyadh, einem 200-Betten-Hotel, sehr zentral gelegen,  
suchen wir per sofort oder nach Übereinkunft

**2 qualifizierte  
Küchenchefs**

Wir bieten:  
- Salär auf Schweizer Konto  
- 7 Wochen bezahlte Ferien (51 Tage)  
- 3 bezahlte Heimflüge (retour)  
- sehr gute Unterkunft und Verpflegung  
- Kranken- und Unfallversicherung  
- Wahl eines 1- oder 2-Jahres-Vertrages

Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung.

GUSTAR AG  
Steinentischstrasse 5  
8027 Zürich  
Telefon (01) 202 15 88

**SWISS  
INTERNATIONAL  
HOTELS**

8956

Inseratenschluss: jeden Freitag 11.00 Uhr

# So kann im Herbst Ihre Zukunft beginnen.

Sie verfügen über eine gute Grundausbildung im Gastgewerbe (Hotelfachschule oder Berufslehre).

Sie haben Sprachkenntnisse, Deutsch, Französisch und Englisch

...und vor allem haben Sie den Willen weiterzukommen.

Sie möchten als junger Kadermitarbeiter einen umfassenden Einblick in die Führung eines neuzeitlichen Hotel- und Restaurationsbetriebes

...dann melden Sie sich bei uns als

## Betriebsassistent

In unserem neu renovierten Betrieb können Sie sich als junger Kadermitarbeiter in den Sparten Reception, Service und Administration weiterbilden, damit Sie später weiter kommen.

Gerne senden wir Ihnen die nötigen Bewerbungsunterlagen.



**HOTEL SONNENBERG ZÜRICH**

Rolf Wismer, Aurorastrasse 98  
8032 Zürich, Tel. 01 47 00 47



Für unser Restaurant Seegarten in Münchenstein suchen wir per sofort oder nach Übereinkunft dynamische, einsatzfreudige Mitarbeiterin als

## Aide du patron

### Wir erwarten:

- Berufserfahrung im Restaurationsbetrieb inkl. Bankettservice
- Geschick im Umgang mit Gästen
- Flair für die Führung einer grösseren Gruppe von Mitarbeitern
- Erfahrung als Stütze des Patrons

### Wir bieten:

- verantwortungsvolle Aufgabe
- sorgfältige Einführung
- angenehmes Arbeitsklima
- geregelte Arbeitszeit
- vorzügliche Sozialleistungen

### Interessentinnen:

die sich über eine erfolgreiche Tätigkeit im Gastgewerbe ausweisen können und sich diese anspruchsvolle Aufgabe zumuten, wenden sich bitte mit einer Kurzofferte (Lebenslauf und Zeugnis-kopien) an das

**Restaurant Seegarten**  
Rainstrasse 6, 4142 Münchenstein  
Tel. (061) 46 14 48

P 03-298



## Hoteltechnik und Gastronomie

sind die Fachgebiete, die wir unserem neuen

## redaktionellen Mitarbeiter

zur selbständigen Bearbeitung anvertrauen möchten. Er sollte Hotel- und Restaurantbetriebe mit kritischem Auge begutachten und mit der Zeit zum kompetenten Berater für betriebsorganisatorische, hoteltechnische und gastronomische Belange werden können.

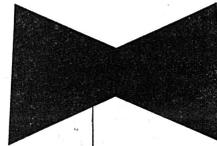
Die **hotel + touristik revue** offeriert als führende Schweizer Fachpublikation für Hotellerie und Tourismus ein weites, anspruchsvolles und zukunftsorientiertes Tätigkeitsfeld. Es bietet sich sowohl einem Hotelfachmann mit journalistischer Ader wie auch einem Bewerber mit bautechnischem oder planerischem Background an. Wir erwarten von unserem neuen Kollegen Kreativität, Energie zu selbständiger Arbeit und Bereitschaft zum Teamwork.

Die Aufgabe, die Leistungen und die Arbeitsatmosphäre, die wir Ihnen bieten können, sind eine Bewerbung wert - notabene auch von weiblicher Seite.

Wenden Sie sich bitte schriftlich mit den üblichen Unterlagen an den Personalchef des

Schweizer Hoteller-Verein  
Monbijoustrasse 130  
3001 Bern

## HOTEL LA PALMA AU LAC LOGARNO



Eine abwechslungsreiche Aufgabe erwartet unseren neuen

## Direktor Direktions-Ehepaar

im renommierten Fünfster-Hotel im Tessin.

Eine anspruchsvolle Kundschaft findet in Ihnen den perfekten Gastgeber und das bekannte Gourmet-Restaurant «Grill Coq d'Or» verlangt hohes gastronomisches Können und viel Einfühlungsvermögen.

Bitte senden Sie uns Ihre Unterlagen oder telefonieren Sie uns.

**Zentra Hotel Betriebs AG**  
Schützenmatte 3a, 6362 Stansstad  
Tel. (041) 61 56 56

Bitte Herrn M. Bolli oder Herrn A. Schmidmeier verlangen.

8936



Exklusives Night-Club-Dancing in Basel sucht

## Geschäftsführerin

Auf ein äusserst gepflegtes Erscheinen wird Wert gelegt.

Führungseigenschaften in ähnlichen Betrieben müssen vorgewiesen werden.

Idealalter: ab 36 Jahre.  
Sprachkenntnisse D, F, E erforderlich.  
Wirtepatent nicht unbedingt notwendig.  
Sehr gute Entlohnung.

Stellenantritt nach Vereinbarung.

Offerten erbeten unter Chiffre 8864 an hotel revue, 3001 Bern.

## Hotel Belvédère 7550 Bad Scuol

(★★★★ Hotel mit 100 Betten, Bar und einem Café im Unterengadin)

Wir suchen ab sofort

## Aide du patron/ Direktions-assistent(in)

### Aufgabenbereich:

- Stellvertretung der Direktion
- Mitarbeit an der Front (Service, Réception)

### Bewerbungen erbeten an:

Direktion W. Rupf  
Hotel Belvédère, 7550 Bad Scuol

8939

## Anmeldeformular für Stellensuchende

Bewerber, die sich für einen Arbeitsplatz in einem unserer Mitgliederbetriebe interessieren, wollen bitte nebenstehenden Coupon in Blockschrift gut leslich und vollständig ausfüllen und an folgende Adresse einsenden:

**Schweizer Hoteller-Verein**  
Stellenvermittlung E  
Postfach 2657  
3001 Bern

## Formulaire d'inscription pour les personnes à la recherche d'un emploi

Les personnes à la recherche d'un emploi dans l'un de nos établissements sont priées de remplir en capitales, très lisiblement et en entier, le coupon ci-joint, et de l'envoyer à l'adresse suivante:

**Société suisse des hôteliers**  
Service de placement E  
Case postale 2657  
3001 Berne

hier abtrennen

Name Nom Cognome Apellidos Name	Vornamen Prénom Nome Nombre Christian Name	Geboren am Né le Nato il Nacido el Date of Birth
		Telefon Téléphone Telefono Teléfono Telephone
Wohnadresse Domicile (adresse exacte) Indirizzo attuale Domicilio Permanent Address	Art der Bewilligung für Ausländer Genre de permis pour étrangers Genere di permesso per stranieri Permiso para extranjeros que posee Kind of Labour-permit for Foreigners	
Nationalität Nationalité Nazionalità Nacionalidad Nationality	3 letzte Arbeitgeber 3 derniers employeurs 3 ultimi datore di lavoro 3 últimos patronos 3 last Employers	
Bisherige Tätigkeit Activité antérieure Attività svolta Actividad anterior Professional Activities up to now		
Wünscht Stelle als Désire place de Desidera posto di Desea puesto de Post desired		
Sprachkenntnisse Langues étrangères Lingue straniere Conocimientos de lenguas extranjeras Languages spoken	Jahres- oder Saisonstelle Place à l'année ou saisonnière Posto annuale o stagionale Puesto anual/temporero Annual/Seasonal employment	
Bemerkungen Observations Osservazioni Observaciones Remarks	Gewünschtes Eintrittsdatum Date désirée d'entrée en fonction Entrata in servizio desiderata Fecha de comienzo que se desea Desired Date of Entrance	

Wöchentliche Beilage für die Reisebranche – Supplément hebdomadaire pour l'industrie du voyage

## Schiffstouristik

### Pearl of Scandinavia

Die skandinavische Reederei Pearl Cruises – eine Tochtergesellschaft der Lauritzen-Gruppe, zu der auch die DFDS gehört, und der Skaugen-Reederei – wird mit der umgebauten ehemaligen Finnstar im Jahre 1982 12 Kreuzfahrten in Fernost mit jeweils fünf chinesischen Häfen anbieten.

Das jetzt vorliegende Programm beginnt am 3. Juni 1982 und gilt dann bis zum Frühjahr 1983. Neben den Zielen in China, bei denen natürlich Peking, Shanghai und Tsingtao auf dem Programm stehen, werden verschiedene Häfen auf den Philippinen, Malaysia, Bali, Java und Sumatra angefahren.

Die Reederei ist derzeit noch mit der Umrüstung der ehemaligen Finnstar auf der Lauritzen-Werft beschäftigt. Die Kosten hierfür dürften sich auf zirka 40 Millionen Mark belaufen, nachdem die Finnlines bereits damals etwa 20 Millionen in den Umbau, z. B. Neugestaltung des ehemaligen Autoecks, investiert hatte. Die Pearl of Scandinavia wird unter bahamaischer Flagge fahren.

Das Schiff ganzjährig im Fernen Osten eingesetzt wird, werden sich die Angebote auf kombinierte Flug-See-Reisen beschränken. Die Koordination der Hamburger Veranstalter Hanseatic Tours übernehmen. Das Schiff verfügt über 179 Aussen- und 94 Innenkabinen (davon sind 44 Einzelkabinen), die in zehn Kategorien aufgeteilt sind.

**Ocean Tours, Pelikanplatz 15, 8022 Zürich, Tel. (01) 211 36 11, Telex 812424.**

### Chandris: Cruise & Stay

Die Angebote cruise and stay dominieren im neuen Sommerprogramm 1982 von Chandris.

Einer immer stärkeren Nachfrage gerecht werdend, setzt Chandris 1982 deshalb ganz auf die Karte Kreuzfahrten mit Badeaufenthalt. Mit ihren Schiffen Romanza-Ariane-Victoria bietet die Reederei eine weite Fächerung von Hotelaufenthalten in Kombination mit einer Kurzkreuzfahrt an. Die 15-tägigen Arrangements können auch um eine weitere Woche verlängert werden.

Bei den Baderferien stehen zur Auswahl: 3 Kontinente, 5 Länder, 10 Destinationen, 15 ausgesuchte Hotels, davon 5 der Chandris-eigenen Hotelkette.

**Chandris, Talstrasse 70, 8001 Zürich, Tel. (01) 221 22 66, Telex 813 002**

### Bahntouristik

## TEE-Panorama

Aus der Konkursmasse der bundesdeutschen Apfelpeil-Organisation hat das Reisebüro Mittelthurgau in Weinfelden vor wenigen Tagen 5 doppelstöckige Aussichtswagen erstanden.

Jeder dieser eigentlich 44-plätzig vollklimatisierten Wagen – inskünftig werden es nur 34 Sitzplätze sein – ist mit einer eigenen Bar ausgerüstet.

Nach umfangreichen Renovationsarbeiten, die von den neuen Besitzern bei der Waggonfabrik Rastatt in Auftrag gegeben wurden, werden diese Wagen erstmals am 18. Juni 1982 unter dem Namen TEE-Panorama auf Achse sein; Ziel der Premierenreise ist Finnland.

Ferner steht auch eine Schienenkreuzfahrt durch Frankreich auf dem Programm des aufstrebenden Ostschweizer Operators.

Die Anschaffung des exklusiven Rollmaterials – die gleichen Wagen gehören einst zur TEE-Rheingoldflotte der DB – inklusive UEB-Umbauarbeiten zu einem luxuriösen Ferientzug verursachen Kosten im Betrage von rund 1 Million Franken.

GAI

**Fachschule Touristik und Hotelsekretariat**  
(mit eidg. Fähigkeitsausweis)  
Verlangen Sie Kursunterlagen!

**ORTEGA ST. GALLEN**  
9000 St. Gallen, 071 23 53 91

Esco-Reisen AG, Basel

## Klare Ambitionen

Noch haben erst zwei der grossen Reiseveranstalter den Schleier über den Geschäftsgang 1981 gelüftet und schon zeichnet sich unverkennbar ein Trend ab, der das allgemeine Branchengefühl etwas relativiert, teilweise sogar klar in Frage stellt. Nach der Mutter (Mehrheitsaktionärin ist Hotelplan) kann nun nämlich auch die Esco ein überraschend gutes Abschlussergebnis präsentieren: Mehrumsatz 15,5%. Entsprechend befriedigt sind Direktor Walter Bommer und seine engen Mitarbeiter auch von der Ertragslage. Konkrete Zahlen hierzu sind indessen aus geschäftspolitischen Gründen (privatrechtliche Gesellschaft) nach wie vor nicht erhältlich.

«Wir haben auch Glück gehabt», kommentiert ein zufriedener Walter Bommer das per 31. Oktober abgeschlossene Geschäftsjahr, des von ihm geleiteten fünfgrössten schweizerischen Reiseveranstalters (Ab 1. Januar 1982 wird Bommer Einzug in die Geschäftsleitung der Hotelplan-Gruppe halten).

Durch den Verkauf von 45 500 Arrangements (7% weniger als im Vorjahr) ist ein Umsatz von erstmals über 50 Millionen Franken erreicht worden; dies entspricht einer Steigerung von 15,5 Prozent und wurde bei gleichbleibendem Mitarbeiterbestand – Total 84, davon sind 18 in den 8 eigenen Reisebüros beschäftigt – erzielt.

Während 1980 noch 36% aller Frequenzen auf die Städteflüge entfielen, sind es heute nur noch 19 Prozent und umsatzmässig sogar nur noch 8 Prozent gegenüber 16 im Vorjahr. Eindeutige Gewinner der Verlagerung sind die Kurz- und Mittelstreckenziele. Mit jetzt 71% (1980: 57%) aller Buchungen und sogar 79% (74%) Anteil am Umsatz bilden sie den eindeutigen Angebots-Schwerpunkt beim 1953 gegründeten Operator in Basel.

Durch diese Veränderungen hat sich die Ertragslage im ähnlichen Rahmen verbessert, obwohl die Resultate eigentlich schon immer gut gewesen seien, fügte Direktor Bommer dem Rückblick bei.

Mehr wollen die Verantwortlichen über die wirtschaftliche Lage ihres Unternehmens indessen nicht bekanntgeben: «Wir sind keine Publikums-gesellschaft».

### Vielversprechender Start in den Winter

Obwohl das Wintergeschäft (Meer + Schnee) für den Jahresumsatz nur von unbedeutender Bedeutung (ca. 10%) ist, mag der Zwischenstand (14. Dezember) doch einen Hinweis darauf geben, welche Erwartungen in die Entwicklung der Branche in der nahen Zukunft gesetzt werden dürfen.

Sicher ist, dass die Nachfrage für naheliegende Ferienzeile zunimmt, die Städteflüge aber weiterhin stark an Bedeutung verlieren. Auffallend sind zudem die 55% Umsatzsteigerung bei den Langstrecken-Arrangements bei nur 23% Frequenz-Plus.

In Anbetracht dieser ersten Kennzahlen für das am 1. November begonnene

Geschäftsjahr (gesamthaft + 12,4% Frequenzen und +41,5% Umsatz) und unter Berücksichtigung der wesentlich besseren Währungssituation könnten die anlässlich der Presseorientierung in Zürich genannten Soll-Ziele fast als Understatement gewertet werden: Man rechnet mit einem Mehrumsatz von nur 10,6 Prozent.

### Zielsichere Zukunftsplanung

Klar im Zeichen von einer Produktionsprofilierung in Richtung Erlebnis + Aktivität steht bei Esco die Zukunft.

Nach den Ausführungen von Vizedirektor Peter Bloch bleibt jedenfalls kein Zweifel darüber offen, dass dieser Veranstalter inskünftig eine noch bedeutendere Rolle im schweizerischen Operator-Reigen spielen möchte. Man bekennt sich zur Expansion, will Marktanteile gewinnen, möglichst alle Altersgruppen ansprechen, Club-Angebote stark fördern und besonders das Winterprogramm erweitern. Qualität wird das mittlere Niveau beibehalten.

Mit dem vermehrten Einsatz von Animatoren und aktiven Reiseleitern soll der Erlebniswert ganz allgemein gesteigert werden.

Durch das Tiefhalten der Kosten will man das bisherige Preisniveau beibehalten, dazu gehören auch die Vermarktungs-Kommissionen für Agenten. So will Esco der überproportionalen Wachstumsentwicklung der Agentenbuchungen (z. Z. werden 60% durch die rund 450 Wiederverkaufsstellen erbracht) durch den Ausbau des eigenen Vertriebsnetzes Einhalt gebieten.

Im Zuge dieser Politik wird im kommenden Jahr in Bern und in St. Gallen je ein zusätzlicher Esco-Reisehof eröffnet. Ein neuerliches eigenes Engagement in der französischen Schweiz ist indessen nicht vorgesehen; die Geschäftsstellen in Lausanne, Genf und Freiburg wurden 1976 aus Produktivitäts-Gründen aufgehoben.

Getragen vom Erfolg der letzten Jahre ist das Team um Walter Bommer von der jetzigen Unternehmenspolitik und den vorhandenen Marketing-Instrumenten überzeugt.

Man will jung bleiben, dynamisch und trotzdem weiterhin seriös agieren. Die

Unternehmensspitze bekennt sich aber genau so klar zum fairen Kampf.

Entgegen dem allgemeinen Branchentrend, sich im Rahmen einer besseren Kostenkontrolle betrieblich und angebotsmässig zu konsolidieren, sind hier die Weichen ganz anders gestellt. Bommer wörtlich: «Andre schrumpfen, wir weiten aus!»

Entsprechend erweitert präsentiert sich auch das Angebot 1982. Die Palette von Reise- und Ferienvorschlägen ist auf insgesamt 150 Glanzpapiersseiten in einem einzigen Katalog (Auflage 230 000) zusammengefasst. Besonders stolz ist man bei Esco darauf, dass ihr Angebot als erstes – noch vor Hotelplan – erschienen ist.

Als ausnehmend günstig wird die statistische Erfahrung gewertet, dass dank gezieltem Einsatz für eine Buchung durchschnittlich nur 4,7 Kataloge investiert werden müssen.

Was die Sprache und den Stil in Werbung und Verkauf angeht, so soll inskünftig noch sachlicher informiert und angeboten werden, dazu Werbechef Rico Cedro: «So schwer es auch manchmal fällt, Paradiese und Traumstrände als Wertungen grösserer Bevölkerungszahlen setzt. Danach kommt heute in der Schweiz eine Swissair-Verkaufsstelle auf rund eine halbe Million Einwohner und in der Bundesrepublik Deutschland eine Lufthansa-Verkaufsstelle auf immerhin 2 Millionen Einwohner».

Nach der geplanten Erhöhung der SR-Verkaufsstellen um vier weitere in Neuenburg, St. Gallen, Zürich-Belleveplatz und Basel-Stadt «verschlechtert» sich die Relation SR-Verkaufsstellen/Einwohner weiter. Demgegenüber betont Clemmer im Swissair-Brief, dass der Anteil der Direktverkäufe am Swissair-Gesamtumsatz in der Schweiz von 24,1 Prozent 1970 auf nur mehr 18,5 Prozent 1980 gesunken sei. Zudem würden die Swissair im Konkurrenzkampf mit 45 Gesellschaften auf dem Schweizer Markt. Ein Kampf zudem, in dem oft Mittel angewendet würden, deren Auswirkungen der Swissair kaum zum Vorteil gereichten.

Der Feststellung von Clemmer, der Umsatz der Tessiner Agenturen sei seit der Eröffnung des SR-Büros in Lugano vor rund einem Jahr um 34 Prozent gestiegen, wobei offensichtlich die Präsenz der Swissair stimulierend gewirkt habe, setzen Branchenvertreter die Ansicht gegenüber, die Mehrverkäufe in der Südschweiz seien hauptsächlich wechselseitig bedingt.

Ihre Agentenfreundlichkeit würde die Swissair schliesslich auch durch das Reservationsystem PARS beweisen, welches den Agenturen zahlreiche Vorteile bringen würde. Allerdings betont Clemmer andererseits, dass es für die Swissair falsch wäre, ausschliesslich die IATA-Agenturen mit FQT (Fare Quotation/Ticketing) auszurüsten – hält also die Ausstattung von Firmen mit entsprechenden Anlagen für unumgänglich.

Abschliessend verspricht Clemmer den weiteren Ausbau von PARS, wobei im zweiten Quartal 1982 das Ausstellen von neutralen Flugscheinen möglich sein soll. Zudem werde die Möglichkeit der Einführung eines Bank Settlement Plans (BSP) für die Schweiz eingehend geprüft. FWP

Als wirklich aussergewöhnlicher Versuch kann Ibiza gewertet werden, das als 4- und 5-Tages-Arrangement (Blair und CTA) im Rahmen des Städteflug-Programms angeboten wird.

Griechenland andererseits als wohl bedeutendste Baderferiendestination – allein nach Kos wurden 1981 rund 5000 Kunden geflogen – wird jetzt dank günstiger Währungssituation und vorteilhaftem Flugkauf preiswerter als im Vorjahr angeboten; erstmals werden einige bedeutende Charterketten mit Flugzeugen der Olympic Airways geflogen. GAI

Erstmals im Esco-Katalog Aufnahme gefunden haben: Samos, Hvar, Florida, Zypern und Tel Aviv in Kombination mit Jerusalem.

Erstmalig aussergewöhnlicher Versuch kann Ibiza gewertet werden, das als 4- und 5-Tages-Arrangement (Blair und CTA) im Rahmen des Städteflug-Programms angeboten wird.

Griechenland andererseits als wohl bedeutendste Baderferiendestination – allein nach Kos wurden 1981 rund 5000 Kunden geflogen – wird jetzt dank günstiger Währungssituation und vorteilhaftem Flugkauf preiswerter als im Vorjahr angeboten; erstmals werden einige bedeutende Charterketten mit Flugzeugen der Olympic Airways geflogen. GAI

Erstmalig aussergewöhnlicher Versuch kann Ibiza gewertet werden, das als 4- und 5-Tages-Arrangement (Blair und CTA) im Rahmen des Städteflug-Programms angeboten wird.

Griechenland andererseits als wohl bedeutendste Baderferiendestination – allein nach Kos wurden 1981 rund 5000 Kunden geflogen – wird jetzt dank günstiger Währungssituation und vorteilhaftem Flugkauf preiswerter als im Vorjahr angeboten; erstmals werden einige bedeutende Charterketten mit Flugzeugen der Olympic Airways geflogen. GAI

Auf eine Vereinfachung der Flugtarife ganz allgemein ist jedoch auch in der nahen Zukunft nicht zu hoffen. «Eine Tarifdifferenzierung entspricht durchaus dem Marketing-Mix der Airlines und dem Bedürfnis der Konsumenten», begründet dies Hagedorn. «Dem Mittler, also Reisebüro, bleibt nichts anderes übrig, als sich so gut wie möglich auf dem laufenden zu halten.» AH

### Swissair-Brief an Agenten

## Treueschwur...

Als Reaktion auf die teilweise massiven Angriffe auf der vergangenen Generalversammlung des Schweizerischen Reisebüroverbandes (SRV) in Luzern auf die Agentenpolitik der nationalen Fluggesellschaft Swissair, hat André Clemmer, Swissair-Direktor für die Schweiz in Genf, anfangs Dezember den schweizerischen IATA-Agenten einen Brief geschrieben. Clemmer bittet in dem fünfseitigen Schreiben die Agenten um Verständnis für die schwierige Lage der Fluggesellschaft, betont den guten Willen zur Zusammenarbeit und trägt sachlich kaum Neues zur Diskussion bei.

Clemmer hält die Expansion der Swissair-Verkaufsstellen für vertretbar. Gegenüber heute 311 IATA-Reisebüros in der Schweiz verfüge die Swissair nur über 12 eigene Verkaufsstellen. Der Zahlenvergleich zum Ausland, den Clemmer anführt, hinkt allerdings, da er die Verkaufsstellen ausländischer Airlines in ihren Heimatländern nicht in Relation zu den erheblich grösseren Bevölkerungszahlen setzt. Danach kommt heute in der Schweiz eine Swissair-Verkaufsstelle auf rund eine halbe Million Einwohner und in der Bundesrepublik Deutschland eine Lufthansa-Verkaufsstelle auf immerhin 2 Millionen Einwohner.

Nach der geplanten Erhöhung der SR-Verkaufsstellen um vier weitere in Neuenburg, St. Gallen, Zürich-Belleveplatz und Basel-Stadt «verschlechtert» sich die Relation SR-Verkaufsstellen/Einwohner weiter. Demgegenüber betont Clemmer im Swissair-Brief, dass der Anteil der Direktverkäufe am Swissair-Gesamtumsatz in der Schweiz von 24,1 Prozent 1970 auf nur mehr 18,5 Prozent 1980 gesunken sei. Zudem würden die Swissair im Konkurrenzkampf mit 45 Gesellschaften auf dem Schweizer Markt. Ein Kampf zudem, in dem oft Mittel angewendet würden, deren Auswirkungen der Swissair kaum zum Vorteil gereichten.

Der Feststellung von Clemmer, der Umsatz der Tessiner Agenturen sei seit der Eröffnung des SR-Büros in Lugano vor rund einem Jahr um 34 Prozent gestiegen, wobei offensichtlich die Präsenz der Swissair stimulierend gewirkt habe, setzen Branchenvertreter die Ansicht gegenüber, die Mehrverkäufe in der Südschweiz seien hauptsächlich wechselseitig bedingt.

Ihre Agentenfreundlichkeit würde die Swissair schliesslich auch durch das Reservationsystem PARS beweisen, welches den Agenturen zahlreiche Vorteile bringen würde. Allerdings betont Clemmer andererseits, dass es für die Swissair falsch wäre, ausschliesslich die IATA-Agenturen mit FQT (Fare Quotation/Ticketing) auszurüsten – hält also die Ausstattung von Firmen mit entsprechenden Anlagen für unumgänglich.

Abschliessend verspricht Clemmer den weiteren Ausbau von PARS, wobei im zweiten Quartal 1982 das Ausstellen von neutralen Flugscheinen möglich sein soll. Zudem werde die Möglichkeit der Einführung eines Bank Settlement Plans (BSP) für die Schweiz eingehend geprüft. FWP

dabei analog der flugabhängigen Kosten entwickeln und einpendeln.

### Flugpreiserhöhungen 1982

Tarifierhöhungen von 3 Prozent ex Schweiz werden ab 1. Januar 1982 in Kraft treten. Es betrifft dies die Tarifgebiete Europa und einen grösseren Teil Afrikas.

Am 1. April 1982 sollen die Tarife weltweit zwischen 4 und 5 Prozent steigen (der Entscheid steht allerdings noch aus). Die bereits im Januar erhöhten Preise aus der Schweiz werden dann um die Differenz (rund 1–2 Prozent) nochmals angeglichen.

Als nächstes stehen demnächst die Angleichungen der Währungsabatte an, die an einer kommenden IATA-Konferenz ausgehandelt werden müssen.

Auf eine Vereinfachung der Flugtarife ganz allgemein ist jedoch auch in der nahen Zukunft nicht zu hoffen. «Eine Tarifdifferenzierung entspricht durchaus dem Marketing-Mix der Airlines und dem Bedürfnis der Konsumenten», begründet dies Hagedorn. «Dem Mittler, also Reisebüro, bleibt nichts anderes übrig, als sich so gut wie möglich auf dem laufenden zu halten.» AH

**swissair**

**Knecht Südschwelreisen**

**MAORI**

Zusatzreise  
26. März bis 26. April 1982  
0fa 109.110.369



**knecht reisen**  
5400 Baden  
Zürcherstrasse 1 Tel. 056 22 12 22

### IATA-Flugtarife

## Tarifchaos bleibt bestehen

Obwohl sich diesen Monat rund 25 Luftverkehrsgesellschaften, die über den Nordatlantik fliegen, wieder einmal zu einer IATA-Tarifkonferenz in Genf getroffen hatten, resultierten daraus keine konkreten Ergebnisse.

Die nächste Tarifrunde steht dabei bereits fest, denn die Airlines-Vertreter wollen sich im Januar in den USA erneut zusammensetzen. Dann jedoch sollen auch die Nicht-IATA-Mitglieder an den Gesprächen beteiligt werden, obwohl zurzeit noch rechtliche Hindernisse, IATA-intern, aus dem Weg geräumt werden müssen.

«Ohne diese Gesellschaften, die immerhin einen beträchtlichen Marktanteil im Nordatlantik besitzen, lässt sich der Tarifwettbewerb kaum klären», sagte Hans-Rudolf Hagedorn, Vizedirektor, Chef IATA und Tarife der Swissair, in einem Gespräch mit der touristik revue.

### An Tarifkorrektur interessiert

Gerade an dieser Entwirrung der Tarife und der Korrektur nach oben zeigen sich die meisten beteiligten Airlines,

denen es teilweise schlecht geht, nun sehr interessiert – auch die sogenannten «Wilden» wie Laker, Capitol, World usw. dürften an diesen Diskussionen ihr Interesse haben.

Schätzungen zufolge sollen allein die Verluste der IATA-Gesellschaften im Nordatlantik-Geschäft 1981 eine Höhe von rund 650 Millionen Dollar erreichen.

Dennoch befrwortet Hagedorn einen gewissen Spielraum in der Tarif-Bandbreite, der den Fluggesellschaften ermöglicht, einen freien Wettbewerb zu führen: «Eine Tarifpalette in einem vernünftigen Rahmen, aber keine Dumping-Preise, ist durchaus in unserem Sinn.»

Die Swissair erwartet von der kommenden Tarifrunde, der wahrscheinlich noch weitere folgen werden, vor allem wieder eine klarere Tarifordnung, dank der nicht zuletzt eine bessere Transparenz erreicht werden soll. Die Tarife sollen sich

Angebote, Programme

Heli-Skiing

Der Canada Reisedienst in Dübendorf bietet Heli-Skiarrangements in British Columbia, Kanada, an. Die Firma vertritt die Purcell Helicopterskiing Ltd. in Golden, die vom Schweizer Rudi Gertsch geleitet wird.

Das Reiseangebot schliesst die Flugreise Zürich-Calgary-Zürich (Flugpreis 1627 Franken), eine Übernachtung jeweils bei Ankunft und Abflug in Calgary sowie Transfers und Heli-skiing ein.

Zudem besteht die Möglichkeit als Kombination ein Baderferien-Programm anzuhängen.

Canada Reisedienst, Xanaplan AG, Usterstrasse 2, 8600 Dübendorf, Tel. (01) 821 99 66, Telex 52 125

Seniorenreisen

Eine grössere Auswahl an Ferienangeboten für Senioren bietet Geriberger Reisen in Wettingen. Bei diesen Angeboten handelt es sich durchwegs um organisierte Gruppenreisen. Das Reiseangebot umfasst Schiffs-, Flug-, Bus- und Bahnreisen auf der Basis von Pauschalarrangements.

Geriberger Reisen AG, Zentralstr. 135, 5430 Wettingen, Tel. (056) 26 36 33, Telex 577 08.

Australien

Rund 60 verschiedene Reisen nach Australien und in den Südpazifik bietet der neue Farbkatalog des Frankfurter Reiseveranstalters Australian Tours + Travel Service (ATT).

Dazu gehören Flugreisen zu vielen australischen Städten (ab 2280 DM) und Landarrangements wie Rundreisen mit Überlandbussen (ab 630 DM), expeditionartige Abenteuerfahrten ins Innere Australiens (Westaustralien ab 549 DM), Sonnenferien an den Meeresküsten des Fünftens Kontinents sowie der tropischen Inseln im Gebiet des Grossen Barriere Riffs (Great Keppel Island ab 896 DM), Kreuzfahrten (ab 1405 DM) und Urlaub auf eigene Faust in Wohnmobil (ab 445 DM pro Woche) und Leihwagen (ab 275 DM). Aber auch Reisen nach Neuseeland und zu den Fidschi-Inseln sind Teil des umfassenden Reiseangebots.

Australian Tours + Travel Service, Steinweg 2, D-6000 Frankfurt/Main, Tel. (0049) 611 28 56 65, Telex (049) 411 857.

Yachtcharter

Kürzlich erschien der Prospekt Yachtcharter und Segelsport von Baumeler. Das Angebot umfasst eine Auswahl von Yachttypen mit Ausgangshäfen in Griechenland, Frankreich, Italien, Jugoslawien und in der Karibik. Für Anfänger besteht die Möglichkeit für Ferienkurse in einer Segelschule. Wassersportler ohne Seglerambitionen können an Pauschal-Yachtkreuzfahrten in Dalmatien oder in der Aegäis teilnehmen.

Reisebüro Baumeler AG, Zinggertorstr. 1, 6000 Luzern, Tel. (041) 50 99 00, Telex 78 348

Scala di Milano

Für die Opernsaison 1981/82 organisiert das Reisebüro CIT in Zürich wiederum Reisen nach Milano. Für alle im Programm angebotenen Veranstaltungen bestehen Eintrittskarten und ein Hotelkontingent. Im Angebot figurieren sowohl unbegleitete Arrangements als auch begleitete Pauschalreisen ab Zürich.

CIT Reisen AG, Pelikanstr. 38, 8001 Zürich, Tel. (01) 221 26 64, Telex 812531.

Railtour Suisse

Das neue Programm Städtereisen mit der Bahn von railtour suisse ist in den letzten Tagen erschienen.

Es enthält wiederum eine grosse Auswahl an individuellen Kurzreisen in verschiedenen Städten Europas. Aus dem Programm ragen die Paris-Angebote heraus. Das günstigste Angebot für die Bahnreise und eine Übernachtung ist bereits für Fr. 160 zu haben. Attraktiv ist auch die Schnupperfahrt mit dem TGV von Genf nach Paris, die inkl. eine Übernachtung für Fr. 205 angeboten wird.

Neben den Weekends in einzelnen Städten, besteht auch die Möglichkeit, diverse Städte miteinander zu kombinieren. Abgerundet wird das Programm durch die Städtetouren der Deutschen Bundesbahn und die Relax-Weekends am Meer. Bei den Relax-Weekends handelt es sich um Angebote in ganzjährig geöffneten Hotels, die railtour suisse auch im Ferienprogramm anbietet.

Railtour Suisse SA, Hirschengraben 9, 3001 Bern, Tel. (031) 22 85 11, Telex 33 484

Popularis-Pressekonferenz

Besserer Ferienweg?

Anlässlich der Präsentation der neuen Ferienkataloge und Reisezeitschriften 1982 gab der Coop-Gruppe gehörige Reise-Veranstalter erste Zahlen für 1981 bekannt. Der Reiseumsatz von Popularis dürfte 1981, bei einem Plus von 13 Prozent, auf rund 90 Millionen Franken steigen. Für 1982 wird vor allem bei den Nahzielen mit einer Frequenzzunahme gerechnet.

«Die Popularis kann sowohl personen- wie umsatzbezogen positive Zahlen melden», sagte Direktor Fred Ramseier an der Pressekonferenz in Bern.

Bei einer wenn auch bescheidenen Zunahmequote von 2,5 Prozent bei der Anzahl Reisenden wird der Reiseumsatz gegenüber dem letzten Jahr ein Plus von 13 Prozent erreichen und dürfe damit von 80 auf rund 90 Millionen Franken steigen.

«Das auf Kurz- und Mittelstrecken und teilweise auf Bahn und Privatauto akzentuierte Popularis-Angebot entsprach eindeutig dem Trend nach näher gelegenen Ferienzielen», sagte Ramseier. Doch auch bei Popularis sind die organisierten Flugpauschalreisen, insbesondere die Fernflugreisen, zum Teil rückläufig.

Frequenzzunahme auch 1982 erwartet

Recht unterschiedlich sind die Frequenzen nach den wichtigsten Reiseländern ausgefallen. Respektable Zunahmen verzeichnen bei den Baderferien Frankreich +19 Prozent, Spanien +14 Prozent und Griechenland +7,5 Prozent, während Italien -3 Prozent und Jugoslawien -16 Prozent einbüsst.

Erfolgreich waren die Flussfahrten auf Rhein und Donau sowie die Erlebnisreisen nach Skandinavien und den USA. Ramseier: «Auch die individuellen Reisen, vor allem für die jüngere, ferienaktive Generation, sind im Vormarsch.»

Im kommenden Jahr 1982 erwartet die Popularis eine weitere Frequenzzunahme, vor allem bei den Nahzielen. Die inflationsbedingten Preiserhöhungen im Ausland können 1982 durch den erstarkten Schweizer Franken aufgefangen und zum Teil günstigere Pauschalpreise als in diesem Jahr angeboten werden.

Im Ausblick auf die kommenden Jahre wären in der Reisebranche noch zahlreiche Fragen zu lösen, meinte Fred Ramseier. «Ich denke da zum Beispiel an das Touristenrecht, die Stabilisierung des Reisebürostandes, das Tarifchaos im Luftverkehr, die bessere saisonale Auslastung, die Bestellung von Reisen via Fernseh-Bildschirm und nicht zuletzt sozialwirtschaftliche und ökologische Probleme in vielen Reise- und Entwicklungsländern.»

Ganz allgemein will Popularis dem Trend zum individuellen Reisen Rechnung tragen. Die Ferienqualität und die Kontaktmöglichkeit mit der ortsanässigen Bevölkerung soll gefördert werden. «Das gehört nicht zuletzt zur Philosophie des sinnvollen Reisens», sagte Ramseier.

Aktive Baderferien

Die Hauptakzente beim Popularis-Angebot 1982 liegen bei den aktiv gestalteten Baderferien im Mittelmeerraum, Rundreisen und Flussfahrten. Erstmals sind im

Gesamtkatalog auch Seniorenreisen und Kurferien enthalten.

In zusätzlichen Broschüren präsentiert der Veranstalter das Kreuzfahrten-Programm (Kreuzfahrtszentrale in Zusammenarbeit mit Kuoni) sowie spezielle Eisenbahnfahrten in verschiedenen Erdteilen.

Bei der Durchsicht des Prospektes fallen einige Baderferien-Neuheiten im Mittelmeerraum auf. Darüber hinaus figuriert erstmals ein Autohome-Angebot im Gesamtkatalog.

«Weitere Neuheiten für Popularis sind zudem 2 Rundreisen in Skandinavien, eine Rundreise durch den amerikanischen Kontinent sowie Flussfahrten auf der



So präsentiert sich die Vorderseite des Popularis-Gesamtspektes 1982.

Yonne (Chablis) und dem Mississippi, ergänzte Direktor Ramseier.

Der Vergleich mit den letztjährigen Pauschalreisen weist einige interessante Beispiele auf. So sind Bungalow-Ferien in Aquitanien 1982 um 9 Prozent billiger als in diesem Jahr. In Spanien konnten die Preise auf dem Vorjahresniveau (1981) gehalten werden. In Italien variieren die Preise je nach Reiseart, Saison und Hotel von -12 Prozent bis +8 Prozent. Eine Erhöhung erfahren die USA-Rundreisen (rund 7 Prozent) sowie die Skandinavienreisen (rund 15 Prozent).

Durchschnittlich liegen die Preisanpassungen der Auslandsreisen 1982 unter der schweizerischen Teuerung (rund 7 Prozent).

Auch bei Popularis gibt es bei den Baderferien in der Vorsaison einen Frühbucherabatt. Dieser variiert je nach Höhe des Pauschalarrangements zwischen 25 und 75 Franken. AH

Schiffstouristik

Weisse Hamburgerin fahrbereit

Vor dem Hintergrund des verschneiten Hamburger Hafens wurde in Anwesenheit 600 geladener Gäste die 18 000 BRT grosse MS Astor, das neue deutsche Passagierschiff, offiziell der Haag Cruise Line übergeben und unter dampfem Tuten des Schiffshorns wurde der Flaggenwechsel von der Wert zur Reederei vorgenommen.

Damit hat eine lang anhaltende und mehr als kontroverse Entwicklungs- und Bauphase ihr Ende genommen. Kritik an diesem 110-Millionen-Dollar-Objekt, an dem die Stadt Hamburg, die Kaffeerösterer Herz sowie der Hamburger Importeur Willy Bruns beteiligt sind sowie zwei Brände während der Weltzeit, schienen vergessen.

Alles was die Astor jetzt noch braucht, sind volle Auftragsbücher. Der Verkauf hat sich zunächst schleppend angehangen, ist nun aber, laut Reederei-Aussage, in Gang gekommen. Die erste am 23. Dezember stattfindende Kreuzfahrt ist auf jeden Fall ausgebaut.

Das Schiff sollte sich aber - vorausgesetzt die Konjunktur macht der Betriebsgesellschaft keinen Strich durch die Rechnung - an den Passagier bringen lassen, denn es vermittelt eine angenehme und elegante Atmosphäre, wenn man einmal davon absieht, dass die zirka 305 Doppelkabinen recht klein geraten sind.

Das ewige Garderobenproblem an Bord von Schiffen konnte auch hier erneut nicht zufriedenstellend gelöst werden. Man sollte also eher weniger als mehr mit an Bord bringen. Andererseits fehlt es in der Kabine an nichts, weder an Dusch-Badezimmern. Fernsehapparat noch an Radio und Bordfunk.

Die Farben dunkelblau, orange und beige beherrschen mit ihren warmen Tönen die gesamte Einrichtung des Schiffes.

Die dunkelbraunen Tüfelungen bilden dazu eine glückliche Ergänzung. Das Schiff hat durchaus Eleganz, was vor allem auch im Speiseraum mit seinen grossen Fenstern (leider sind auch hier zwei Essenssitzen für die 683 Passagiere notwendig) zum Ausdruck kommt.

Grosszügigkeit herrschte auch in der Auslegung der Treppenhäuser, die die zehn Decks durchziehen, vor. Schicke Boutiquen fürs Geldausgeben oder der Coiffeur, eine Reihe von Bars für jeden Geschmack und Anlass, ein grosser Gesellschaftsraum für Entertainment und Tanz, ein Auditorium für Kino und Seminare, eine Bibliothek oder ein Kartenzimmer für ruhigere Gemüter, lassen genügend Auswahl zu.

Last but not least sorgen Schwimmbad und Fitness-Center fürs Abarbeiten angelegener Pfunde.

Wenn nun noch der Service den Ansprüchen der gehobenen Mittelklasse, die man auf diesem Schiff erwartet, entspricht - auf der Gästefahrt war die Bedienung dem Ansturm allerdings noch nicht ganz gewachsen - Unterhaltung und Pflege auf dem Bord stimmen, müsste die Touristik Union, die bekanntlich am Kapital der Betriebsgesellschaft in Höhe von 21,8 Millionen DM beteiligt ist (zusammen mit der Haag Cruise Line, der Zigarettenfirma Reemtsma und der Kymo Reederei) gelingen, über ihre Agenturen für das Schiff eine Stammkundschaft zu finden. Sybill Ehmann, Bremen

Aus meiner Sicht



Walter Senn befasst sich alle 14 Tage in der touristik revue mit aktuellen Themen der Luftfahrt. Er ist Aviatikjournalist und Presseschef der Reisebüro Kuoni AG.

nicht mehr bieten lassen. Was zu weit geht, geht zu weit.

Der vierte Schlag wird fällig - oder soll dem Singapurian gründlich die Rube stutzen. Lufthansa fädelt mit Qantas einen Point-to-Point-Tarif zwischen Deutschland und Australien ein und wirft damit - weil bei dieser glorreichen aller glorreichen Erfindungen in der Luftfahrt der Nachkriegszeit niemand mehr ausser den beiden Direktbeteiligten Zugang zur Streckenbeförderung hat - die Singapore Airlines ganz aus dem Markt und zwingt die Gesellschaft geradezu in den Untergrund, d. h. in den Grauen Markt.

Das schadenfrohe Lachen über den angeblich gelungenen Knack-oft verstimmt aber jäh, als ein Mann auf der Bühne erscheint, der schon manchen das Fürchten gelehrt hat und dem wüsten Treiben ein rasches Ende setzt: Lim Chin Beng!

Lim Chin Beng ist als Direktionspräsident der führende Kopf von Singapore Airlines. Über ihn persönlich erfährt man nur, dass er 49 Jahre alt ist und Wirtschaftswissenschaften an der «University of Malaya» studiert hat. Dass er chinesischer Abstammung ist, sieht man ihm an. Sonst hält sich dieser Mann über seine Person in Schweigen.

Lim Chin Beng kann es nicht mehr mitansehen, mit welcher rüden Methoden heute Luftverkehr betrieben wird. Just an dem Tag, als die deutsche Delegation in Singapur war und sich mit den zuständigen Leuten aus Singapur um die Verkehrsrechte stritt, verrät er mir, wie man mit ihm gut auskommen kann: «Keine Rückenschüsse, bitte!» Und dann vor allem, fährt er weiter: «No tricks, please!»

Schreiben sie, sagt er mir, wenn die Bundesrepublik nun nicht rassistisch spüren und weiterhin an meiner Gesellschaft herumschnipseln und mich geradezu in den Grauen Markt hinunterstossen, dann fliegen wir überhaupt nicht mehr nach Frankfurt sondern gemittelt nach Ost-Berlin, wo wir bereits Verkehrsrechte besitzen!

Und somit sitzt auch der fünfte Schlag. Darauf hin spürten sie, die Deutschen, und zogen mit einigen verbalen Sauberkeitserklärungen, in der Substanz aber unverrichteter Dinge, wieder ab.

Und die Moral von der Geschichte - wenn es überhaupt eine gibt? Als Ausnenstehender hat man Mühe, die Frage zu beantworten, vor denn nun eigentlich besser oder eher als der andere sei. Leben wir nun im Luftverkehr tatsächlich in einem Zeitalter, wo nur noch derjenige zurückkommt, der alle Register zieht, angefangen vom Bruch eines Staatsvertrages über den Hausdurchsuchungsbefehl und dem gewaltsamen Öffnen von Luftreisebüros bis hin zur politischen Nötigung?

Es scheint ja, als sei heute derjenige im Luftverkehr der Dumme, der sich an eine Abmachung hält, und das kann auf die Dauer doch wahrlich nicht von Gutem sein.

Eine ernsthafte Rückbesinnung tut not. Die Waffen in der täglichen gesellschaftspolitischen Auseinandersetzung sollten doch - von einer guten Moral getragen - Scharfsinn, Phantasie und Tüchtigkeit sein und nicht «dirty tricks» und Willkürmassnahmen.

Dabei sollten die Fluggesellschaften endlich versuchen, das wirtschaftspolitische Heft wieder selber in die Hand zu nehmen und aus einer Eigenverantwortlichkeit heraus selber mit den Problemen fertig zu werden und nicht immer in den Staat um Interventionen anzurufen. Es tut einfach nicht gut, wenn zu viel Staat im Staate herrscht.

Deutsch-chinesischer Schlagabtausch

Die jüngsten Verhandlungen - oder soll man nicht besser von einer eigentlichen Rauferei sprechen? - zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Stadt-Staat Singapur gibt ein symptomatisches Bild dessen wieder, wie heute in der internationalen Luftfahrt miteinander verkehrt respektive umgesprungen wird.

Versuchte man in den Anfangszeiten der modernen Zivilfliegerei sich in Verhandlungen noch in höflicher und diplomatischer Weise - immer im Bemühen, auch die Situation des Andern zu verstehen - zu nähern, so muss man heute schon eher von einem eigentlichen Schlagabtausch sprechen.

Wenn die berühmte Rechte als Präventivschlag den Gegner mitten ins Gesicht getroffen und der sich dann wieder erholt hat, dann ist er heute gezwungen, viel stärker zurückzuschlagen, muss er, um oben zu bleiben, eskalieren.

Um was geht es konkret? Der Deutschen Lufthansa platze jüngst der Krage, weil Singapore Airlines angeblich zu stark im Graumarkt mitschmeisse und mit obskuren Methoden Tickets in Hinterhöfen handle - zu einem Bruchteil dessen, versteht sich, was einst die Regierungen in einem bilateralen Luftverkehrsabkommen ausgeheckt und dann feierlich begossen haben.

Erster Schlag. Die Lufthansa ruft in Bonn an, singt ein Klage lied und hetzt das Bundesverkehrsministerium auf den fernöstlichen Stadt-Staat.

Dem deutschen Luftfahrtamt kommt das gerade recht, denn die Singapore Airlines war ihnen schon lange ein Dorn im Auge. Es tut ja auch weh, wenn man in Frankfurt mitansehen muss, wie die Passagiere nach Bangkok und Singapur am Lufthansaanstieg vorbei zum gelben Jumbo der Singapore Airlines marschieren und dort den deutschen gegen den fernöstlichen Charme eintauschen. Wer will es ihnen verübeln - es kostet erst noch weniger!

Somit ist der Gegenschlag überfällig. Unbekannte durchwühlen, ohne dass man sie dazu geladen hätte, die Büros der Exoten und suchen in einem wilden Durcheinander nach Beweistücken. Und weil man ja eskalieren muss, beginnt man auch gleich am Flugplan des fernöstlichen Bruders herumzu-zwacken, streicht ihm einen Flug und droht mit dem Entzug der Verkehrsrechte zwischen Frankfurt und Bangkok.

Der Gegner hält aber einiges aus und geht nicht zu Boden. Er holt jetzt seinerseits wieder ganz kräftig aus und läuft mit Presse, Behörden, Regierung und Politiker Sturm.

Das kann man sich aber dann in der Bundesrepublik von diesem Zwergstaat - der doch völlig im Unrecht ist, wie man zuständigen Orts meint - wirklich



Neues Deutsches Kreuzfahrtschiff MS Astor. Die Baukosten beliefen sich auf 118 Millionen Mark.

Fallbeispiel einer touristischen Erschliessung

# Im Anflug auf Hulule

Unser Bericht von Walter Senn soll zeigen, wieviel menschliches Wissen und Erfahrung, Arbeitskraft und Pioniergeist notwendig sind, bis der erste Feriengast auf seiner «Trauminsel» gelandet ist. Ein Blick in chronologischer Reihenfolge hinter die Kulissen dreier Partner - nämlich Balair, Kuoni und Flughafen Frankfurt Main AG - zeigt, wie präzise und verzahnt die Zusammenarbeit über die Grenzen hinweg funktionieren muss, bis dem Flugkapitän der Anflug auf Hulule auf den Malediven freigegeben werden kann.

Mit Beginn der ersten Flugverbindungen im Jahre 1972 zwischen den Malediven und Ceylon durch den ceylonesischen Abenteuerpiloten Capt. Noel Fernando setzt auch Hermann Amrhein, professioneller Ferienzweifelscher aus dem Hause Kuoni in Zürich seinen Fuss auf Hulule. Er entsteht einer ölverschmierten zweitürigen Klapperkiste der Ceylon-Air-Force.

Der Flugplatz ist behelfsmässig eingerichtet, die Piste in einem jämmerlichen Zustand. Nach jedem Start oder jeder Landung müssen Flughafenarbeiter auf der Piste losgelagerte Bruchstücke wieder in den Bitumen drücken.

**Massvolle Entwicklung**

Ausser ein paar Italienern gibt es auf den Malediven zu dieser Zeit noch fast keine Touristen. Aber das wunderbare In-



Was die Zukunft wohl bringen mag - Kleinkind auf den Malediven.

selland verspricht wegen seines Klimas, des exotischen Reizes und dann vor allem wegen der zauberhaften Unterwasserwelt ein vielgefragter Urlaubsort zu werden.

Für den Reiseveranstalter stellt sich die Aufgabe, die Malediven zu «erforschen» und für den Tourismus zu erschliessen, und zwar sinnvoll und ohne die kulturelle Eigenart der Bevölkerung oder gar Landschaftsstrukturen zu zerstören. Die Entwicklungsarbeit muss mit den Interessen der Regierung der Malediven übereinstimmen. Die Malediven gehören zu den ärmsten Ländern der Dritten Welt.

Sie haben ausser dem Tourismus praktisch keine Einnahmequelle von Bedeutung. Der Reiseveranstalter trägt also für die soziale und wirtschaftliche Entwicklung des Landes mindestens eine Teilverantwortung.

Im Jahre 1973 entsteht auf der Insel Velassaru der erste Ferienbungalow. Velassaru liegt im Süd-Malé-Atoll und ist von der Flughafeninsel 70 Bootsmiuten entfernt. Nach einem durch westliche Fachleute erstellten Entwicklungsplan scheidet das Ministerium für Tourismus spezielle Inseln für den Fremdenverkehr aus. Es gibt heute bei 2000 Inseln lediglich 37, auf denen kleinere Gruppen von Gästen ihre Ferien verbringen können.

Für das Bauen der Unterkünfte werden gleich von Anfang an strikte Auflagen gemacht. Es darf keine Stockwerke geben, es wird nur ebenerdig gebaut. Als Baumaterial kommt zur Hauptsache Holz, Bambus und Mörtel in Frage.

Da auf praktisch allen Inseln Palmen stehen, verschwinden die Bauten, so dass sie von aussen praktisch nicht sichtbar

**«Flughafeninsel»**

Hulule ist die sogenannte «Flughafeninsel» der islamischen Inselrepublik Malediven. Sie liegt mit dem Motorboot nur 10 Minuten von der Hauptinsel Malé entfernt, auf der die gleichnamige Hauptstadt steht. Auf den Malediven leben 180 000 Menschen, ein fröhliches und gläubiges Mischvolk aus Arabern, Sündern und Ceylonesen.

Die Malediven sind ein eigener Staat und Mitglied der Vereinten Nationen. Die Inselrepublik umfasst 19 Atolle mit rund 2000 Inseln, wobei die kleinste nicht grösser als eine Tramhaltestelle ist. Mit dem Flugzeug erreicht man Malé heute innerhalb von 50 Minuten von Colombo, der Hauptstadt Sri Lankas aus.

sind und die Konturen der Inseln mit ihrem Liebreiz nicht beeinträchtigen.

In der Planungsabteilung von Kuoni beginnt man für das Publikum das erste Programm, die ersten Malediven-Insel-Ferien auszuarbeiten. Kuoni wird zum ersten zentral-europäischen Reiseveranstalter, der die Malediven anbietet.

Man muss darauf aufmerksam machen, dass man sich auf den Malediven zwar in einer Welt befindet, so wie sie Gott erschaffen haben könnte, aber dass das zugleich absolute Gerahmsamkeit, mitunter auch Einsamkeit bedeutet.

Und da die Malediver in bescheidenen Verhältnissen leben, muss man dem Gast auch sagen, dass er sich entsprechend den Landessitten anpassen und sich auch mit einfacher Kost zufriedengeben muss, die in der Hauptsache aus Fisch, Eiern, etwas Früchten und importierten Spaghettis besteht.

An die Unterkünfte darf man auch nicht allzu grosse Ansprüche stellen. Sie sind einfach, sauber und bequem. Aber was tut's, man ist ja wirklich nur zum Schlafen drin.

**Der Flaschenhals wird erweitert**

Organisatorisch ergibt sich in der Anreise von Colombo auf die Malediven ein Flaschenhals. Es gibt nur wenige Flüge mit kleinen Maschinen, die zum Teil unregelmässig operieren. Hinzu kommt, dass die Maschinen ständig überbucht sind und das Einsteigen auf dem Flugplatz einer mittelschweren Keilerei gleichkommt.

Der Engpass Colombo-Hulule wirkt für den Beginn der touristischen Entwicklung wie ein Ventil, was vielleicht in der Retrospektive für die Republik gar nicht so schlecht war. Man konnte die Zeit nutzen und Erfahrungen sammeln und sich auch klar darüber werden, welche Art und welche Kapazität auf dem Flugplatz einer mittelschweren Keilerei gleichkommt.

Als die Regierung einen weiteren Master-Plan erstellt hatte, beginnt sie die Flugverbindungen professioneller zu betreiben. Nach der Sanierung der ersten kleinen Piste führen 1975 Verhandlungen mit Indian Airlines zur Aufnahme eines Flugbetriebes mit zweistrahligen Boeing B-737 Düsenmaschinen.

Im gleichen Jahr entsendet Kuoni für seine Feriengäste ein Hostessen-Team auf die «eigenen» Inseln Velassaru und Ranndali. Seit 1975 ist ständig ein Kuoni-Team fest zur Betreuung der Gäste auf der Inselrepublik stationiert. In den Jahren 1976 und 1977 werden der Reihe nach weitere Inseln für den Tourismus erschlossen.

1977 ist Gründungsjahr der MIA, der Malediven International Airlines, die aber von Indian Airlines betrieben wird.

Lediglich ein Aufdruck auf der Aussenhaut der B-737 erinnert den einsteigenden Passagier daran, dass die Malediven auch eine eigene Airline haben. Zum gleichen Zeitpunkt beginnt auch Air Lanka von Colombo aus Hulule anzufliessen.

In diesem Zusammenhang sei noch beizufügen, dass sich die Malediver politisch wie wirtschaftlich lieber an Indien als an Sri Lanka anlehnen.

Ende 1977 entschliesst sich die maledivische Regierung den Bau eines Flugplatzes international auszusprechen. Es soll

ein Flugplatz geben, der bei beschränkter Kapazität sicher und wirtschaftlich betrieben und vor allem jede Art von heute im Zivilluftverkehr gängigen Gerät aufnehmen kann.

Dies ist für die touristische Zukunft der Malediven ein ausserordentlich wichtiger Punkt. Ohne modernen Flugplatz, der auch Grossraumgerät vom Typ DC-10, B-747, Lockheed Tri Star 1-1011 oder Airbus A-300 aufnehmen kann, würden sich die Inseln langsam selber in die Isolation manövrieren.

Dabei geht es nicht so sehr um die Kapazität als vielmehr um die Wirtschaftlichkeit der Flugzeuge. Wirtschaftlich kann man Flugstrecken in der Grössenordnung von 10 bis 12 Flugstunden nur mit modernem Grossraumgerät betreiben.

**Panarabische Entwicklungshilfe**

Der Arabische Entwicklungsfonds - ein Pendant zum Europäischen Entwicklungsfonds - bietet Hand zu diesem Unternehmen und stellt einen Kredit von umgerechnet 25 Millionen Franken zur Verfügung. An diesem Kredit beteiligen sich Kuwait, Saudiarabien, die Opec und Abu Dhabi.

Das Leistungsverzeichnis der Flughafen-ausschreibung, das renommierten Ingenieurbüros in aller Welt auf den Tisch flattert, enthält die folgenden Aufgaben:

- Erstellung einer neuen Startbahn für jedes Fluggerät in der Länge von 2800 Meter.
- Bau eines Fluggastterminals mit Abfertigungsvorfeld, Abfertigungskapazität: 180 Passagiere in jeder Richtung; Vorfeld-Parking: 3-4 Maschinen.
- Kommunikations-einrichtungen für die Verbindung zwischen Boden und Flugzeug.
- Anflug- und Rundbeuerung.
- Funkfeuer für die Navigation.
- Gesamte Infrastruktur wie Elektro- und Wasserversorgung, Telefon und Entwässerung.

Den Projektwettbewerb gewinnt Deutschland. Der ehrenvolle, aber äusserst schwierige Auftrag geht an die Airconsulting-Abteilung der Flughafen Frankfurt Main AG. Die Airconsulting ist eine Unterabteilung der Flughafen Frankfurt Main AG, die in aller Welt - wie von sich selber sagen - alle Probleme des Luftverkehrs lösen, also Flughäfen planen, bauen und nachher auch die Verkehrsströme am Boden und in der Luft überwachen. Alles gegen harte Währung - versteht sich.

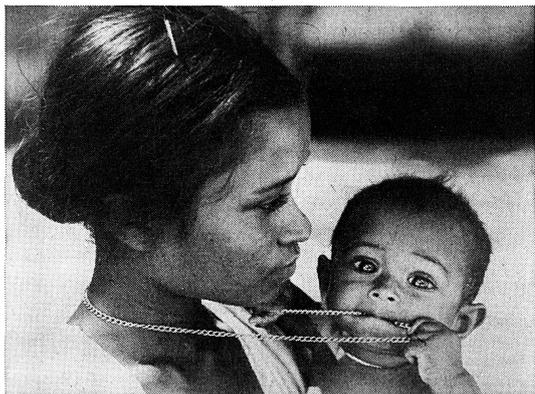
Die Aufgabe für die Airconsulting ist ungewöhnlich wegen der Inselsituation des Flughafens, wegen des Korallengesteins als Untergrund, durch beengte Platzverhältnisse sowie durch Probleme der örtlichen Ver- und Entsorgung.

Die Anbindung des Flughafens an die anderen Inseln auf dem Wasserwege sowie die logistischen Fragen während der Bauzeit und beim Betrieb, zwingen zur Einplanung besonderer infrastruktureller Massnahmen.

Unter der Ägide von Airconsult Project Manager Dipl. Ing. Stefan Weibert beginnen 1979 auf Hulule die ersten Aushub- und Auffüllarbeiten. Die Bauausführung wird an die IAAI, an die International Airport Authority of India vergeben.

Das Grund- und Rohmaterial für die Bauarbeiten liefert die Insel selbst, nämlich Korallenblöcke und Korallensand. Lediglich Zuschlagstoffe, Split und Asphalt müssen per Schiff von Indien herangeführt werden. Auf beiden Strassen der Insel werden für den Pistenbau grosse Auffüllarbeiten vorgenommen.

Das deutsche Führungskader bleibt während der gesamten Bauarbeiten auf der Insel und überwacht den Fortschritt und vor allem die Qualität der Bauaus-



Eingeborene mit Kleinkind auf den Malediven.

führung. Im November 1981 wurden Piste und Terminal feierlich eröffnet.

**Graber machts möglich**

Seitdem 1980 der Flughafenbau und die Programme der Reiseveranstalter immer konkretere Formen annehmen, werden auf höchster Ebene, also zwischen Luftämtern und Fluggesellschaften einseitig und Fluggesellschaft und Reiseveranstalter andererseits, erste Gespräche über eine Direktverbindung von Europa nach den Malediven geführt.

Dem Reiseveranstalter geht es vor allem darum, dem Passagier ein gutes Qualitätsprodukt im Luftverkehr und eine möglichst direkte Verbindung ohne mühseliges Umsteigen zu bieten. Dafür kam für die Schweiz nur die Swissairtochter Balair in Frage.

Die kommerziellen und verkehrsrechtlichen Abklärungsgespräche, die für die Balair der verstärkte Verkaufsdirektor und Luftdiplomats Hans-Rudolf Graber mit den örtlichen Stellen auf den Malediven, aber auch in Sri Lanka führt, lassen in der Folge ein konkretes Flugprojekt in Sichtweite rücken.

Die Balair gibt alsbald ihrer Operationsabteilung den Auftrag, die operationelle Seite für einen wöchentlichen Sonderflug abzuklären und einen entsprechenden Flugplan auszuarbeiten.

**Die Informationsbeschaffung**

Es zeigt sich sehr bald, dass für diese Flugoperation aus wirtschaftlichen operationellen Gründen nur der Einsatz des DC-10-Gerätes mit einem Dreieckflug Zürich-Sharjah (Vereinigte Arabische Emirate; Landung zum Auftanken) - Colombo-Malediven-Sharjah-Zürich in Frage kommt.

Die Balair-Operationspezialisten machen sich an die Beschaffung von technischen und operationellen Informationen. Die folgende Aufzählung soll zeigen, mit welchen Problemen man sich auf der fliegerischen und operationellen Seite für eine neue und aussergewöhnliche Ferienfluggroute auseinandersetzen muss:

- Flughafeneinrichtung, Navigationsanlagen, Pistenbeuerung, Rollwege, Vorfeld.
  - Bodenabfertigungsanlagen, Flughafenpersonal.
  - Brandbekämpfung- und Rettungseinrichtungen, medizinische Versorgung.
  - Verfügbarkeit und Qualität des Treibstoffes.
  - An- und Abflugrouten.
  - Technische Reparaturmöglichkeiten.
- Die Abklärungen ergeben, dass die gesamten Bodenabfertigungsanlagen aus

deutschen Werkstätten stammen und im September 1981 in Bremen verschifft wurden. Für die Brandbekämpfung mussten extra zwei Feuerlösch- und Tankwagen für Brandbekämpfungsmittel angeschafft werden.

Zurzeit stehen neben dem Flughafen-gebäude drei Treibstofftanks mit einem Fassungsvermögen von je 100 000 Liter Kerosin zur Verfügung. Der Treibstoff wird aus Singapur mit Schiffen an die Insel herangebracht und dann mit Hilfe einer schwimmenden Rohrleitung in die Tanks gepumpt.

Im Laufe der Informationsbeschaffung zeigt sich, dass die Verhältnisse im technischen Bereich auf dem Flughafen eher bescheiden sind. Bei einem Triebwerk ausmüsst die Balair DC-10 ein Triebwerk stülgen und nur mit zwei Triebwerken und ohne Passagiere zum Triebwerkwechsel nach Colombo oder Bangkok fliegen. In Hulule wird es keine Computerabfertigung geben.

**Es gibt keine Computer auf der Insel**

Alles geschieht manuell und entsprechend einfach und übersichtlich muss für die einheimischen Flughafenangestellten das Check-in mit Sitzplatzverteilung vorbereitet werden.

Für die zeitliche Gestaltung des Flugplanes muss vieles berücksichtigt werden. Einmal sind gewisse Einschränkungen fest gegeben: In Zürich gibt es ein Nachtflugverbot, das Flugzeug muss also vor 23:00 Uhr draussen sein und Hulule hat keine Blindlande-einrichtung, kann also nur «auf Sicht» und das bei Tageslicht, bestenfalls bei beleuchteter Piste in der Dämmerung angefliegen werden.

Dann muss der Flug exakt in die gesamte Wochenrotation der Balair unter Berücksichtigung der technischen Routineüberprüfungen in Klotten passen. Aufgrund der nach Luftfahrergesetz maximal zugelassenen Arbeitszeiten für Cockpit- und Kabinenbesatzung müssen die Orte für den Wechsel des Fluggersonals festgelegt und der Austausch entsprechend organisiert werden.

**Verkehrsrecht unter Dach und Fach**

Am 3. Juli 1981 trifft der Direktor des Luftamtes der Malediven, Mohammed Naem, bei der Balair in Basel ein und orientiert über die Fortschritte des Flughafens. Die Auskünfte sind ermutigend, und Balair-Graber bemüht sich, in seiner gewohnt diplomatisch taktvollen Weise, im Ausland um die entsprechenden Verkehrsrechte.

Namentlich gilt es auch die Verkehrsrechte für die Strecke von Colombo nach den Malediven zu erhalten. Dies ermöglicht einerseits, dass die Passagiere nach Malé in Colombo nicht aussteigen brauchen, und diejenigen Feriengäste, die es vor den Baderferien auf den Atollen vorziehen, eine attraktive Rundreise in Sri Lanka zu machen, mit der nächsten wöchentlichen Balair-Rotation von Colombo auf die Malediven mitfliegen können.

Nach einigem Hin und Her erhält die Balair am 21. Juli 1981 auch die Verkehrsrechte von Colombo nach Malé, etwas, was die beiden deutschen Gesellschaften, die Conдор und LTU, nicht bekommen haben.

Der kommerzielle taktische Fahrplan geht - und das ist nun die Endphase der Vorbereitung - an die Flugoperationszentrale der Swissair, die ja das Flugzeug betreibt. Dort wird der technisch fliegerische Flugplan erstellt, und die Cockpitbesatzung erhält ihr Briefing, ihre Instruktionen.

Die Balair ihrerseits bereitet die Kabinenbesatzung auf den Malediven-Flug vor. Es geht darum, den Hostessen und Stewards ein minimales Wissen über den Flugverlauf und den Staat der Malediven mitzugeben.

Anflug auf Hulule - ein Unternehmen, das nichts mit Abenteuer zu tun hat, den Feriengast aber in eine Welt bringt, die er selber noch als Abenteuer erleben kann.

Walter Senn (Text und Fotos)



Abendstimmung auf den Malediven.

**Autotouristik**

**Sportwagen mieten**

Sportliches Fahren ist angenehmer und steigert den Urlaubswert. Da neben Geschäftsleuten immer mehr Touristen nach Sportwagen fragen, gliederte Hertz jetzt in den USA die neuesten Modelle der Klasse S (z. B. Mercury Capri, Ford Mustang, Pontiac Firebird oder Chevrolet Camaro) in die Mietwagenflotte ein. Dazu gehören auch Fahrzeuge mit Frontantrieb, die gerade in den vergangenen Monaten zur populären Ergänzung des Mietwagenparks wurden, weil sie grössere Stabilität, bessere Bodenhaftung und mehr Innenraum bieten.

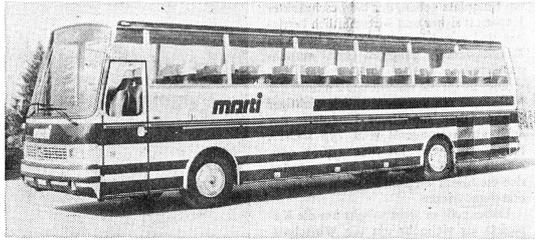
Bei unbegrenzter Kilometerzahl können die Sportwagen bereits ab 41 Dollar pro Tag (die Preise variieren von Staat zu Staat) gemietet werden. pd

**Counter**

**Baedeker: Neue Reiseführer**

Der deutsche Traditionsverlag für Reiseliteratur, Baedeker, brachte in Zusammenarbeit mit der Allianz Versicherung eine bemerkenswerte Serie von Reiseführern heraus, die auch Schweizer Lesern empfohlen werden können. Es handelt sich um nützliche Reisebegleiter für Reisen nach Amsterdam, Athen, Bangkok, Berlin (mit Ostberlin), Florenz, Hongkong, Jerusalem, Kopenhagen, London, München, New York, Paris, Prag, Rom, Singapur, Tokio, Venedig und Wien.

Weitere Bände über Brüssel, Madrid, Moskau und San Francisco werden im Frühjahr 1982 erscheinen. Jeder in eine Klarsichthülle eingeschlagene Band enthält einen gesonderten Stadtplan sowie Fakten und Kulturgeschichtliches, die wichtigsten Sehenswürdigkeiten der Stadt und ausführliche Erläuterungen und praktische Hinweise. Jeder Band kostet DM 16.80. SE



Mit einer Flotte von 25 modernen Cars auf Europas Strassen unterwegs. Ernst Marti AG, Kallnach.

**Marti Reisen Kallnach**

**Keine Zeit für Winterschlaf**

Zwar beklagt sich auch das Reise- und Carunternehmen Marti in Kallnach, wie die meisten anderen schweizerischen Reiseveranstalter, ebenfalls über den geringen Anteil des Wintergeschäftes am Gesamtaufkommen, doch findet auch das auf Carreisen spezialisierte Unternehmen keine Zeit für einen Winterschlaf. Gesamthalt dürfte das Reise-Unternehmen im Jahr 1981 eine Umsatzzunahme von rund 10,5 Prozent auf 41,1 Millionen Franken erreichen.

Die Ernst Marti AG gilt mit ihren 25 modernen Cars, welche vorwiegend auf den jährlich über 650 Auslandsfahrten eingesetzt werden, als Leader im schweizerischen Cargeschäft. Das Carunternehmen profitiert zudem davon, dass sein Hauptsitz in Kallnach auf der Sprachgrenze liegt und der Name Marti in der Deutsch- wie auch in der Westschweiz einen guten Klang hat.

**Hoher Unterhaltsstandard.**

Die Wintermonate werden in Kallnach intensiv zur gründlichen Überholung des Wagenparks genutzt, wobei ständig mehrere Cars auch im Winter im Einsatz stehen. Ein hoher Unterhaltsstandard für die modernen Setra-Cars gilt als Selbstverständlichkeit für das dynamische Reiseunternehmen, welches auch über sieben eigene Reisebüros in Kallnach, Bern, Bern-Bümpliz, Biel, La Chaux-de-Fonds und Zürich verfügt.

Für Ernst Marti, Stellvertretender Direktor und technischer Leiter, steht dabei die Sicherheit der Fahrgäste im Vordergrund. Bestätigt wird die hohe Qualität

des technischen Unterhalts in den eigenen modernen Carwerkstätten bei der jährlichen Abnahme der Cars durch das kantonale Strassenverkehrsamt. Nach der Meinung von Ernst Marti handelt es sich heute aber auch darum, den Chauffeuren einen möglichst problemlosen, tadellos funktionierenden Arbeitsplatz zur Verfügung zu stellen, «damit sie sich ihrer Hauptaufgabe, der Betreuung der Gäste widmen können.»

Das Berufsbild des heutigen Carchauffeurs hat sich analog der technischen Entwicklung im Carbau stark verändert. Der överschmierte Maschinist der Pionierzeit gehört der Vergangenheit an. Zahlreiche modernste - zunehmend auch elektronische - Einrichtungen erleichtern dem Fahrer die Steuerung, das Bremsen und übernehmen etwa automatisch die Klimatisierung des Fahrgastraumes. Die meisten Neuerungen stecken in Details, die den Fahrgästen kaum bewusst werden und sich darum schwer als Leistung verkaufen lassen. Ihr Fehlen andererseits würde meist sofort bemerkt und kritisiert. Zurzeit steht Marti vor dem Ersatz der

55plätzigen «Jumbos» durch neue Modelle, welche sich durch ein geradezu futuristisches Design auszeichnen. Der Fahrgastraum liegt erhöht hinter der Fahrerkabine, mit freier Sicht für die Gäste «über den Kopf des Chauffeurs» hinweg durch eine grosse Panorama-Windschutzscheibe.

Der Chauffeur verfügt über eine Videoverbindung und eine Gegensprechanlage zum Fahrgastraum. Cars der neuesten Generation erfordern dabei Investitionen in Millionenhöhe. Trotzdem werden auch sie nach höchstens zehn Jahren Betriebs-einsatz wieder neueren Modellen Platz machen müssen.

Der Geschäftsleiter der Ernst Marti AG, Direktor Alfred Marti, betrachtet allerdings die Entwicklung im Carreisengeschäft mit Besorgnis. Noch immer würden ständig neue Klein- und Kleinstunternehmen entstehen. Die unzähligen «Carhalter im Nebenberuf» würden die Branche in einen unerträglichen Preiskampf verstricken, bei dem letztlich die Sicherheit der Fahrgäste aufs Spiel gesetzt werde.

Die Ernst Marti AG konzentriert sich daher auf die Eigenproduktionen im eigentlichen Carreisensektor. Einen Namen hat sich das Unternehmen dabei vor allem durch sein umfangreiches Angebot an Auslandsreisen gemacht. Daneben diversifiziert das Unternehmen ausser im traditionellen Transportsektor in jüngster Zeit erfolgreich im Bereich der Motorhomes. Der Wagenpark mit bisher 8 Fahrzeugen soll im kommenden Sommer noch um einen etwas kleineren Typ ergänzt werden.

**Workshop in Aarberg**

Im Veranstalterbereich hat sich Marti zudem einen guten Namen als Flugreiserveranstalter gemacht, wobei vor allem Spezialitäten gepflegt werden. Schliesslich hat das Unternehmen in jüngster Zeit sein Filialnetz erweitert (Zürich) und modernisiert (Bern).

Die Sommerprogramme 1982 wird Marti den Agenten am eigenen Workshop am 11. Februar 1982 in Aarberg präsentieren. Die Reisebüromitarbeiter werden dabei von Marti-Cars in verschiedenen deutsch- und westschweizer Städten abgeholt. In Aarberg soll auch der neueste Car vorgestellt werden. FWP

**Flugtouristik**

**MAOF**

Anlässlich der 1000. Buchung in die Schweiz informierte MAOF über den Stand des Gesuchs, auch in der Schweiz Flüge nach Israel anbieten zu können. Die zurzeit gültige Bewilligung beinhaltet lediglich die Erlaubnis, Flüge aus Israel nach der Schweiz und zurück zu verkaufen.

Obwohl der vorgesehene Zeitplan nicht eingehalten werden könne, hätten Gespräche mit dem Eidgenössischen Luftamt ermutigende Resultate erbracht, so dass man noch im ersten Quartal 1982 mit der Aufnahme von Israel-Flügen aus der Schweiz rechnen darf.

Es dürfe schon heute festgestellt werden, dass durch die Erteilung der Bewilligung keine wesentlichen schweizerischen Interessen verletzt würden, was das einzige stichhaltige Kriterium für eine Verweigerung wäre.

Aufgrund zu erwartender Druckversuche der grösseren und traditionellen Fluggesellschaften, die über die bis zu 300 US-Dollar billigeren MAOF-Angebote nicht erbaud sind, könnte es allerdings zu Verzögerungen kommen. pd

**LH wieder nach Teheran**

Mit dem Beginn der Schlechtwetterperiode im Nahen Osten haben die iranischen Behörden den Luftraum für Instrumentenflüge freigegeben. Das hat die Deutsche Lufthansa veranlasst, den vor zwei Monaten nach Teheran eingestellten Flugbetrieb ab Mitte Dezember wieder aufzunehmen. Die Swissair hat ihre Flüge nach Teheran nicht unterbrochen. Flüge nach Teheran waren jeweils nur unter sehr guten Sichtverhältnissen möglich.

Bei schlechtem Wetter hätte auch die Swissair keinen Anflug riskieren können, da Instrumentenanflüge nicht erlaubt waren. Wie die Swissair auf Anfrage mitteilte, sind aber praktisch alle Flüge zwischen der Schweiz und Teheran erfolgreich durchgeführt worden. sda

**TOURISTIK-STELLENMARKT - MARCHÉ DE L'EMPLOI TOURISTIQUE**



Wegen Versetzung unseres Mitarbeiters in die Westschweiz suchen wir ab April 1982 im

**Reisebüro Popularis, Aarau eine(n) Kundenberater(in)**

Wir verlangen Erfahrung im Verkauf, gute Kenntnisse des Tourismus, wenn möglich mit Reisebürolehre oder ähnlicher Ausbildung, gute Fremdsprachenkenntnisse sowie ein sicheres Auftreten.

Wir bieten eine abwechslungsreiche Tätigkeit und gute Sozialleistungen.

Auskünfte durch den für Aarau zuständigen Regionalleiter Werner Kurmann, Anmeldungen an

**Popularis Tours, Waisenhausplatz 10, 3001 Bern, Telefon (031) 22 31 13**

Assa 79-7288

**Eine Stelle im Verkehrsbüro**

wird per 1. Januar 1982 frei

**Wir bieten:**

- vielseitige Tätigkeit
- Kontakt mit Kunden aus der ganzen Welt
- interessante Anstellungsbedingungen
- angenehmes Arbeitsumfeld
- zeitgemässes Salär

**Wir erwarten:**

- Sprachen D, F, E, evtl. I in Wort und Schrift
- an selbständiges Arbeiten gewohnte Person
- Freude am Umgang mit Menschen
- Kontakt- und Einsatzfreudigkeit
- preiswertes Studio in zentraler Lage kann auf Wunsch vermittelt werden

Stellenantritt: per sofort oder nach Übereinkunft.

Sind Sie flexibel, haben Sie Sinn für Organisation und Freude am Tourismus, dann senden Sie Ihre Bewerbung an:

Verkehrsverein Kandersteg, z. H. von Fred Horber, Präsident, 3718 Kandersteg 8955

Das Berner Oberland ruft!

**Kurdirektorin sucht Kurdirektor(in)**

Auf mich warten neue Aufgaben: es liegt mir sehr daran, meine verantwortungsvolle Tätigkeit in die Hände einer dynamischen Persönlichkeit zu legen, welche die Fähigkeit besitzt, den eingeschlagenen Weg der Ortsprofilierung weiter auszubauen.

**Wenn Sie**

- erfahren sind in Marketing und Tourismus
- die Sprachen D, F, E in Wort und Schrift beherrschen
- vertraut sind in Administration und Personalführung
- einen Charakter mit ausgeprägten kreativen Veranlagungen haben
- Anpassungs- und Organisationsstalent besitzen

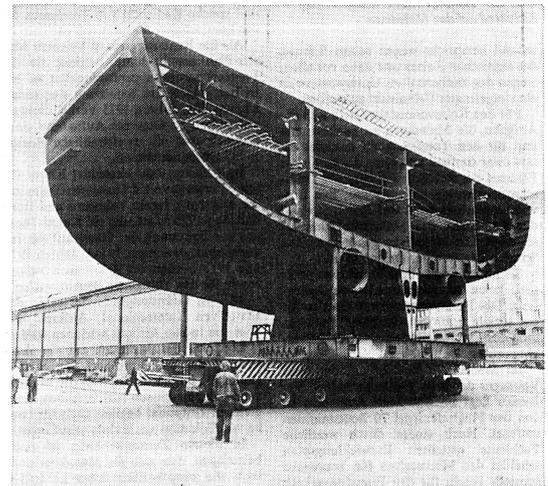
sind Sie die gesuchte Person für den mittelgrossen, lebendigen Ort im Berner Oberland.

Sind Sie überzeugt, den gestellten Anforderungen zu entsprechen, setzen Sie sich bitte unter Chiffre 8966 an hotel revue, 3001 Bern, mit uns in Verbindung.

**«Wenn wir eine Kaderstelle zu besetzen haben, schreiben wir sie natürlich in der**

**touristik revue**

**aus; denn damit erreichen wir bestimmt das Gros der geeigneten Kandidaten.»**



Teile des Schiffsrumpfes der Song of America gehen in die Malerei. Das vierte und zugleich auch grösste Schiff der Royal Caribbean Cruise Line soll den Betrieb im Oktober 1982 aufnehmen.

**RCCL-Weihnachtsempfang**

**Ein gutes Jahr wurde gefeiert**

Die norwegische Royal Caribbean Cruise Line (RCCL) lud ihre besten Schweizer Verkaufsagenten und die hiesige Generalvertretung zu einem Weihnachts-Galadiner ins Zürcher Carlton Elite ein. Damit wollte man ein gutes Geschäftsjahr - und dies auch aus Schweizer Sicht - feiern.

Die Luxus-Linie war vertreten durch Jenniver Brown (Sales Manager Europe) und Jan Slavik (Marketing Manager Europe), und dass trotz bestem Essen auch etwas vom Geschäft gesprochen wurde, trat der Stimmung keinen Abbruch. 15 Prozent mehr Passagiere aus der Schweiz, so Hans Hunziker, Holiday Maker Zürich, seit 1979 Generalagent für unser Land, gönnten sich 1981 eine RCCL-Karibikkreuzfahrt ab Miami, und da die jeweils verteilten Fragebögen sorgfältig entschlüsselt worden sind, lassen sich daraus gewisse Gesetzmässigkeiten ablesen.

**Junge Kreuzfahrt-Gäste**

Sie stellen Hoteliers und Restaurateure das grösste Kontingent, gefolgt vom höheren Management. Was aber noch aufschlussreicher ist: 45 Prozent aller RCCL-Schweizer waren Kreuzfahrt-Novizen, also unbelastet von Traditionen, was auf einen neuen Markt schliessen lässt und was die Anstrengungen, «Karibik total»

und nicht nur eine Kreuzfahrt zu verkaufen, honoriert.

Erstauslich auch die Aufteilung in Altersgruppen: 10 Prozent sind unter 25 Jahre, 8 Prozent unter 35 Jahre, 35 Prozent unter 50 Jahre alt; mehr als die Hälfte der Schweizer Passagiere ist also unter 50.

Hauptthema Nr. 1 aber war das im Bau befindliche vierte RCCL-Schiff Song Of America, das im Oktober 1982 die (populärste) Route der Sun Viking übernehmen wird - mit 32 000 BRT und 1414 Passagieren das grösste der Flotte. Mit der Viking Sun veranstaltet man einen «happy compromise» und führt 10-Tages-Kreuzfahrten ab Miami ein, für viele Leute eine sehr vernünftige Länge.

Im neuerschienenen Prospekt aber werden die einwöchigen Reisen verstärkt angeboten, vor allem als Anschlussprogramm für Florida-Urlauber. Dabei darf «cruise only» in Dollars zum Tageskurs bezahlt werden. US

# Die ITB '82 steht vor der Tür!



Mit einer Anzeige in der attraktiven Schwerpunktausgabe der hotel + touristik revue zur 16. Internationalen Touristik-Börse ITB Berlin 1982 (27. 2. bis 5. 3. 1982) sind auch Sie an diesem wohl wichtigsten Treffpunkt der internationalen Reisebranche vertreten. Ihre Anzeige schafft erste wertvolle Kontakte, legt die Basis für erfolgreiche Verkaufsgespräche.

Anzeigen in der hotel + touristik revue werden beachtet und erreichen ihr wichtigstes Zielpublikum, denn die Entscheidungsträger der Reisebranche nutzen das Informationspotential der hotel + touristik revue regelmässig und intensiv. Die ITB-Schwerpunktausgabe bietet Ihrer Anzeige zudem ein attraktives Umfeld und höchsten Beachtungswert. Unsere ITB-Ausgabe in der Nummer 8 vom 25. Februar 1982 wird zudem in einer zusätzlichen Auflage an der ITB in Berlin gezielt abgegeben. Wir geben Ihnen auf dieser Seite einige Anregungen für die Planung Ihrer ITB-Anzeigen.



1/1 Seite  
288 x 449 mm  
Fr. 3143.-

1/2 Seite quer  
288 x 225 mm  
Fr. 1575.-

1/2 Seite hoch  
143 x 449 mm  
Fr. 1575.-

1/4 Seite hoch  
143 x 225 mm  
Fr. 787.50

1/4 Seite quer  
288 x 110 mm  
Fr. 787.50

1/8 Seite hoch  
143 x 110 mm  
Fr. 385.-

1/8 Seite quer  
288 x 55 mm  
Fr. 385.-

1/16 Seite  
143 x 55 mm  
Fr. 192.50

Reklameanzeige  
1spaltig 130 mm  
Fr. 416.-

Reklameanzeige  
2spaltig 70 mm  
Fr. 448.-

Reklameanzeige  
3spaltig 50 mm  
Fr. 480.-

Reklameanzeige  
5spaltig 50 mm  
Fr. 800.-

## Coupon

Jetzt einsenden an hotel revue, Monbijoustrasse 130, Postfach, 3001 Bern.

Ich will in der ITB-Beilage inserieren. Lassen Sie bei-  
liegende Anzeige \_\_\_mal im Format \_\_\_ erscheinen.  
scheinen.

\*

Ich will inserieren, möchte mich aber noch genauer  
informieren. Senden Sie mir weitere Unterlagen.

\*

Name/Firma \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Telefon (031) 46 18 81/Frau Artoni \_\_\_\_\_

Datum \_\_\_\_\_

Unterschrift \_\_\_\_\_

## Reservieren Sie Ihren Anzeigenplatz noch heute!

ITB-Beilage in der  
hotel + touristik revue Nr. 8, 25. 2.1982  
**Anzeigenschluss: 19. Februar 1982**

Profitieren Sie: In der hotel + touristik revue können Sie noch kurz vor Ausstellungsbeginn  
Anzeigen schalten und damit aktuell werben!

### Die wichtigsten Daten:

**Inseratenverwaltung**  
hotel revue  
Cité Monbijou, Monbijoustrasse 130  
Postfach 2657, 3001 Bern  
Tel. 031 46 18 81, Telex 32170 hotre ch

**Auflage**  
Druckauflage: 17 000 Ex.  
Begl. Auflage: 14 272 Ex. WEMF 11. 10. 79  
Verbreitung Inland: 13 148 Ex.  
Verbreitung Ausland: 1 124 Ex.

**Erscheinungsweise** wöchentlich,  
am Donnerstag

**Inseratenschluss** Freitag, 11.00 Uhr

**Satzspiegel** 288 mm x 449 mm, 4490 mm  
per Seite

**Millimeterpreise**  
im Anzeigenteil (Annonce) (27 mm) Fr. -70  
im Textteil (Reklame) (54 mm) Fr. 3.20

**Preiszuschläge, Farbdruck**  
pro Buntfarbe bei einmaligem Erscheinen  
Fr. 440.- netto

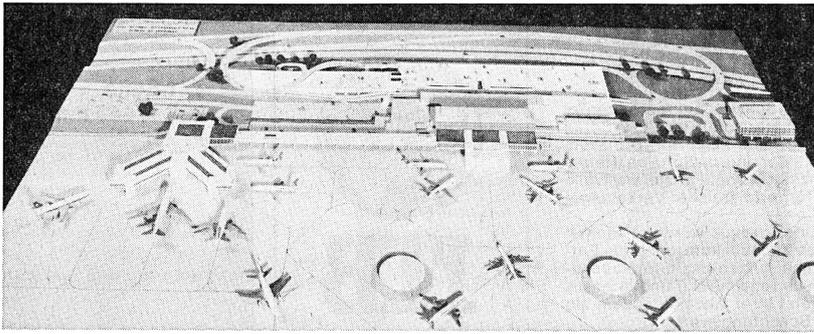
**Drucktechnisches**  
Druckmaterial: Fotos, Filme, Kunstdruck-  
abzüge, Klischees  
Raster: 32  
Buntfarben: 2, evtl. 3  
Druckverfahren: Buchdruck (Rotation)

**Effektive Nutzbreiten in mm**  
Spaltenbreiten Annoncen  
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10  
27 56 85 114 143 172 201 230 259 288  
Spaltenbreiten Reklame  
1 2 3 4 5  
54 113 172 230 288

**Abschlüsse**  
1500 mm 5% Rabatt 20000 mm 20% Rabatt  
4400 mm 10% Rabatt 30000 mm 25% Rabatt  
10000 mm 15% Rabatt 50000 mm 30% Rabatt  
Reklame-Abschl.: 1 mm Rekl. = 2 mm Ann.

**Abonnementspreise**  
12 Monate 6 Monate 3 Monate  
Inland Fr. 53.- Fr. 38.- Fr. 27.-  
Ausland Fr. 69.- Fr. 45.- Fr. 34.-  
Einzelnummer Fr. 1.70

Flugpost-Abonnemente für Europa und Übersee  
werden nach Gewicht einzelner Nummern  
berechnet.



Maquette de la réalisation de la première étape du plan d'adaptation de Cointrin (1990).

## Nouvelle jeunesse pour Genève-Cointrin

En 1978, les responsables de l'aéroport de Genève-Cointrin prenaient la décision d'envisager l'avenir et commençaient un inventaire de capacité de leurs installations, qui devait aboutir en 1979 à la rédaction d'un programme qui, sous le nom de «Horizon 1990», se présentait en deux volets: 30 millions de francs pour la lutte contre le bruit et 10,5 millions pour l'adaptation de l'infrastructure aéroportuaire. Aujourd'hui, c'est un projet de loi de 240 millions de francs qui sera déposé auprès du Grand Conseil genevois, une étape très importante pour l'avenir de l'aéroport de Cointrin.

Cette future adaptation n'a pas été calculée au hasard. Deux entreprises spécialisées dans la construction des aéroports, l'une européenne, l'autre américaine, ont été mandatées pour l'élaboration d'un projet concis, à prévoir dans des normes relativement strictes imposées par les exploitants de l'aéroport. M. Alain Borner, conseiller d'Etat genevois chargé du Département de l'économie publique, qui n'est autre que le «grand patron de Cointrin», a relevé l'autre soir, tout en présentant en détail le projet retenu, que l'on doit aux études de l'entreprise américaine mandatée par l'Etat de Genève pour présenter dans ses grandes lignes le Cointrin de demain.

### Nouvelles normes

L'aéroport de Genève a une particularité: celle de ses points de trafic, qui se situent chaque jour entre 11 heures et 12 h, 20 et entre 16 h, 15 et 17 h, 30. Ces constatations ont été faites sur une période s'étendant de novembre 1980 à mars 1981. Mais on a également constaté que le trafic actuel comportait 75% de trafic effectué avec des avions à cellule étroite et 25% avec des avions gros-porteurs. D'après les études faites sur un plan international, il apparaît que l'on doit s'attendre pour 1990 à accueillir un trafic de 30% d'avions à cellule étroite et de 70% de gros-porteurs. Maintenant déjà, on peut s'attendre à rencontrer de sérieux problèmes dès 1985, en raison de la mise en service généralisée du DC-9-81 et de l'Airbus A-310 par Swissair.

Des difficultés pour l'accueil de tous ces passagers se présenteront sans doute et l'on envisage déjà des plans d'urgence pour pallier à cette situation. Il ne faut pas non plus oublier que notre compagnie nationale utilisera également à cette époque ses nouveaux Boeing 747 SUD et que les compagnies étrangères auront aussi, par souci d'économie, une tendance toujours plus marquée à utiliser des avions gros-porteurs.

### La première phase

La première phase d'adaptation de l'aéroport de Cointrin, qui fera l'objet du projet de loi, sera le remplacement du pavillon gros-porteurs actuel par une jetée en forme de Y, qui se construira entre l'actuelle aérogare et le bâtiment du service de sécurité, c'est-à-dire devant le tarmac réservé aux avions gros-porteurs. On y trouvera une liaison originale avec le bâtiment central: des cabines mues par un système électronique pour le déplacement des passagers. Entre le World Trade Center et l'aérogare, à côté du restaurant de l'aéroport, à l'endroit où l'on peut actuellement stationner sur un parking muni de parcomètres, un bâtiment sera érigé, afin de permettre d'agrandir l'espace de traitement des passagers et de tri des bagages, qui sera augmenté de trois pistes.

Côté piste, on aménagera une plate-forme qui servira, par la suite, de base à la construction d'une seconde jetée en «Y». Enfin, dans le même programme, M. Borner n'oublie pas de mentionner la gare CFF, qui ne se trouvera qu'à 300 m du nouveau Palais des Expositions. Quant aux subventions fédérales que M. Borner souhaite recevoir pour la construction de cette première étape d'adaptation, il espère vivement qu'elles pourraient approcher les 33%, seul l'avenir sera à même de nous confirmer si Berne accédera à son désir...

### Et l'an 2000

Nous y serons bientôt et il faut malgré tout y songer. Si les travaux d'adaptation

non plus 8 millions de passagers par an, comme ils le prédisent pour 1990, mais bien 15 millions! Cointrin se verra alors, une fois encore, adapté aux exigences du trafic.

On supprimera les satellites actuels pour les remplacer par deux nouvelles jetées en «Y», on pourra même s'étendre au-delà du côté des actuels grands hangars, l'ancienne aérogare-fret étant, à ce moment-là supprimée. Toutes ces jetées seront reliées avec le bâtiment central par le système de transport cité plus haut et utilisé déjà pour la première phase d'adaptation. Dans le cadre de cette nouvelle étape, on envisage également de déplacer les restaurants du côté nord du bâtiment central (direction Lausanne) et de déplacer également le secteur français dans la même direction. Il s'agit, bien sûr, de musique d'avenir, mais qui est très fortement conditionnée par le lancement de la première étape, une adaptation des plus raisonnables, qui respectera largement le périmètre actuel des installations de l'aéroport, une modernisation indispensable à Genève-Cointrin pour maintenir un trafic digne des besoins de la Suisse romande.

René Hug

### Assemblée d'Acapulco: la concurrence des ciés aériennes

## La FUAUV se fâche

L'assemblée générale de la Fédération universelle des associations d'agences de voyages (FUAUV), réunie à Acapulco (Mexique), a notamment décidé de faire pression sur les compagnies aériennes pour obtenir un assainissement du marché.

Elle est arrivée à la conclusion, après avoir entendu divers rapports, que cette pratique de rabais sur les tarifs est par définition nocive, qu'elle porte atteinte au développement régulier et non discriminatoire de l'industrie du transport aérien (et à l'ensemble des tarifs des compagnies aériennes) et s'avère contraire aux intérêts des membres de l'IATA, des agences agréées par cette association et de leurs clients.

### Concurrence inadmissible sur les marchés

Selon la FUAUV, cette pratique de rabais a de plus un inconvénient inacceptable du point de vue commercial pour les agents agréés par l'IATA, lorsque les compagnies aériennes distribuent et mettent sur le marché leurs produits par le truchement d'agences non agréées. Là où les tarifs aériens sont soumis à approbation gouvernementale, il s'agit d'en appeler aux gouvernements afin que soient prises des mesures positives pour supprimer cette pratique nocive de rabais sur les tarifs.

La FUAUV a décidé de demander aux gouvernements d'encourager et d'appuyer l'initiative prise par l'IATA, tout en faisant directement appel aux compagnies aériennes, afin qu'elles entreprennent des démarches pour arriver aux objectifs fixés. Il faudra particulièrement rappeler aux directeurs généraux de ces compagnies leur responsabilité en matière de rabais sur les tarifs appliqués tant sur leurs marchés locaux qu'en dehors des pays où se trouve situé leur siège social.

La FUAUV réaffirme les objectifs visant à assurer, entre autres choses, le paiement d'un *taux minimum de commission* de 10% des tarifs applicables en faveur des agents IATA dans le monde. Elle décide également d'appuyer ses nouvelles propositions - essentiellement à titre de mesure transitoire et jusqu'à la réalisation de l'objectif précité - de considérer le taux de commission standard actuel de 9% comme un minimum et non comme un maximum. En dernier lieu, la FUAUV appuie la condamnation apparente de la pratique de paiements de commissions non autorisées à des agents non IATA, étant donné que ces agents jouissent de ce fait des bénéfices de l'agrément IATA sans assumer les responsabilités ni les obligations y afférentes.

● La FUAUV demande avec insistance aux compagnies aériennes de s'abstenir de remettre des stocks de billets ou tout matériel permettant d'émettre des titres de transport à l'intention de leurs clients

directs, sociétés commerciales ou individuels.

### Libre circulation des touristes

Face aux limitations monétaires et à d'autres mesures restrictives, prises par des gouvernements, qui entravent la libre circulation des touristes en dehors des frontières nationales, la FUAUV affirme que de telles entraves sont contraires aux Droits de l'homme, comme plusieurs organismes internationaux l'ont déclaré officiellement, l'Organisation mondiale du tourisme en particulier. Elle rappelle à tous les gouvernements que toute restriction imposée localement pour des raisons d'intérêt national, à court ou à long terme, peut avoir des conséquences imprévisibles et graves parce qu'elle détruit l'équilibre fragile des échanges entre les peuples. De plus, ces obstacles causent de sérieux problèmes pour l'industrie des voyages dans son ensemble, secteur particulièrement vulnérable à toutes les situations susceptibles de déséquilibrer le marché.

Parmi un certain nombre d'autres résolutions, nous citerons celle qui incite les agents de voyages à renforcer la promotion du tourisme en autocar et à collaborer à cet égard d'une manière accrue avec les organisations nationales membres de l'IRU. La FUAUV recommande en particulier aux gouvernements de supprimer les restrictions et les entraves affectant le trafic international d'autocars.

● Enfin, l'assemblée de la FUAUV estime que les femmes employées dans l'industrie du voyage doivent être mises sur un même pied d'égalité que leurs collègues masculins, tant du point de vue des possibilités offertes par la carrière qu'en ce qui concerne les rémunérations. *sp/r.*

## Compagnies aériennes

### Des pilotes-vendeurs...

Devant la baisse du trafic aérien et la mise à pied de centaines de pilotes, certaines compagnies ne manquent pas d'imagination. Ainsi, United Airlines emploie actuellement plus de 200 pilotes volontaires comme représentants des ventes, après une courte formation. De même, chez Braniff, ce sont plus de 1500 employés, du personnel navigant au personnel de soutien, qui s'activent aux efforts de promotion de la compagnie. Inhofel

## Hotelplan va de l'avant

Le 2e tour operator suisse, Hotelplan, a réalisé, au terme de son dernier exercice (31 octobre), un chiffre d'affaires 6,5% supérieur à celui de l'année précédente. Le rendement semble avoir également atteint l'objectif fixé. L'opération a été rendue possible en compensant les fréquences en régression par une concentration et une nouvelle sélection des offres, un meilleur assortiment des produits et une compression des coûts.

Pour 1982, Hotelplan compte sur une croissance du chiffre d'affaires de 5% environ. La situation reste néanmoins préoccupante, comme l'ont expliqué devant la presse romande quelques représentants d'Hotelplan, soit M. Lucien Zintgraf, secrétaire général et Marc Antonioli, directeur des ventes Suisse romande, ainsi que M. Alain Paccaud et Rolf Luthi, directeurs des succursales de Lausanne et de Genève. L'organisation, confrontée l'an prochain à une augmentation des frais généraux, portera ses efforts sur de nouvelles mesures de rationalisation, un coefficient de remplissage encore amélioré et une productivité accrue.

● Alors que certains tour operators auraient plutôt tendance à diminuer leur réseau de vente propre, Hotelplan, qui vient d'inaugurer des agences à Zurich-Oerlikon et au centre commercial MM-Limmatplatz, à Zurich, s'appuie à en ouvrir d'autres à la *Chaux-de-Fonds*, *Buchs/SG* et au *Petit-Bâle*, ce qui portera le réseau à 44 succursales. Plus de 600 agences revendent d'autre part ses produits dans l'ensemble de la Suisse. Sur le plan de la rationalisation, nous relèverons que 85% des voyages ont été enregistrés électroniquement l'an dernier; 24 terminaux sont aujourd'hui opérationnels, dont 2 à titre expérimental dans des points de vente à Zurich.

### Un hiver plus que satisfaisant

La saison d'hiver 1981/82 semble avoir pris un départ fulgurant chez Hotelplan où 50% des inscriptions prévues avaient été enregistrées à mi-décembre déjà; le nombre des passagers, lui, est en progression de 13%. Cette dernière constatation met en évidence la progression des arrangements de bas de gamme, des produits destinés aux automobilistes et de certaines destinations (les Canaries: +58%). Les vacances de neige montrent une avance de 20%.

Les réductions consenties jusqu'au 20 janvier pour réservation anticipée permettent notamment d'étudier les orientations de la demande, tout en évitant de l'overbooking dans les hôtels, puisque la vente intervient plus longtemps avant les départs. Les prix, on le constate une fois de plus, continuent de jouer un rôle déterminant. C'est la raison pour laquelle tout est mis en œuvre chez Hotelplan pour offrir le meilleur rapport prix/qualité: politique de bas tarifs par le biais d'achats réalistes et de vols sur semaine, accroissement de son propre réseau de distribution et utilisation de celui-ci comme instrument de marketing, renforcement de l'assistance locale, extension des prestations concernant le service à la clientèle, amélioration de l'information au comptoir, intensification des programmes de formation du personnel, etc.

### Le sceau d'une grande marque

Sous le thème «*Voyages heureux - Prix*»

### Swissair

## Concurrence avec les agences de voyages?

L'intention de Swissair n'est pas d'entrer en concurrence directe avec les agences de voyages. Telle est la position que Swissair a fait connaître dans une lettre publiée récemment en réponse aux critiques de la Fédération suisse des agences de voyages. Dans son rapport annuel, celle-ci avait en effet accusé la compagnie suisse de pratiquer une politique qui tendait à concurrencer les agences de voyages étendant l'activité de ses propres bureaux de voyages aériens.

Swissair estime qu'il est impropre de parler de concurrence directe aux dépens des agences de voyages. Le nombre des agences de voyages IATA en Suisse a augmenté depuis 1970 de 190 à 311 unités (+61%). Swissair dispose actuellement de 12 points de vente dans les différentes villes du pays et projette d'en ouvrir quatre nouveaux à *Neuchâtel*, *St-Gall*, *Zurich-Bellevue* et *Bâle-Ville*. En comparaison, la ou les compagnies nationales possèdent en France 55 points de vente directs, en Allemagne 30 (Lufthansa), en Italie 44 (Alitalia et ATI), en Grande-Bretagne 41 (British Airways). La part des ventes propres de Swissair dans l'ensemble de son chiffre d'affaires est passée de 24,1% en 1970 à 18,5% en 1980. Pendant la même période, la participation des agents IATA à ce même chiffre d'affaires total, qui stagne depuis 1975 à 41%, ne s'est accrue que de 0,9%, indique encore la compagnie suisse dans son communiqué.

Swissair mentionne également l'exemple de Lugano, où elle a ouvert une antenne il y a un peu plus d'un an. Le chiffre d'affaires des agents du Tessin pour Swissair a augmenté cette année de 34% alors que la presque totalité des activités de Swissair s'est concentrée sur des rémissions de billet, des renseignements et une assistance importante aux agents de voyages tessinois dans tous les domaines.

avantageux», le catalogue «*Printemps, Été, Automne 1982*», dont le tirage atteint 700 000 exemplaires, se présente sous une nouvelle forme, ponctuée notamment par un timbre-poste (ou un tampon, ou encore un sceau) porteur d'une importante information... et symbole d'évasion. Une première partie, de 8 pages, présente la politique d'Hotelplan et en fait mieux comprendre le côté humain; il s'agit en l'occurrence d'une louable initiative en matière d'information et de relations publiques, tout à l'honneur de cette grande entreprise proche de la Migros.

L'offre estivale d'Hotelplan en 1982 présente deux destinations inédites: l'île grecque de Cos et la presqu'île de Tropea (Italie du sud). La Costa de Almeria (Espagne) reste son exclusivité, le Canada fait son apparition dans le catalogue principal qui contient toutes les formules de vacances à l'exception des «*Escapades*». Sont tout spécialement mis en exergue: le Togo, les circuits au cap Nord, en Égypte (avec les croisières à bord des «*Sheratons*»), aux USA, au Canada, en Bulgarie, au Kenya, au Monténégro et en Roumanie.

● Premier spécialiste suisse des vacances pour automobilistes, Hotelplan offre une vaste gamme de séjours à cette clientèle individuelle par excellence (8000 lits en hôtels, bungalows, chalets et appartements de vacances, surtout en France, Italie et Espagne). Son système *Autoplan* suscite l'adhésion d'un quart de sa clientèle, grâce à des produits bien adaptés à certaines tendances en matière de tourisme moderne. Divers autres arrangements concernant en particulier les croisières, ainsi que les voyages en train (en progression) et en autocar (une nouveauté pour Hotelplan), etc.

### Politique familiale

Il y a lieu de souligner le gros effort entrepris par Hotelplan pour s'adapter aux budgets de sa clientèle de base. Le «*Plan familial*» permet d'accorder à tous les enfants de 2 à 12 ans une réduction de 50% sur de nombreuses offres (également pendant les vacances scolaires), même si un enfant est placé dans une chambre à part. Plusieurs arrangements sont prévus pour les bénéficiaires de l'AVS/AI (20% de réduction). Nous avons déjà cité le rabais dit d'inscription anticipée (50 francs); il peut être cumulé avec les réductions enfants et bénéficiaires AVS/AI.

Enfin, on ne manquera pas de signaler la forte augmentation de la demande pour des vacances en Suisse; Hotelplan propose des séjours au Tessin, en Valais, dans l'Oberland bernois et les Grisons, en Suisse centrale et orientale. Un effort qui, dans le contexte touristique du moment, caractérisé par une tendance à partir plus souvent et à séjourner moins longtemps, à des tarifs avantageux et dans des conditions optimales de détente, mérite d'être souligné.

J. S.

Lisez et faites lire

l'hôtel revue

Le principal hebdomadaire

suisse

d'hôtellerie et de tourisme

Votre journal spécialisé!



★★★★  
**Hotel  
 Château Gütsch  
 6000 Luzern**

Bestbekanntes Haus mit 75 Betten, Schwimmbad, Spezialitätenrestaurant und Räume für Bankette und Seminare sucht in Jahresstelle mit Eintritt Anfang Januar 1982

**Empfangssekretärin**

Wir erwarten:

- Réceptionserfahrung mit Kenntnissen an der NCR 42
- Deutsch, Englisch, Französisch in Wort und Schrift
- Kontaktfreudigkeit

Interessentinnen, die Freude am Umgang mit internationalen Gästen haben und sich in einem lebhaften Betrieb wohlfühlen, melden sich bitte mit den kompletten Unterlagen an die Direktion

P. Wallmann  
 Hotel Château Gütsch  
 6003 Luzern

8881

**Saas Fee**

Wir suchen ab sofort

**1 Sekretärin**

mit Hotelfachkenntnissen, Sprachen D, F, E erforderlich.

Interessentinnen melden sich:

Personaldirektion  
 Telefon (028) 57 15 51

8885

**Das Stadrestaurant Marktplatz in St. Gallen**

ist bekannt für eine gepflegte, abwechslungsreiche A-la-carte-Küche und für fortschrittliche Arbeitsbedingungen.

In eine 10-Mann-Brigade suchen wir einen fachkundigen, plichtbewussten

**Sous-chef**  
 sowie einen strebsamen

**Chef de partie** (Saucier)

Wir bieten 5-Tage-Woche, guten Verdienst und geregelte Arbeitszeiten.  
 (Ausländer nur mit Jahresbewilligung.)

8048

**Restaurant markt platz**  
 A. Länzlinger  
 Neugasse 2  
 9000 St. Gallen  
 Tel. 071 22 36 41

**Restaurant Old Fashion**

Wir suchen für unser Diner-Dancing in junges Team eine freundliche, gewandte

**Barmaid**

ab sofort oder nach Übereinkunft.

Interessentinnen melden sich bitte bei:

Herrn oder Frau Feusi  
 8212 Neuhausen, Telefon (053) 2 23 33

8784



**KURHAUS  
 SONNMATT**

Auf Anfang Februar 1982 suchen wir zur Ergänzung unserer mittelgrossen Brigade freundliche, zuverlässige

**Hotelsekretärin**

6 Monate Réceptionserfahrung Voraussetzung, NCR-kundig von Vorteil.

Wir bieten:

- 5-Tage-Woche
- angenehmes Arbeitsklima
- auf Wunsch Zimmer im Hause

Ihre schriftlichen Offerten erwarten wir gerne an:

Dir. M. de Francisco-Kocher

8853

Kurhaus Sonnmatt Luzern  
 Telefon 041/31 32 32



**Hamburg, Brüssel, Mailand, Genua, München  
 Reisen, machen Sie Ihr Hobby zum Beruf!**

- Lieben Sie die Abwechslung?
- Schätzen Sie die Selbständigkeit?
- Reisen Sie gerne?
- Ist für Sie ein leistungsgerechter Lohn und grosszügige Sozialleistungen selbstverständlich (13. Monatslohn)?
- Geregelt Arbeitszeit und fester Wohnsitz sind für Sie eine Notwendigkeit?

**Dann sind Sie bei uns richtig**

Wir suchen für die Bedienung unserer Speisewagen

**Köche und Kellner**

mit guter fachlicher Ausbildung

Wohnort: Zürich, Genf, Basel, Chur, Rorschach  
 Anstellungen sind mit Jahres- oder Saisonvertrag möglich.  
 Eintrittstermin nach Vereinbarung.

Schicken Sie Ihre Kurzofferte an  
 Schweiz, Speisewagen-Gesellschaft  
 Personalabteilung, 4600 Olten

8766



**MERKUR  
 Restaurants**

Für unser Café-Restaurant im Zentrum von Genf suchen wir per sofort oder nach Übereinkunft

**Küchenchef/1. Koch**

Unser Betrieb ist sonntags und an Feiertagen geschlossen. Wir bieten Ihnen 5-Tage-Woche, sehr gute Sozialleistungen. Beteiligung am Küchenergebnis.

Sind Sie interessiert? Wenn ja, rufen Sie uns an oder schreiben Sie eine Kurzbewerbung mit den üblichen Unterlagen.

Café MERCURE Restaurant  
 32, rue du Marché, Genève  
 Telefon (022) 28 42 61  
 (M. Bornand) P 05-6036

MERKUR-Restaurants in Baden, Basel, Bern, Biel, Genf, Lausanne, Olten, St. Gallen, Thun, Willisellen (Glättzentrum), Wetzikon, Wil und Zürich.



**SILS**

Dringend gesucht

**Barmaid für Hotelbar**  
 (Deutsch sprechend)  
 Eintritt sofort.

Rufen Sie bitte an  
 Hotel Margna, 7515 Sils Baselgia  
 Tel. (082) 4 53 06

8843

**HOTEL  
 MARGNA**



**Arosa**

Per sofort ist bei uns eine Stelle als

**Serviertochter**  
 frei.

Versierte, fleissige Profis, die verstehen, dass für aussergewöhnliche Leistung notwendig ist, aber nicht auf geregelte Freizeit und das Skifahren verzichten wollen, melden sich bitte bei

Heinrich Schwendener  
 Restaurant Burestübl  
 7050 Arosa  
 Telefon (081) 31 18 38

P 13-32534



**JUNGFRAU** *Hotel- und Restaurationsbetriebe*

*Buffet Kleine Scheidegg  
 Hotel Eigergletscher  
 Gletscherrestaurant Jungfraujoch*

Zur Vervollständigung unseres Teams suchen wir per sofort oder nach Übereinkunft

**Koch**

Gerne erwarten wir Ihren Anruf oder Ihre schriftliche Offerte.



**JUNGFRAU**

Hotel Metropole Interlaken  
 Administrationsbüro  
 H. Jenny, Personalchef  
 Telefon (036) 21 21 51, intern 324

8854

Gesucht per 15. Februar 1982  
 junge tüchtige

**Serviertochter**

Samstag/Sonntag sowie jeden Feiertag frei.  
 Guter Verdienst und Zimmer im Hause.

Offerten an  
 Fam. Peterer-Hagen  
 Gasthof-Metzgerei Schäfli, 9501 Mettlen TG  
 Telefon (072) 44 13 52

8845

Wünschen Sie in einem gediegenen, kleinen Erstklasshotel im Zentrum von Zürich als

**Etagegouvernante**

zu wirken.

Lieben Sie den Kontakt mit den Gästen, haben Sie Erfahrung im Umgang mit Zimmermädchen und Portiers, schätzen Sie die Sauberkeit, sind Sie nicht über 50 Jahre alt, dann melden Sie sich bitte unter Chiffre 8865 an hotel revue, 3001 Bern.



**HOTEX**

Die Professionals für Übersee-Stellen

HOTEX 11, rue du Mont-Blanc  
 1211 Genève 1 - Tél. 022/32 93 75

**Adressänderung** (bitte in Blockschrift)

**Alte Adresse**

Name \_\_\_\_\_ Vorname \_\_\_\_\_

Betrieb \_\_\_\_\_

Strasse \_\_\_\_\_ Ort \_\_\_\_\_

Postleitzahl \_\_\_\_\_

Mitglied  Abonnent

**Neue Adresse**

Name \_\_\_\_\_ Vorname \_\_\_\_\_

Betrieb \_\_\_\_\_

Strasse \_\_\_\_\_ Ort \_\_\_\_\_

Postleitzahl \_\_\_\_\_ Telefon \_\_\_\_\_

Mitglied  Abonnent

Zu senden an: **hotel + touristik revue Bern**  
 Abteilung Abonnemente  
 Monbijoustrasse 130, 3001 Bern

**Changement d'adresse** (en lettres cap. s. v. p.)

**Ancienne adresse**

Nom \_\_\_\_\_ Prénom \_\_\_\_\_

Entreprise \_\_\_\_\_

Rue \_\_\_\_\_ Localité \_\_\_\_\_

Numéro postal d'acheminement \_\_\_\_\_

Membre  Abonné

**Nouvelle adresse**

Nom \_\_\_\_\_ Prénom \_\_\_\_\_

Entreprise \_\_\_\_\_

Rue \_\_\_\_\_ Localité \_\_\_\_\_

Numéro postal d'acheminement \_\_\_\_\_ Téléphone \_\_\_\_\_

Membre  Abonné

A envoyer à: **hôtel revue + revue touristique Berne**  
 Service des abonnements  
 Monbijoustrasse 130, 3001 Berne



Zur Erweiterung unserer London-Pub-Betriebe in der Ostschweiz suchen wir nach Über-einkunft

### Geschäftsführer oder Geschäftsführerin

(Fähigkeitsausweis erforderlich)  
Wir bieten Ihnen neuzeitliche Anstellungsbedingungen sowie gute Verdienstmöglichkeiten und Erfolgsbeteiligung.  
Zu einer ersten Kontaktnahme erwartet Ihren Anruf  
Peter Steingger  
Rheinstrasse 11, 8500 Frauenfeld  
Telefon (054) 7 58 71 ofa 129.327.273



### Das Hotel Bellevue Palace Bern sucht einen Night Auditor/Night Manager

Sind Sie die kompetente Persönlichkeit, der wir unser Haus während der Nacht anvertrauen können? Diese verantwortungsvolle Position erfordert eine fundierte Ausbildung mit Erfahrung, Einsatzbereitschaft, Sprachgewandtheit, Kenntnisse der NCR 250/8000 und gute Umgangsformen.  
Wir bieten geregelte Arbeitszeiten, einen angemessenen Verdienst und die üblichen Sozialleistungen.  
Bitte melden Sie sich möglichst bald schriftlich oder telefonisch bei unserem Fr. R. Müller, damit Sie spätestens am 1. Februar 1982 bei uns anfangen können.  
Das Bellevue Palace ist ein traditionsreiches Luxus-Hotel an bester Lage von Bern, 163 Zimmer, 2 Bars, 3 Restaurants. Und immer Gäste aus aller Welt.  
Es ist eines der vorläufig 4 Hotels der neuen Swisôtel-Gruppe, zu der noch das Loews Drake in New York, das Präsident in Genf und das International in Zürich gehören.  
Und darum ist das Bellevue Palace nicht nur ein guter Ort zum Übernachten, sondern auch zum Arbeiten.

Hotel Bellevue Palace  
Koehergasse 3-5, 3001 Bern  
Telefon (031) 22 45 81

8876



Mittelgrosses Hotel-Restaurant im Land Baden (BRD), Nähe der Schweizer Grenze (Basel), sucht nach Vereinbarung

### Gouvernante/ Aide du patron

mit Verantwortungsgefühl und an selbständigen, kreatives Arbeiten gewöhnt.  
Gerne erwarten wir Ihre Bewerbung unter Chiffre 8926 an hotel revue, 3001 Bern.



D-8990 Lindau (Bodensee)

International bekanntes Sommersaison-Hotel allerersten Ranges, 200 Betten, in schönster Gegend, direkt am deutschen Bodenseeufer gelegen, sucht ab Sommersaison 1982 (Anfang April bis Ende Oktober)

### Empfangsschef(in)

der/die in der Lage ist, den Empfang des Hotels (4 Mitarbeiter) nach entsprechender Einweisung selbständig zu leiten.

Unser sehr individuell geführtes Haus (u. a. Mitglied The Leading Hotels of the World, Hotels de grande classe internationale) erfordert einen Herrn/eine Dame mit sicherem Auftreten, fundierten Kenntnissen von Hotelpflege und -kasse (NRC 42), Einsatzbereitschaft sowie guten englischen und französischen Sprachkenntnissen.

Bad Schachen liegt in einer der schönsten Gegenden Deutschlands. Unterkunft/Verpflegung auf Wunsch im Haus. Für die Wintermonate sind wir bei der Suche nach einer Saisonstelle gerne behilflich.

Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen erbeten an

Hotel Bad Schachen  
R. E. Schielfin, persönlich  
D-8990 Lindau (Bodensee)  
Telefon 0049/8392/5011

958

Gesucht:

## dynamischer Mieter oder Pächter

Wir bauen an ausgezeichneter Passantenlage in Olten ein neues

### Stadt-Restaurant

mit zirka 100 Sitzplätzen im Parterre, Konferenzsälen im ersten Stock sowie Möglichkeit zum Terrassenbetrieb. Gestaltungswünsche können berücksichtigt werden. Mitwirkung bei der Planung ist möglich.

Betriebsaufnahme: Ende 1982/Anfang 1983.

Offerten unter Chiffre 37-Y-50804 an Publicitas, Postfach, 4502 Solothurn.

Wir suchen per sofort oder nach Vereinbarung

#### Aide du patron

mit guten Fachkenntnissen und Erfahrung im Gastgewerbe, die in der Lage ist, überall einzuspringen und gerne auch Verantwortung trägt.

Wir bieten 5-Tage-Woche, gute Sozialleistungen und Zimmer mit eigener Dusche/WC.

Interessentinnen melden sich bei Herrn B. Peter, Hotel Blumenstein, vis-à-vis Bahnhof, 8500 Frauenfeld, Tel. (054) 7 47 26. 8954

Gutgehendes Dancing in der Ostschweiz sucht

#### Geschäftsführer(in)

In unserem Tanzlokal spielen ausschliesslich beliebte Orchester (keine Disco).

Wir erwarten von einer jüngeren, freundlichen Bewerberin (oder von einem entsprechenden Bewerber) Freude an aktiver Mitarbeit und angenehme Umgangsformen.

Diese Stelle eignet sich (auch) für eine Serviertochter/für einen Kellner, die/der sich von einer anspruchsvolleren Tätigkeit angesprochen fühlt.

Interessenten senden ihre Unterlagen bitte unter Chiffre 2102 W ofa an Orell Füssli Werbe AG, Holbeinstr. 30, 8022 Zürich.

Inseratenschluss:  
Jeden Freitag  
morgen 11 Uhr!

**Kentucky Fried Chicken**

das zweitgrösste Fast-Food-Unternehmen mit 5500 Restaurants auf der ganzen Welt sucht qualifizierte

### Geschäftsführer/ Restaurant-Manager

In Frage kommen dynamische und verantwortungsbewusste Herren (nicht unter 30), welche entsprechende Erfahrungen und Fähigkeitsausweis A besitzen. Arbeitsort: Zürich/Umgebung. Eintritt: sobald als möglich.

Wenn Sie an einer nicht alltäglichen, vielseitigen Tätigkeit in einem zukunftsorientierten Unternehmen, welches verschiedene Aufstiegsmöglichkeiten bietet, Freude und Begeisterung hätten, dann richten Sie bitte Ihre vollständige Bewerbungsunterlagen an

Geschäftsleitung FABESCO  
Fast-Food Betriebs- und Service AG  
Postfach, 8021 Zürich

8967

\*\*\*\* Hotel  
**Schiller**  
Luzern

sucht in gutbezahlte Dauerstelle

### Commis de cuisine

Eintritt: 1. Februar 1982 oder nach Übereinkunft.

Interessenten wollen sich mit den nötigen Unterlagen an das Personalbüro wenden. Hotel Schiller Luzern, Telefon (041) 23 51 55. 8973

**La Parrilla**  
das Steakhouse im Schiller Luzern

Wir suchen per 18. Januar oder nach Übereinkunft für Speiseservice

### Serviceangestellte(n)

Wir bieten 5-Tage-Woche, jeden Samstag frei, Spitzenverdienst und auf Wunsch Kost und Logis im Hause.

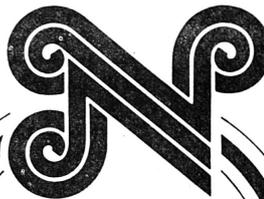
Melden Sie sich bei:  
Heinz von Rickenbach  
Hotel-Restaurant Zugerter Zug, Tel. (042) 21 15 28 P 25-12379

**Küchlin's Can Can, Night Club und Restaurant Steakklaue, Steinvorstadt 55, suchen per sofort oder nach Übereinkunft**

### Chef de service

als Chef-Tournant.  
Einem tüchtigen, ausgewiesenen Bewerber bieten wir einen abwechslungsreichen, gutbezahlten Posten.  
Kontaktaufnahme bei Vorest AG, Tel. (061) 33 55 27 (Frau Stauffer verlangen).  
Küchlin's Can Can und Restaurant Steakklaue, Betriebe der Vorest AG, Basel. P 03-11069

## NATIONAL LUZERN



Wir sind ein Haus allerersten Ranges, nach moderner Konzeption zu einem Individualhotel renoviert.

Wir suchen auf 1. April 1982 dynamischen

### Personalsekretär(in)

zur Führung unseres Personalbüros.

Ihnen obliegt die gesamte Personaladministration, inklusive Anstellung, Verträge und Löhne. Im weiteren übernehmen Sie gewisse buchhalterische Aufgaben.

Kenntnisse im Personalwesen sind Voraussetzung. Bewerber mit Gastgewerbeerfahrung werden bevorzugt.

Interessenten für diese ausbaufähige Kaderstelle senden ihre Unterlagen mit Lohnansprüchen an

M. Windlin, Direktor  
Grand Hotel National  
Haldenstrasse 4, 6000 Luzern  
Telefon (041) 50 11 11

8963

### Hotel du Lac Seehof ★★★★★ 6902 Lugano-Paradiso



Erstklasshotel sucht für lange Sommersaison: Albergo di prima categoria cerca per la prossima stagione estiva.

**Küche/Cucina**  
Garde-manger  
Saucier  
Commis saucier  
Commis entremetier  
Küchenburschen (Ausiliari)

**Saal/Sala**  
Demi-chef de rang  
Commis de rang  
Commis de bar  
Saaltöchter (auch aus der Lehre)

**Etage/Plani**  
Zimmermädchen (Cameriera ai piani)  
Portier

**Büro/Ufficio**  
Réceptionnistinnen  
Stagiaire (Maincourante Sweda)

**Wäscherei/Lingiera**  
Glätterin/Näherin (Stiratrice/Rammendatrice)  
Wäscherin (Lavandaia)  
Lingeriemädchen (Ausiliari)

Offerten mit Lebenslauf, Foto, Zeugniskopien und evtl. Lohnansprüche sind an die Direktion zu richten. Eintritt ab 1. April oder nach Übereinkunft.

Le offerte con curriculum vitae, fotografia, certificati e ev. pretese salariali sono da inoltrare alla direzione. Inizio per il 1. aprile o secondo intesa.

Hotel du Lac Seehof  
6902 Lugano-Paradiso  
Tel. (091) 54 19 21

Eine kleine Welt für sich!  
Un piccolo mondo a se!

8960



Wir suchen ab sofort oder nach Übereinkunft einen jungen, initiativen

### Küchenchef

in modernst eingerichtete Küche.

Sind Sie interessiert am Aufbau einer gutbürgerlichen Küche, dann nehmen Sie bitte mit uns Kontakt auf.

Ferner suchen wir einen

### Chef de partie

Bahnhofbuffet Zug  
Hr. Beat Müller  
6300 Zug  
Telefon (042) 21 01 36

8917



**Hotel ★★★  
Château Gütsch  
6003 Luzern**

Zur Ergänzung unseres jungen und einsatzfreudigen Teams suchen wir nach Übereinkunft für unser anspruchsvolles A-la-carte-Restaurant fachkundigen

**Restaurationskellner**

Wir bieten sehr gutes Arbeitsklima, Kost und Logis im Hause, geregelte Arbeitszeit und guten Lohn.

Es können nur Schweizer oder Ausländer mit B-Ausweis berücksichtigt werden.

Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen sind zu richten an die Direktion

P. Wallimann  
Hotel Château Gütsch, 6003 Luzern  
Telefon (041) 22 02 72 8882



**Park Hotel Vitznau**

Für die kommende Sommersaison suchen wir:

**Oberkellner**  
Sprachen D, F, E  
flambier- und tranchierkundig

**Etagegouvernante**  
mit Berufserfahrung und Sprachkenntnissen

**Lingeriegouvernante**  
mit Berufserfahrung und Sprachkenntnissen.

Wir bitten Sie, Ihre Unterlagen mit Zeugnissen, Foto und Gehaltsansprüchen an folgende Adresse zu richten:

Herrn P. Bally, Direktor  
Park Hotel Vitznau, 6354 Vitznau, Telefon (041) 83 13 24 8841

**Bahnhofbuffet Bern sucht**

für sofort oder nach Vereinbarung für die Abteilungen Brasserie (lebhafter Betrieb mit Tellerservice) oder für Restaurant Galerie (gepflegter A-la-carte-Service)

**Kellner  
Serviertochter**

Sehr gute Verdienstmöglichkeiten für tüchtige und fachkundige Mitarbeiter, moderne Arbeitsplätze, auf Wunsch mit Zimmer im Personalhaus.

Für eine sichere und geregelte Anstellung erwarten wir gerne Ihre Bewerbung an den Personalchef, Hr. Lehmann. Ausländer bitte nur mit B- oder C-Ausweis. 8886

**Bahnhofbuffet Bern, 3001 Bern**  
Telefon 031 22 34 21



Für unser italienisches Spezialitätenrestaurant Galleria im Zentrum der Stadt Bern suchen wir nach Übereinkunft

**Chef de partie - Sous-chef**  
jung, dynamisch, kreativ, mit Erfahrung in der feinen italienischen Küche

**Commis de cuisine**  
mit Interesse für die italienische Küche

**Koch-Pâtissier**  
der für unsere hausgemachten Teigwaren, täglich frische Dessert-Spezialitäten und die hausgemachten Glacen verantwortlich ist.

**zwei Kellner**  
fach- und sprachkundig für gepflegten A-la-carte-Service.

**Frühdienst-Serviertöchter**  
für unsere Kaffee- und Apéro-Bar sowie den Terrassen-Service. Arbeitszeit: eine Woche Dienstag bis Samstag 8 bis 17 Uhr, eine Woche Mittwoch bis Sonntag 8 bis 17 Uhr.

Ihre Bewerbung oder vorgängig ganz einfach Ihren Anruf richten Sie bitte an: Herrn H. Witsch, GASTRAG, Elisabethen-anlage 7, 4051 Basel, Telefon (061) 23 04 79. 121



**Institut für Gastronomie und Touristik**  
Christoph Hug  
CH-8560 Otterberg, Tel. 072 22 45 35, Tx 71 91 70



Mein Name ist Christoph Hug. Ich suche im Auftrag eines bestrenommierten ★★★-Hotels, Stadt Zürich, einen gut ausgewiesenen

**Chef garde-manger**

in Jahresstellung. Sehr gutes Gehalt, 5-Tage-Woche. Alle Vorzüge einer Top-Organisation.

Unser Auftraggeber gehört zu unserer *Chaîne des patrons*. Eine Qualifikation, die nur fachlich und menschlich bestgeführte Betriebe erhalten können. Wenden Sie sich deshalb vertrauensvoll an mich. Ich sichere Ihnen absolute Diskretion nach allen Seiten zu.  
Telefon (072) 22 45 35.

**Unternehmens- und Personalberatung - Analysen - Reorganisation** 8872

Wir suchen ab 15. März 1982  
Nous cherchons à partir du 15 mars 1982

**1 Koch/1 cuisinier  
2 Küchenburschen/2 casseroiers  
4 Zimmermädchen/4 femmes de chambres  
1 Anfangssekretärin/1 secrétaire initiale  
1 Kellner/1 garçon**

Bitte senden Sie Ihre Offerten an  
Nous vous prions d'envoyer votre offre à  
Motel Lido, 6818 Melano 8913

**Waldhotel Unspunnen  
3800 Interlaken**

sucht in junges Team flink(e)

**Alleinkoch/Küchenchef  
oder Alleinköchin**

Art  
Hotel-Pensionsverpflegung und kleines A-la-carte.

Eintritt  
1. April 1982 oder nach Vereinbarung.

Offerten an  
René Schneider 8768  
Tel. (036) 22 34 91/22 68 06.

**RESTAURANT  
KORNHAUSKELLER  
GRANDE CAVE BERN**

sucht baldmöglichst

**Buffetdame/-tochter  
Serviertochter/Kellner**

Fachkundige Personen werden sich bitte an  
Th. Gerber  
Postfach 124, 3000 Bern 7  
Telefon (031) 22 11 33 8809

Gesucht nach Vereinbarung  
1982

**Alleinkoch/-köchin**

in moderne Heimküche.  
Interessante und anspruchsvolle Dauerstelle. 5-Tage-Woche, Sozialleistungen.

Bitte telefonieren Sie an:  
Evang. Altersheim Churfirsten, 9650 Nesslau, Telefon (074) 4 18 40. 8832

Gesucht auf Frühjahr 1982

**Servicelehrtöchter**  
(2 Jahre)

**Lehrtochter**  
für Restaurationsangestellte (1 Jahr)

Hotel Krafft am Rhein  
Rheingasse 12, 4058 Basel  
Telefon (061) 26 88 77 8838

**Bad Bubendorf**

das historische Haus mit Tradition seit 1742  
Wirtschaft - Badkeller - Baselpieter Rütlistube - Banketträume - Hotelbar - Hotelzimmer - Badgrotte - Gartengewächse.

100 Parkplätze, 3 km von Liestal, 18 km von Basel, Bus- und Bahnstation vor dem Hause.

Wenn Sie im sonnigen Baselbiet in einem fortschrittlich geführten Landgasthof, der total um- und neugebaut wurde, eine

**gut bezahlte Stellung per 1. Januar 1982 oder nach Übereinkunft**

in folgenden Arbeitsbereichen antreten möchten:

**Küche**  
Chef de partie  
Commis de cuisine

**Lehrling**  
Lehrtochter

**Hotelbar**  
Barmaid

dann schreiben oder telefonieren Sie unserem Harry Widmer, Telefon (061) 95 25 95, Kantonsstrasse, CH-4416 Bubendorf. 8910

**Restaurant Schatzalp Davos**

Für unseren lebhaften und anspruchsvollen Restaurationsbetrieb suchen wir dringend für die Wintersaison 1981/82 jungen, initiativen

**Chef de partie**



Schriftliche Bewerbungen mit Zeugnissen sind zu richten an:  
Restaurant Schatzalp  
Louis Tomaselli, Gerant  
7270 Davos Platz  
Telefon (083) 3 58 35 8847

**plaza**

Wir suchen per sofort oder nach Übereinkunft folgende Mitarbeiter:

**Chef de garde  
Commis de cuisine**

Wir erwarten gerne Ihren Anruf.  
Hotel Plaza  
Goethestrasse 18, 8024 Zürich  
Telefon (01) 252 60 00 7921

**HOTEL RESTAURANT  
Erlbacherhof**

8703 Zürich-Erlenbach

Für unser bekanntes Spezialitätenrestaurant am rechten Zürichseeufer (10 Minuten ab Stadtzentrum) suchen wir zur Ergänzung unseres einsatzfreudigen Teams fachkundige und versierte Mitarbeiter(in) als

**Restaurationstochter oder  
Restaurationskellner**

Für Auskünfte bitte Herrn W. Hodel verlangen, Telefon (01) 910 55 22. 8141

Für unser ruhiges Patrizierhaus im Stadtzentrum suchen wir einen sprachkundigen Mitarbeiter als

**Aide de patron und  
Chef-de-service-Ablösung**

\*\*\* HOTEL + RESTAURANT FLORHOF  
Florhofgasse 4, 8001 Zürich  
Telefon (01) 47 44 70

Gutgehendes Speiserestaurant in der Stadt Zürich sucht zum Eintritt nach Übereinkunft jüngeren, gutausgewiesenen Koch als

**Küchenchef**

in mittlere Brigade.

**Anforderungen:**

- Abgeschlossene Berufslehre
- Einige Jahre Praxis in rationell geführtem, mit modernen Fertigungsmethoden vertrautem Restaurationsbetrieb
- Geschick im Umgang mit Mitarbeitern
- Organisationsstalent
- Teamgeist

**Wir bieten:**

- Entwicklungsfähige und selbständige Anstellung
- Gute Anstellungsbedingungen

Bitte senden Sie uns Ihre Offerte unter Chiffre 8391 an hotel revue, 3001 Bern.

**Hotel Landhaus Wil**

sucht auf 1. Februar 1982

**Hotelsekretärin**

Diese anspruchsvolle Tätigkeit bietet einer Mitarbeiterin mit kaufmännischer Ausbildung (evtl. Bank) viel Raum für eigene Initiative und Selbständigkeit.

Ihr Aufgabenbereich umfasst: Réception, Büro- und Kontrollarbeiten, Wareneinkauf sowie Zahlungenwesen.

Geben Sie uns ein unverbindliches Telefon oder kommen Sie persönlich vorbei.  
Telefon (073) 22 46 22, P. Bigler oder Frau Walsler verlangen. ofa 128.193.730

# Schweizerhof LUZERN

Wir suchen

## Commis de cuisine

(für unser neues Stadrestaurant mit moderner Küche)

Restaurant:

## Restaurationskellner Restaurations-Serviertochter

Nur Schweizer oder Ausländer mit Bewilligung B oder C.

Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen sind zu richten an die Direktion.

Hotel Schweizerhof, 6002 Luzern 8753

### Hotel-Restaurant Kettenbrücke, Aarau

Gesucht tüchtigen, mitarbeitenden

#### Küchenchef

in kleine Brigade.  
Sollte bankettkundig sein und gute Spezialitätenküche führen.

Offerten erbeten an Familie Frey, Telefon (064) 22 16 30. 8937

### Hotel Europe au Lac Ascona

sucht für kommende Saison 1982, auf Anfang März

#### Hotelsekretärin

(deutschsprachig)

#### Hotelsekretärin-Praktikantin

(deutschsprachig)

Bewerberinnen wollen sich bitte mit handschriftlicher Offerte sowie Fotounterlagen melden bei:

Direktion  
Hotel Europe au Lac  
6612 Ascona 8947



Tessin

10. März am Lago Maggiore

In unser gepflegtes Ferienhotel suchen wir für lange Saison (bis zirka Ende November)

**1 Chef de partie**  
**1 Commis**  
**1 Kochpraktikant**

Ihre Unterlagen erbitten wir an die Direktion.

Hotel Brenscino  
6614 Brissago  
Telefon (093) 65 14 21 8938

Gesucht

#### Dancingkellner oder Servicehostess

Pacha-Club, beim Bellevue, Zürich

Telefon (01) 251 45 33 (nachmittags, Nino verlangen) 8935

### Das Hotel Bellevue Palace Bern sucht eine Servicefachangestellte

für das Stadrestaurant zur Münz. Wir stellen uns eine fachtüchtige, interessierte und zuverlässige junge Frau mit guten Umgangsformen vor.

Wir bieten geregelte Arbeitszeit, einen angemessenen Verdienst, die üblichen Sozialleistungen und Weiterbildungsmöglichkeiten.

Bitte melden Sie sich möglichst bald schriftlich oder telefonisch bei unserem Fr. R. Müller, damit Sie spätestens am 1. Februar 1982 bei uns anfangen können. Das Bellevue Palace ist ein traditionsreiches Luxus-Hotel an bester Lage von Bern, 163 Zimmer, 2 Bars, 3 Restaurants. Und immer Gäste aus aller Welt. Es ist eines der vorläufig 4 Hotels der neuen Swisshotel-Gruppe, zu der noch das Loews Drake in New York, das Präsident in Genf und das International in Zürich gehören.

Und darum ist das Bellevue Palace nicht nur ein guter Ort zum Übernachten. Sondern auch zum Arbeiten.  
Hotel Bellevue Palace, Koehergasse 3-5, 3001 Bern. Telefon (031) 22 45 81 8946

**swisshotel** 



## Gasthaus Weinhalde

REBHALDE 9      KEMPRATEN  
8640 RAPPERSWIL      055 / 27 66 33  
SPEZIALITÄTENKÜCHE      KOMFORTABLE ZIMMER  
WYHALDESTÜBLI

In ganz neue, modern eingerichtete Küche suchen wir

### Chef de partie

Sehr interessanter Job für dynamischen Berufsmann. Gute Entlohnung. Zimmer im Hause sowie geregelte Arbeitszeit werden zugesichert. Eintritt Ende Januar.

Auf Ihren Anruf freut sich 8949

A. + R. PFIFFNER-MEISSER  
Montag geschlossen

## Wir suchen ehregeizige Mitarbeiter

für die Deutschschweiz.

**Nationalität:** Schweizer oder Ausländer.  
**Ausbildung:** Servicemonteur - Vertreter oder auch ohne Beruf.  
**Arbeitsgebiet:** Basel - Zürich - Graubünden - Luzern - Bern.  
**Arbeitszeit:** Ganz- oder Teilzeitbeschäftigung.  
**Salär:** Sehr gut.  
**Vergütung:** Auf Kommissionsbasis.  
**Aufgabenbereich:** Kundenwerbung.  
**Verkaufsprogramm:** Material für Waschküche und Pressing.  
**Sehr einfache Argumentation:** Jeder verkaufte Apparat verhilft dem Käufer zur Ersparnis eines vollen Lohnes.

Offerten an  
CIBI SA, 1603 Grandvaux P 22-52784

## GASTRAG

Wir übernehmen einen grossen Restaurant-Betrieb im Zentrum der Stadt Basel und suchen deshalb die folgenden Mitarbeiter mit Eintritt auf den 1. Februar 1982.

### Geschäftsführer-Assistent Chef de partie/Sous-Chef Commis de cuisine Hilfskoch Küchenbursche Kellner und Serviertöchter

Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen oder auch ganz einfach Ihren Anruf erwartet gern

Herr G. Bolliger,  
GASTRAG, Beratung, Planung  
Bau und Leitung gastronomischer Betriebe  
Elisabethenanlage 7, 4051 Basel,  
Tel. (061) 23 04 79 121

## GASTRAG

BAR  
RISTORANTE  
TEA-ROOM  
CABARET  
PASTICCERIA



**NIGHT CLUB  
KURSAAL LUGANO**  
Tel. 091 23 32 81  
Il ritrovo elegante sul Lungolago

Wir suchen für unsere verschiedenen Bars

## Barmaid Hilfsbarmaid

junge und gut präsentierende Person.

Für sofort oder nach Übereinkunft.

Ihr Anruf oder Ihre schriftliche Bewerbung wird uns freuen. 8957

Für unsere international sehr bekannte Hotel-Klinik mit 150 Betten (110 Angestellte) suchen wir auf

## März/April 1982 in Jahresstellung

bestens ausgewiesenen

# Küchenchef

Diese Position bietet einem versierten Fachmann eine interessante und verantwortungsvolle Aufgabe.

Ausgezeichnete Arbeitsbedingungen, ein entsprechendes Salär und Pensionskasse mit voller Freizügigkeit sind in unserem Betrieb Selbstverständlichkeit.

Unser Küchenchef muss über fundierte Berufskennntnisse, gute Führungsqualitäten und Erfahrung in Erstklasshäusern verfügen.

Gerne erwarten wir Ihre Offerte unter Chiffre 8911 an hotel revue, 3007 Bern.

## Ich plane meine Karriere

... und abonniere deshalb die  
**hotel + touristik revue**

Nur mit einem Abonnement bin ich sicher, jede aktuelle Brancheninformation zu lesen und kein wertvolles Inserat (und den Stellenanzeiger!) zu verpassen. Das kann sich für mein Vorwärtkommen nur als nützlich erweisen.

Name

Strasse/Nr.

Beruf/Firma

PLZ/Ort

Ich möchte die hotel + touristik revue  
regelmässig erhalten, und bestelle deshalb mein  
Abonnement (Preis pro Jahr 53 Franken, im  
Ausland 69 Franken).

Bitte ausschneiden und einsenden an:

hotel + touristik revue  
Postfach 2657  
3001 Bern



BITTE AUSSCHNEIDEN

## Restaurant Schatzalp *Davos*

Für unseren lebhaften und anspruchsvollen Restaurationsbetrieb suchen wir per sofort sprach- und fachkundige

### Serviertochter/Kellner



Schriftliche Bewerbungen mit Zeugnissen sind zu richten an:  
 Restaurant Schatzalp  
 Louis Tomaselli, Gerant  
 7270 Davos Platz  
 Telefon (083) 3 58 35

8948

## Romantik Hotel Restaurant Ticino



Piazza Ciccario 1 6901 Lugano

Wir suchen per 1. März 1982 tüchtige

### Alleinsekretärin

Sind Sie aufgeschlossen, einsatzfreudig und verfügen über Organisationstalent, bieten wir Ihnen eine angenehme Dauerstelle mit anspruchsvoller Kundenschaft.

Offerten erbeten an Samuel Buchmann 8923



Hotel-Restaurant EDEN AU LAC Zürich



sucht per 1. Februar 1982

### Chef de partie – Entremetier Commis de cuisine

Bewerbungen erbeten an die

Direktion Hotel Eden au Lac Zürich  
 Utoquai 45, Tel. (01) 47 94 04

8909



HOTEL COMMODORE LUGANO

Riva Caccia 6 Tel. 54 39 21

PLM ★ ★ ★ ★

Wir suchen auf den 15. Januar 1982 in Jahresstelle selbständige(n)

### Sekretär(in) – Réceptionist(in)

mit Hotelierfahrung.

- NCR-42-kundig
- Sprachkenntnisse in Deutsch, Französisch, Italienisch und Englisch

Falls Sie sich für dieses Angebot begeistern können, erwarten wir gerne Ihre schriftliche Bewerbung mit sämtlichen Zeugniserläutungen, Saläransprüchen und Foto.

8764

## Hotel Acapulco Ascona

Wir suchen ab 1. März für lange Sommersaison bis November noch folgendes qualifiziertes und sprachgewandtes Personal:

### Hotelsekretärin Hotelsekretär Commis de cuisine Kellner

Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung.

Direktion, Hotel Acapulco au Lac, 6612 Ascona

8925

## HOTEL BAD SCHACHEN

D-8990 Lindau (Bodensee)

International bekanntes Sommersaison-Hotel allerersten Ranges, 200 Betten, in schönster Gegend, direkt am deutschen Bodenseeufer gelegen, hat ab Sommersaison 1982 (Anfang April bis Ende Oktober) die Position seines

### Küchenchefs

neu zu besetzen.

Unsere klassisch orientierte Küche, seit Jahrzehnten mehrheitlich unter schweizerischer Leitung, ist überdurchschnittlich renommiert (u. a. Mitglied Relais et Châteaux, The Leading Hotels of the World), so dass für diese Position fundierte Berufskennntnisse, Kalkulationssicherheit wie in erstrangigen Betrieben gewonnene Erfahrungen, weiterhin Kooperationsbereitschaft mit überwiegend langjährig tätigen Abteilungsleiterkreise sowie die Befähigung, eine grössere Brigade zu führen und anzuleiten, unerlässlich sind.

Im Tagesgeschäft sind in erster Linie Pensionsmenüs, in geringerem Umfang A-la-carte-Gerichte, weiterhin Bankettmenüs und Buffets bis zu 350 Personen zu fertigen.

Wohnung im Hotelareal vorhanden. – Die Position ist ihrer Bedeutung entsprechend dotiert.

Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen erbeten an

Hotel Bad Schachen  
 R. E. Schiellin, persönlich  
 D-8990 Lindau (Bodensee)  
 Telefon 0049/8382/5011

958

### Bahnhofbuffet Bern sucht

Ihre Karriere könnte im Buffet Bern beginnen! Wenn Sie Karriere machen wollen, sollten Sie dieses Inserat lesen. Das könnte Ihre Chance sein.

Zum Eintritt auf Mitte/Ende Februar suchen wir für die Brasserie und teilweisen Einsatz in anderen Abteilungen

### Chef de service

Auch Anfänger mit entsprechender Ausbildung werden gerne berücksichtigt.

Wir wünschen uns einen sprachgewandten und kontaktfreudigen Mitarbeiter, der auf die Wünsche unserer Gäste einzugehen vermag. Es handelt sich um einen sehr selbständigen Posten. Geregelte Arbeits- und Freizeit, 5-Tage-Woche, gute Sozialleistungen wie Pensionskasse usw. Melden Sie sich bitte schriftlich oder telefonisch bei Herrn J. Llewald oder Herrn H. Burl.

8952

Bahnhofbuffet Bern, 3001 Bern  
 Telefon 031 22 34 21

### Hotel Kronenhof Schaffhausen

sucht zur Ergänzung seines Teams nach Übereinkunft

#### Barmaid

für Hotelbar, im englischen Clubstil

#### Aide du patron

(Direktionsassistent)

Eintritt Anfang Februar 1982.

Ein idealer Posten für Absolventen von Hotelfachschulen, die sich die Sporen abverdienen müssen.

Schriftliche Offerten erbeten an die Direktion. 8738



Hotel Stoller  
 Badenerstrasse 357, 8040 Zürich  
 Telefon (01) 52 65 00

Wir suchen per 1. 2. 1982  
 Hotelsekretärin-Réceptionistin

deutsch-, englisch-, französischsprachig, 5-Tage-Woche.

Offerten bitte schriftlich.

8968

Wichtig

Bitte Erscheinungsdatum vorschreiben



## HOTEL KRONE LENZBURG

Bestbekanntes Haus mit 100 Hotelbetten, (\*\*\*), Hallenbad, Spezialitäten-Restaurant und Bankettsälen sucht in Dauerstellen, mit Eintritt nach Übereinkunft

### Chef de partie

für Restaurations- und Bankettküche

### Commis de cuisine

Eintritt nach Übereinkunft, den Leistungen entsprechende Honorierung, Unterkunft in Ein- oder Zweizimmerwohnungen im Ort.

Offerten richten man an:

HOTEL KRONE LENZBURG  
 Herrn O. Gerber  
 Telefon (064) 51 42 60

8767



### Tessin – Lago Maggiore

Wir sind ein modernes 4-Stern-Hotel in einer der schönsten Gegenden des Tessins und suchen per zirka Mitte März 1982 oder nach Vereinbarung für eine lange Sommersaison noch folgende Mitarbeiter:

Grill-room Grotto Il Landò

### Chef de grill

sprachen- und flambierkundig, mit guten Umgangsformen.

Panoramarestaurant und Terrasse

### Chef de rang

remplacement du maître d'hôtel

### Demi-chefs de rang Commis de rang

Moderne Arbeitsplätze in einem jungen und dynamischen Team.

Senden Sie bitte Ihre Bewerbungsunterlagen an

Direktion Hotel Dellavalle  
 6645 Brione Locarno, Tel. (093) 33 13 21

8959

### \*\*\*\* Hotel Country Club 6951 Origgio/Lugano

sucht für lange Sommersaison, 15. März bis 15. November,

Buffet: Buffettournant(e)

Etage: Zimmermädchen-Tournante  
 Hausbursche

Bar: Bar-Commis  
 Anfangsbarmaid

Restaurant: Chefs de rang  
 Demi-chefs de rang  
 Commis de rang

Küche: Entremetier  
 Pâtissier  
 Commis-Tournant

Offerten mit Foto und Gehaltsansprüchen an die Direktion. 8943

### Hotel Rigihof Zürich

sucht auf 15. Februar 1982 oder nach Übereinkunft in Jahresstelle

### Koch/Chef de partie

in mittlere Brigade.  
 In unser Haus mit einer sehr anspruchsvollen Küche suchen wir eine tüchtige Kraft, die am kreativen Kochen und am A-la-carte- und Spezialitätenservice Freude hat. Gute Entlohnung und Sozialleistungen. 5-Tage-Woche (45 Stunden).

Ihre Offerte oder Anruf erwartet unser Küchenchef, Rolf Keller.

Hotel Rigihof  
 Universitätstrasse 101, 8033 Zürich  
 Telefon (01) 361 16 85

8964

Gesucht per 1. März 1982 eventuell früher nach Baden AG für

## Neueröffnung einer Trattoria

erfahrene, tüchtige

### Kellner

Anfragen erbeten an:  
E. Wildberger, Restaurant City  
Badstrasse 15, 5400 Baden  
Telefon (056) 22 26 78

8971

Per sofort oder 1. 1. 1982 suchen wir

## Nachtportier

mit Vorkenntnis von Journalführung, 5-Tage-Woche, gute Entlohnung.

Verlangen Sie Herrn L. Küng  
Telefon (01) 252 37 37  
Hotel Seegarten  
Seegartenstrasse 14, 8008 Zürich

8928

## STELLENGESUCHE DEMANDES D'EMPLOIS

Wir suchen **Arbeitgeber** für Saisonier (Winter 1981/82 und Sommer 1982) für

### Küchen-/Zimmermädchen

### Küchen-/Hausburschen

Auskunft:  
HORESA  
Herrn A. De Barrio  
Tribtschenstrasse 11  
Luzern  
Telefon (041) 44 07 26

8962

### Fille de salle et chef de rang

Elle: 25 ans, anglaise, formation de secrétaire avec 3 ans d'expérience au service à la carte en Angleterre, Allemagne et Suisse.  
LUI: 22 ans, Allemand, formation service, expérience 5 ans dans les meilleurs hôtels en Angleterre, Allemagne et Suisse. Du 11. 1. 1982 au 3. 4. 1982, nous suivons un cours intensif de français à Paris. Afin de perfectionner par la suite nos connaissances, nous cherchons une place en saison ou à l'année dès le 15. 4. 1982.  
Nous vous prions de nous faire parvenir vos réponses en allemand ou en anglais sous chiffre 8953 à l'hôtel revue, 3001 Berne.

Erfahrene, mehrsprachige

### Barmaid

gut präsent, Referenzen, Fähigkeitszeugnis, ist vom 10. Jan. bis 20. März frei.

Zuschriften unter Chiffre 8919 an hotel revue, 3001 Berne.

### Receptionista-Albergatore

cerca

### lavoro adeguato

Lugano o dintorni. Lingue: D, F, I, E.

Offerte a cifra 24-F 312566, Publicitas, 6901 Lugano.

### Chef de rang

evtl. Anfangschef de service. Antrittsdatum Anfang März. Wenn möglich Schichtbetrieb.

Offerten unter Chiffre 8950 an hotel revue, 3001 Berne.

Gesucht für Spezialitätenrestaurant

## 1 Serviertochter

(Tagesbetrieb)

## 1 Kellner

Restaurant Schoren  
Dufourstrasse 150  
9000 St. Gallen  
Telefon (071) 28 22 11

8921

Gesucht per sofort

### Hilfsköchin oder Tochter

für Mithilfe in der Küche

Rechter Lohn, familiäre Behandlung, Zimmer im Hause. Eintritt per sofort.

Auf Ihren Anruf freut sich  
Familie Emmenegger  
Hotel Mariental  
6174 Sörenberg  
Telefon (041) 78 11 25

8972

Inseratenschluss jeden Freitag morgen 11 Uhr!

**Inserate in der Hotel-Revue haben Erfolg!**

## STELLENGESUCHE DEMANDES D'EMPLOIS

# HESSER

Unternehmensberatung für das Gastgewerbe

### Suchen Sie einen guten Küchenchef?

Ich suche für einen qualifizierten Küchenfachmann eine Stelle als

## KÜCHENCHEF

Der Bewerber arbeitet zur Zeit in einem bekannten Grossbetrieb (500 Zimmer, verschiedene Restaurants) im Ausland als 1. Sous-Chef und möchte nun nach 4-jährigem Auslandsaufenthalt in der Schweiz eine interessante Stelle antreten. Wenn Sie einen neuen Küchenchef suchen, erwarte ich gerne Ihre schriftliche Kontaktnahme unter Beilage von Unterlagen über Ihren Betrieb, welche absolut vertraulich behandelt werden.

Reorganisationen • Analysen • Um- und Neubauten • Betriebsberatung  
Niederweg 89, 8907 Wettswil, Telefon 01/700 27 28

### Jeune homme (22 ans, Suisse allemand) avec cours spécial de bar cherche pour 15 janvier ou 1er février à Lausanne

### travail au buffet

(possiblement le soir).

Offres sous chiffre 8973 Mosse-Annonce AG, case postale, 4001 Bâle.

### Hôtelier suisse, 50 ans

S'intéresse à la direction ou collaboration d'un hôtel ou hôtel garni 30 ans d'expérience, F, A, I, A. Intéressé Riviera vaudoise-Genève-Valais-éventuellement Afrique-Moyen Orient. Possède d'importants contacts avec tour operator agence de voyages cars - individuels Belgique, Hollande, Allemagne, Suisse. Disponible dès début 1982 ou date à convenir.

Contacteur B. T., Hôtel de Verbier  
1936 Verbier, téléphone (026) 7 53 46

8934

### Barmaid

(evtl. Service, auch Saisonbetrieb)  
Offerten unter Chiffre 33-306194 an Publicitas, 9001 St. Gallen.

### Betriebsassistent

Offerten unter Chiffre 8974 an hotel revue, 3001 Berne.

## VERMISCHTES • DIVERS

### Grossaktion Hotelwäsche

Bewährtes Hotelleintuch, weiss, Percalett, Normalgrösse 165/200 cm mit 1 - 5 cm Saum nur Fr. 12,90. (Auch als Fix-Leintuch 90/190 cm lieferbar nur Fr. 11,90.)

Hotel-Bettwäsche, weiss, Baumwolle, 1a-Aussteuqualität, mit Portefeuille-Verschluss (ohne Knöpfe), Kissenbezug 65/65 cm nur Fr. 4,80, Pulmenbezug 65/100 cm nur Fr. 6,35, Anzug 135/170 Normalgrösse nur Fr. 19,80.

Passanten-Leintücher, Aktion, Baumwolle kochecht, weiss, gelb, blau, grün oder beige, Normalgrösse 160/250 cm nur Fr. 9,90, Fix-Leintuch 90/190 cm nur Fr. 8,95.

NORDISCH SCHLAFEN (Hotelkonfektion mit Portefeuille-Verschluss), TOP-WARE hergestellt auf modernstem schweiz. Maschinenpark, 1a-eingefärbt und bedruckt mit guter Farbbeständigkeit, Dessins bedruckt, Anzug nordisch 160/210 cm nur Fr. 29,50, Pulmen 65/100 cm nur Fr. 6,90, schöne, moderne Muster.

Wegen Aufgabe einiger Dessins zum halben Preis abzugeben: Steilige Gärtliuren (Anzug 135/170 cm Normalgrösse + 2 Pulmenbezüge 65/100 cm), Konfektion mit Knöpfen (keine Hotelkonfektion), Baumwolle bedruckt, Orchideen-Muster in blau/flieder, oder rosa/rosé oder beige/blau, absoluter Preisschlagger 3teilig nur Fr. 15,90. Aktion Servietten, Baumwolle, weiss, 45/45 cm nur Fr. 1,60.

Küchentücher (Gläsertücher), echt Halbleinen mit guter Grösse, 45x90 cm nur Fr. 2,25.

Chef-Halbschürzen, schweiz. Zwirnhalbleinen, weiss, 60x90 cm nur Fr. 11, — (ohne Latz), mit Latz 90x95 cm nur Fr. 16, —

Chef-Torchons, Zwirnkette 1a-Torchongewebe, 45x80 cm nur Fr. 2,10.

Hotel-Tischwäsche, Schweizer Zwirnhalbleinen mit Ecksteinmuster oder uni, abgepasst mit Satinrand, Aktion Servietten 45/45 cm Fr. 2,95, 50/50 cm Fr. 4,50, Napperons 100/100 cm Fr. 15,90, 100/130 cm Fr. 19,90, Tischdecken 135/140 cm Fr. 26,10, 135/180 cm Fr. 32,85, 135/240 cm Fr. 43,20 (auch in anderen Massen lieferbar).

Sieber Versand, 9445 Rebstein, Telefon (071) 77 29 44 Qualität zu günstigeren Preisen, alles vielfach bewährte Ware.

## LIEGENSCHAFTEN-MARKT • MARCHÉ IMMOBILIER

Aus persönlichen Gründen vermieten wir ab 15. 1. 1982 oder nach Vereinbarung unser

### Stadrestaurant

an bester Passantenlage in Basel (Bahnhofplatz)  
85 Plätze im Restaurant mit abtrennbarem Saal  
75 Plätze auf offener Terrasse.

Wir suchen ein gutausgewiesenes Pächterehepaar, welches Freude hätte, die Führung des traditionellen Geschäftes zu übernehmen.

Wir bieten günstige Bedingungen, Mietzins 6% vom Umsatz. Übernahme des Kleininventars (zirka Fr. 100 000.-). Vertragsdauer 5 bis 6 Jahre.

Bewerbung mit den üblichen, vollständigen Unterlagen sind erbeten an: Frau F. Hess, Hotel Julia, 4002 Basel.

8856

Zu verkaufen krankheitshalber am Untersee TG

### renommiertes Gasthaus

in tadellosem Zustand.  
Fischspezialitäten, 90 Plätze, Kegelbahn, 9 Fremdenbetten, 9000 m<sup>2</sup> Umschwung.  
Nötiges Eigenkapital zirka Fr. 200 000.-.  
Nähere Auskunft und Besichtigung durch den Bauftragten, J. Dähler und Söhne, Fruttwilen, Tel. (072) 64 11 42 oder 64 11 60.

P 41-737

### H ★ ★ -Organisation

sucht in Miete oder Kauf

### Hotel-Restaurants

in der ganzen Schweiz.

Offerten bitte unter Chiffre 109180 an hotel revue, 3001 Berne.

## LIEGENSCHAFTEN-MARKT • MARCHÉ IMMOBILIER



### Brauerei Schützengarten AG

St.Gallen

In einer grösseren Ortschaft der Ostschweiz - mit unmittelbarer Nachbarschaft zu zwei weiteren, ebenso bedeutend industrialisierten Gemeinden - entsteht eine Zentrums-Überbauung, in die nebst einem Filial-Lebensmittelgeschäft auch ein Restaurant eingepflanzt ist. Die Patentfrage ist geregelt.

Vorgesehen ist eine Gaststätte mit zirka 100 Sitzplätzen, wovon 32 Plätze in einen Sitzungsraum oder in zwei Sitzungszimmer separiert werden können. Das entsprechende Parkplatzangebot ist ebenfalls vorhanden.

Die Eröffnung des Restaurants ist auf die Jahreswende 1982 vorgesehen, so dass Ausbaumwünsche der Käuferschaft Berücksichtigung finden.

Ihre Offerte leiten wir unter Wahrung jeder Diskretion gerne an unseren Auftraggeber weiter.

Brauerei Schützengarten AG  
Postfach, 9004 St. Gallen

ofa 126.191.049

### Im Auftrag des Architekten und der Bauherrschaft suchen wir Kontakt zu fachlich bestens ausgewiesenen Interessenten, die es reizt und in der Lage sind, dieses Zentrums-Restaurant käuflich zu erwerben. Auch über ein mögliches Pachtverhältnis könnte gesprochen werden.

Die Eröffnung des Restaurants ist auf die Jahreswende 1982 vorgesehen, so dass Ausbaumwünsche der Käuferschaft Berücksichtigung finden.

Ihre Offerte leiten wir unter Wahrung jeder Diskretion gerne an unseren Auftraggeber weiter.

Brauerei Schützengarten AG  
Postfach, 9004 St. Gallen

ofa 126.191.049

### Junges Ehepaar

mit längerer Erfahrung im Inn- und Aussen, sucht auf Frühjahr 1982

### kleines Geschäft in Miete, Kauf oder als Gerant.

### Tea-Room bevorzugt.

Offerten erbeten unter Chiffre 8944 an hotel revue, 3001 Berne.

Auf 1. April 1981 oder nach Über-einkunft

### Speiserestaurant

im Baselbiet zu vermieten. Neu renovierter Betrieb mit 65 Sitzplätzen und 5-Zimmer-Wirtel-Wohnung. Ausgewiesener Umsatz bietet einem Küchenchef mit Ehefrau gute Existenz. Offerten sind zu richten unter Chiffre T 03-115379 an Publicitas, 4010 Basel.

## Drucksachen

«Der Bund»  
Verlag und Druckerei AG  
Effingerstrasse 1  
3001 Bern

Ein Anruf,  
Telefon (031) 25 12 11,  
genügt.

**Bekannte Gerichte für Gäste von heute**

**Tageskurs für Küchenchefs**

Von der Küche hängt vieles ab, das wissen wir alle. Die Gäste erwarten eine abwechslungsreiche Speisekarte und der Patron ein annehmbares Küchenergebnis. Wo holt der Chef ständig die neuen Ideen her? Wo kann er in aller Ruhe etwas ausprobieren? Herr Hediger - unser Referent - selbst ein aktiver Küchenchef, kann sicher jedem Teilnehmer neue Impulse vermitteln und den Erfahrungsaustausch unter den Kursabsolventen ist sicher nicht zu unterschätzen.

**Inhalt**  
Jeder Teilnehmer erhält Anregungen, wie er die ständig neuen Erwartungen seiner Gäste erfüllen kann.

- Aufstellen von Menuvorschlägen
- Alte Gerichte im neuen Gewand
- Tranchieren vor dem Gast
- Neue Ideen werden getestet
- Erfahrungsaustausch
- Praktische Arbeiten
- Beurteilung der praktischen Arbeiten durch einen berühmten Esskritiker

**Teilnehmer:** Küchenchefs, die mit der Zeit gehen

**Daten:** Kurs 1: 19. Januar 1982  
Kurs 2: 20. Januar 1982

**Zeit:** 9.30 - 18.30 Uhr

**Ort:** Schulungszentrum Rosengarten  
Loestr. 161 (vis-à-vis Kantonsspital)  
7000 Chur

**Kursleiter:**  
Walter Rohner, Abteilung für berufliche Ausbildung,  
Schweizer Hotelier-Verein, Bern.

**Referent:**  
Hans Hediger, Küchenchef, Hotel Quellenhof,  
Bad Ragaz.

**Auskünfte/Renseignements:**  
Schweizer Hotelier-Verein, 3001 Bern  
Société suisse des hôteliers, 3001 Berne  
Telefon (031) 46 18 61

Die leistungsstarke Fachschule für Erfolgshungrige.

**BLÄTLERS  
Spezialfachschule**

\* Grundschulung  
\*\* Spezialkurse

**Service\***  
22.3.-8.4./7.6.-26.6.82

**Bar\*\***  
11.1.-15.1./8.3.-12.3.

**Chef de bar\*\***  
18.1.-22.1./15.3.-19.3.

**Flambieren/  
Tranchieren\*\***  
4.1.-8.1/1.3.-5.3.

**Chef de service\*\***  
19.4.-24.4.

**Weinseminar\*\***  
3.5.-7.5.1982

**6000 LUZERN**  
Murbacherstrasse 16

**Kursleiter:**  
Theo Blättler

**Kursdokumenta-  
tion, Spezialkurs-  
ausweis, Gratispla-  
zierungshilfe.**

**Auskünfte,  
Schulprospekt und  
Kursprogramm er-  
halten Sie unver-  
bindlich.  
Tel. (041) 44 69 55**

**Prospekt-  
werbung**

„Der Bund“  
Verlag und Druckerei AG  
Effingerstrasse 1  
3001 Bern  
Ein Anruf,  
Telefon (031) 25 12 11,  
genügt.

**Weitere Kurse  
Prochains cours**

**Einführung in die EDV**

Der Kursteilnehmer erhält einen Überblick über die EDV und kennt:  
- Die wichtigsten Begriffe der EDV  
- Den Aufbau eines Computers in den Grundzügen  
- Verschiedene Einsatzmöglichkeiten im Gastgewerbe

**Kursort:** Basel  
**Kursdatum:** 14. Januar 1982

**Was ein Einkäufer alles wissen muss**

Jeder Teilnehmer soll moderne Einkaufsmethoden kennenlernen und die verschiedenen Verfahren realisieren können.

**Datum:** 9. Februar 1982  
**Kursort:** St. Gallen

**Verkaufsförderung  
für Réceptionsangestellte**

Dank den erworbenen Kenntnissen sind die Teilnehmer fähig, ein gezieltes Verkaufsgespräch zu führen sowie die Gäste vor, während und nach dem Hotelaufenthalt noch besser zu betreuen.

**Datum:** 17. Februar 1982.  
**Ort:** Bern

**Auskünfte/Renseignements:**

Schweizer Hotelier-Verein, 3001 Bern  
Société suisse des hôteliers, 3001 Berne  
Telefon (031) 46 18 61



**Beratungsdienste SHV  
Services de Consultation SSH**

Monbijoustrasse 31 - 3011 Bern Telefon 031/ 26 05 21  
Ihr kompetenter Partner

**Verpflegungsorganisation  
und Küchenplanung -  
Ihr Problem?**

Die Ware durchläuft in Ihrem Betrieb von der Anlieferung bis zum Gast allzu viele Räume und Hände. Die

Wege des Warenflusses sind kompliziert und unrationell. Die Zentrenanordnung in der Küche, die Einrichtungs- und Maschinenbestückung entspricht nicht dem Produktionsprogramm.

Wir erstellen Ihnen eine problemgerechte Detailplanung von Küche, Office und Buffet, welche die Anlieferung der Ware, die Lagerung, die Produktion, den Service und auch die Entsorgung umfasst.

**Kommen Sie mit uns zur guten Lösung!  
Wir freuen uns auf Ihre Anfrage.**

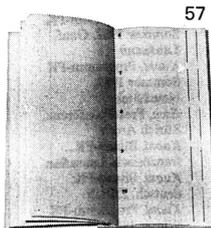
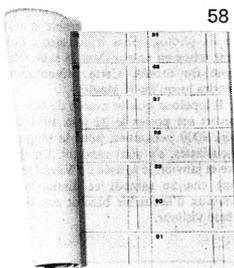
Eine Dienstleistung der Treuhand AG des Schweizer Hotelier-Vereins, Zürich  
Un service de la Fiduciaire SA de la Société suisse des hôteliers, Zurich

Nous avons essayé de nombreuses «recettes» pour vous, afin que vous puissiez travailler dans votre entreprise de façon rationnelle, et avec des coûts réduits. Vous commandez, nous vous livrons rapidement, et vous pouvez même profiter de nos conseils.

☎ 031 461881

L'éventail des prestations et produits de notre service du matériel est étendu. Profitez-en!

Le chef du service **du matériel** recommande:



**Nr. 57 Livre de Bons**  
(215 x 115 mm)

à 300 bons, avec double  
1 Ex. 20 Ex. 50 Ex.  
Fr. 2.90 2.80 2.70

**Nr. 58 Livre de Bons**  
(320 x 230 mm)

à 1000 bons, avec double  
Fr. 6.90 6.50 5.90

Couleurs:  
57 ou 58/B =bleu  
57 ou 58/GE =jaune  
57 ou 58/GR=vert  
57 ou 58/O =orange  
57 ou 58/R =rose  
57 ou 58/W =blanc  
57 ou 58/Z =brique

Je commande les livres de Bons No

- 57/58/B \_\_\_\_\_ Ex.
- 57/58/GE \_\_\_\_\_ Ex.
- 57/58/GR \_\_\_\_\_ Ex.
- 57/58/O \_\_\_\_\_ Ex.
- 57/58/R \_\_\_\_\_ Ex.
- 57/58/W \_\_\_\_\_ Ex.
- 57/58/Z \_\_\_\_\_ Ex.

Souligner l'article désiré

Nom \_\_\_\_\_

Rue \_\_\_\_\_

NAP. localité \_\_\_\_\_

Signature \_\_\_\_\_

A renvoyer à la Société suisse des hôteliers, Service du matériel, Case postale 2657, 3001 Berne



Wochen-Digest

Neuer Konjunkturbericht

Die Eidgenössische Kommission für Konjunkturfüragen vertritt in ihrem letzten Bericht die Ansicht, die Wirtschaftstätigkeit werde sich in den kommenden Monaten weiter abschwächen.

nachfrage zurückgehen. Erwartet wird auch eine stärkere Spartätigkeit der Haushalte, wenn diese ihre Arbeitsplätze für weniger sicher betrachten.

R. S.

Personalien • Carnet



Der bisherige Leiter des Verkaufs Grossverbraucher, Erich Straub, ist zum geschäftsführenden Direktor von Hügli ernannt worden.

Als neuer Verkaufsleiter konnte Hans-Heiri Saameli gewonnen werden, der den Sprung von Roco zu Hügli machte.

Im zweiten Wahlgang ist der Adolboder Hotelier Dr. Jürg Aellig, Besitzer der Alpenrose, zum neuen Gemeindevorstand gewählt worden.

Aellig ersetzt Nationalrat und Kurdirektor Dr. Fred Rubi, der wegen Ablaufs der Amtsdauer das Gemeindepräsidentenamt niederlegen musste.

Zurück ins Passage-Geschäft hat es Albert J. Nüesch gezogen. Nach vier-einhalb Jahren Seefrachts-Marketing beim Speditionsgiganten Jacky Maeder am Embraport ist der ehemalige Finnair-Verkaufsmann - bei der AY war er mehr als 13 Jahre tätig - neu ins Reisebürogeschäft eingestiegen.

Per 1. Dezember hat Nüesch die Leitung der ACS-Geschäftsstelle in Baden AG übernommen. Zu seinem Aufgabenbereich gehört sowohl die Betreuung der Sektionsmitglieder wie auch die Führung der Reisebüroabteilung.

Dank der finanziellen Unterstützung von Stadt und Kanton Luzern, Hotelier-Verein, Kunst- und Kongresshausräumlichkeiten, Wirtverband Amt Luzern und City Vereinigung wird es möglich, dass der Verkehrsverein Luzern ab nächstem Jahr zusätzlich einen Verkaufsmann einsetzen kann.

Der 32jährige Bächler ist Bürger von Emmen und seit acht Jahren bei der Schweizerischen Verkehrszentrale tätig. Gegenwärtig leitet er die Ausstelle Chicago.

Die Hotel Bahnhof Terminus AG ist am 31. Oktober 1981 vom SSR (Schweiz. Studentenreisendeisen) an eine Gruppe ehemaliger SSR-Mitarbeiter verkauft worden.

Familie Riek und Sigi Ritter übernehmen die Leitung des Hotels und des Restaurants und Boris Madjer die Leitung des Touristenlagers, der Hausdisco und des Animationsprogramms.

Anlässlich des Jahrestreffens des European Chapter der Foodservice Consultants Society International wurde Emil Wartmann, Inhaber des

Bahnhofbuffets Basel, die FCSI Presidential Citation in Anerkennung seiner grossen Leistungen im Gastgewerbe überreicht.

Rolf Pagnia, Geschäftsführer von Neckermann und Reisen, ist von Präsident Habib Bourguiba, dem Staatsoberhaupt Tunesiens, mit dem Orden «Officier de l'Ordre de la République Tunisienne» ausgezeichnet worden.

Die Verleihung des Ordens geschah in Anerkennung der Verdienste Rolf Pagnias um den Tourismus von Deutschland nach Tunesien.

Verstärkung an der Spitze der Hotelplan-Geschäftsleitung: Walter Bommer, seit 22 Jahren als dynamischer Geschäftsführer bei der Hotelplan-Tochtergesellschaft Esco Reisen AG in Basel tätig, hält ab 1. Januar 1982 als Stellvertreter der Geschäftsleiter Einzug in der Geschäftsleitung der Hotelplan-Gruppe.

Er wird in dieser Funktion Dr. Mario Bonorand, Präsident der Hauptdirektion, unterstützen. Die Geschäftsführung der Esco Reisen AG in Basel übernimmt zum selben Zeitpunkt der Esco-Marketingleiter Peter Bloch, der bereits auf 1. Dezember 1981 zum Stellvertretenden Direktor befördert wurde.

Mit dem Wechsel betont das Hotelplan/Esco-Management den Willen zu einem weiteren dynamischen Ausbau der beiden Reiseunternehmen.

Dass die schon oft zitierte Karriere vom Gepäckträger zum Generaldirektor nicht nur in Amerika, sondern auch in der Schweiz möglich ist, beweist Suad Sadok, der kürzlich sein 20-Jahre-Dienstjubiläum bei Mövenpick feierte.

Mit 22 Jahren trat er, aus der Türkei kommend, im Hotel Elite seine erste Stelle, als Chasseur, in der Schweiz an und durchlief in rasendem Tempo alle Stufen der Erfolgsleiter in der Hotelbranche bis hin zum Generaldirektor der Hotelgruppe. Sadok, der inzwischen sieben Sprachen spricht, seit einigen Jahren Schweizer Bürger ist und dieses Jahr voller Stolz seinen ersten Militärdienst leistete, wurde von Ueli Prager und M. M. Favre, Direktor der MP International Division, zu seinem Jubiläum beglückwünscht.

Walter Forrer (dipl. Hotelier SHV) hat im November die Leitung des Hotels Sternen in Unterwasser übernommen. Der Besitzer und langjährige Direktor Max Looser hat sich aus dem Geschäft zurückgezogen.

Au moment de mettre sous presse, nous annonçons la nomination du nouveau directeur de l'OPAV (Office de propagande pour les produits de l'agriculture valaisanne), à Sion, en la personne de M. André Lugon-Moulin, qui avait travaillé durant plusieurs années déjà en qualité d'adjoint de direction et avait quitté son poste pour rejoindre l'économie privée. Nous lui adressons nos chaleureuses félicitations.

Kalender • Calendrier

Kongresse Congrès

- 18-21.1. Romantik Kongress, München
18-23.1. Weltkongress «Public Relations», Bombay
24-27.2. HSMA, Europa-konferenz, Berlin
12-16.4. ASTA IDA, Reno
25-28.7. HSMA, Int. Kongress, Las Vegas
23-26.9. EUTO, Turku

- 10-16.10. ASTA World Congress, Miami
27-31.10. Internationaler IBTA-Kongress, Basel
Oct./Nov. AIH, Congrès, Buenos Aires
7-12.11. SKAL, Manila

Kulinarische Wochen Actions gastronomiques

- 11.1-8.2. Russische Schlemmerwochen, Restaurant Buchenegg, Buchenegg

Kalender • Calendrier

Messen Foires

- 1982
4-7.1. HORECAVA 82, Amsterdam
13-16.1. Airtour Suisse, Ferienmesse, Kursaal, Bern
13-17.1. Vakantie, Utrecht
23-31.1. CMT '82, Caravan, Motor, Touristik, Stuttgart

- 26-29.1. ATB, Austria Travel Business, Wien
31.1-3.2. Int. Expo for Food Processors, Chicago
Fitour, Madrid

- 2-7.2. Int. Exh. of Caravans, Boats, Travel and Vacation, München
6-11.2. Salon mondial du tourisme et des voyages, Paris

- 13-21.2. Reisen '82, Hamburger Messegelände, Hamburg

- 13-21.2. ÖFM, österreichische Ferienmesse, Wien
20-28.2. Salon international du tourisme et des vacances, Lausanne

- 27.2-5.3. ITB, Internationale Tourismusbörse, Berlin

- März
12-17.3. InternorGa '82, Hamburg

- 19-28.3. Salon mondial des voyages et des vacances, Genova

- 20-25.3. GAST '82, Klagenfurt
20-28.3. Salon des vacances, Brüssel

- 27-30.3. BIT, Mailand
30.3-2.4. Finland Travelmarket '82, Helsinki

- 16-25.4. PRIMEXPO-LUGANO, Lugano
17-26.4. MUBA, Basel
19-22.4. HoBedA 82, Visp

- 30.4-10.5. BEA, Bern
2-6.5. Rendez-vous Canada, Calgary

- 19-23.5. Freizeit 82, Fachmesse für Freizeit, Hobby und Urlaubangebote, Klagenfurt

- 22-26.5. National Restaurant Hotel and Motel Show, Chicago

- 30.5-2.6. Pacific Travel Mart, Wailea Hawaii
5-8.6. Arab Travel Exhibition, London

- 11-15.9. Pow Wow, Las Vegas
11-26.9. Comptoir Suisse, Lausanne

- 21-26.9. IKOFA, München
7-17.10. OLMA, St. Gallen
10.10-7.11. SNOW, Basel

- 17-25.10. EQUIP' Hotel, Paris
18-22.10. IT + ME, Chicago
23-27.10. Interhoga Austria '82, Wien

- 23.10-7.11. Eisenbahn - Vorbild und Modell, Basel
24-28.10. HOGA '82, Frankfurt am Main

- 29.10-7.11. Snow, Wintersportmesse, Basel

- 1-4.11. INFOTEL '82, Basel
2-5.11. INTERFOOD 82, Göteborg

Generalversammlungen Assemblées générales

- 1982
22.1. Seereisen-Komitee, Hotel Metropol, Arbon
15-19.2. PATA- Generalversammlung, Bangkok, Pattaya und Chian Mai
26.2. Swiss International Hotels, GV, Berlin
24.3. SVZ, Vorstand, Basel
5.5. SVZ, GV, Altdorf
10-11.5. Assemblée générale des anciens élèves de l'Ecole hôtelière, Lausanne
12.5. ASCO, GV, Thun
25-26.5. SHV, Jubiläums-Delegiertenversammlung, Bern
27-28.5. VSKVD, GV, Beatenberg
17.6. Kuoni, GV, Zürich
24.6. GV ASK, Monreux

Messen Foires

- 9./10.9. SFV, Schweiz, Fremdenverkehrsverband, GV
14./15.9. GV Klub kinderfreundlicher Schweizer Hotels, Hotel Biemlisalp, Beatenberg SVZ, Vorstand, Yverdon oder Bern
20.10. HSMA Swiss Chapter, GV, Lausanne
29-31.10. GV VSKVD, Bern
12.11. GV ASK, Lausanne

Workshops

- 1982
5-6.1. Hotelplan, Agententagung Mövenpick Hotel Zürich Airport
7.1. Imholz, Agententagung, Hotel International, Oerlikon
8.1. Hotelplan, Agententagung, Hotel de la Paix, Lausanne
8-10.1. HSMA-Weekend, Zermatt
11-12.1. KUONI-Agententagungen, Zürich (persönliche Einladungen)
13-16.1. Airtour Suisse, Ferienmesse, Kursaal, Bern

- 14.1. INTERHOME-Agententagung, Hotel Nova-Park, Zürich

- 24-30.1. IAPCO, Int. Association of Professional Congress Organizers, 8th Seminar, Wolfsberg

- 25.1. Kündig, Seminar, Hotel Hilton, Basel

- 26.1. Kündig, Seminar, Hotel Bellevue Palace, Bern

- 27.1. Kündig, Seminar, Hotel Flora, Luzern

- 28.1. Kündig, Seminar, Hotel Zürich, Zürich

- 29.1. Kündig, Seminar, Hotel Walhalla, St. Gallen

- 29/30.1. Esco, Agententagung, Zürich/Arosa

- 1.2. Kündig, Seminar, Hotel Chur, Chur

- 2.2. Seereisen-Komitee, Lausanne

- 2.2. Kündig, Seminar, Hotel Splendide Royal, Lugano

- 4.2. Seereisen-Komitee, Zürich

- 11.2. Marti, Workshop, Aarberg

- 10.6. ASK-Präsentation, Zürich

- 11-13.10. RDA-Workshop, München

- 26-28.10. Travel Trade Workshop, Montreux

Pressekonferenzen Conférences de presse

- 1982
5.1. Imholz, Pressekonferenz, Zürich
13.1. Airtour Suisse, Pressekonferenz, Deutschschweiz, Bern

- 14.1. Airtour Suisse, Pressekonferenz, Westschweiz, Bern

- 14.1. Interhome, Pressekonferenz, Jahresabschluss 1981, Zürich

- 19.1. Kuoni, Programm-PK Sommer 1982, Zürich

- 21.1. Kuoni, Programm-PK Sommer 1982, Genf, Lausanne

- 22.1. Kuoni, Programm-PK Sommer 1982, Neuchâtel



A Crans-Montana

Ski Skál Cup 82

Ainsi que nous l'avions déjà annoncé, la 26e Ski Skál Cup, organisée par le Skál de Genève, se déroulera dans la station de Crans-Montana les 15, 16 et 17 janvier 1982.

Présidé par M. Daniel Perrin, directeur de l'Office du tourisme de Genève, le comité, d'organisation, en collaboration avec les animateurs du Haut-Plateau, a préparé des rencontres de choix.

Renseignements et inscriptions (jusqu'au 31 décembre) auprès de l'Office du tourisme de Genève, rue de la Tour-de l'Île 1, case postale 440, 1211 Genève 11.

Promotion

«Le printemps des moins jeunes»

Une nouvelle brochure «Le printemps des moins jeunes», consacrée à la campagne permanente de la Société suisse des hôteliers, a été éditée pour l'année 1982.

En fonction des possibilités saisonnières de différentes régions du pays, les hôtels ont déterminé les périodes de validité suivantes: A = 10 janvier - 7 février, 29 mars - 27 juin (sauf Pâques, Ascension et Pentecôte), 23 août - 12 décembre; B = 1er janvier - 27 juin, 13 septembre - 31 décembre; C = toute l'année (durant la période d'ouverture de l'hôtel précisée dans le Guide suisse des hôtels SSH); T (Tessin) = 1er janvier - 28 mars, 26 avril - 27 avril (sauf Ascension et Pentecôte), 4 octobre - 31 décembre.

«Le printemps des moins jeunes - A temps éléments, prix éléments» sert de slogan à cette campagne de la SSH. Les hôtels participants et les offices de tourisme tiennent des prospectus à disposition des intéressés; il est également possible de réserver directement son séjour auprès des agences de voyages.

Société suisse des hôteliers, Guide des hôtels, case postale 2657, 3001 Berne.

Manifestations

Images de Noël

Le Musée du Vitrail de Romont se fait un plaisir d'annoncer à ses nombreux visiteurs la mise en place d'une exposition originale consacrée aux «Images de Noël». Il s'agit d'un ensemble d'œuvres de six photographe fribourgeois qui seront mises en valeur dans la salle polyvalente du musée.

Rappelons que le musée de Romont a ouvert ses portes le 21 juin 1981 et que déjà 9000 personnes, pour la plupart enthousiastes, s'y sont rendues. En décembre et janvier, le Musée du Vitrail sera ouvert chaque samedi et dimanche, tout heureux d'accueillir bientôt son dix millième visiteur.

Lisez et faites lire

L'hôtel revue

Le principal hebdomadaire suisse d'hôtellerie et de tourisme
Votre journal spécialisé!